

الرجل و الطفل



ترجمة: زبيدة القاضى
مراجعة وتقديم: صفوان صفر

تأليف: أدتور أداموف



يضم هذا الكتاب مذكرات على كل قارئ يريد أن يفهم
مسرح أداموف الصعب أن يقرأه؛ إذ يسمح بالتعرف على
عالم أرتور أداموف الشخصي، وأفكاره الاجتماعية
والسياسية وعلاقاته مع كتاب ومثقفى عصره، بالإضافة إلى
أنه يحتوى تحليلاً لعدد من مسرحياته.

الرجل والطفل

المركز القومي للترجمة
المشروع القومي للترجمة
إشراف: جابر عصفور

- العدد: ١١٤٩
- الرجل والطفل
- أرتور أداموف
- زبيدة القاضي
- صفوان صفر
- الطبعة الأولى ٢٠٠٨

هذه ترجمة كتاب

L'Homme et l'Enfant

D'Arthur ADAMOV

© Editions Gallimard, 1968

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٤٥٤٢٦

فاكس: ٣٧٣٥٤٥٥٤

El Gabalaya St. , Opera House, El Gezira, Cairo

Tel.: 273545424 - 27354526 Fax: 27354554

الرجل والطفل

تأليف : أرتور أداموف

ترجمة : زبيدة القاضي

مراجعة وتقديم : صفوان صفر



٢٠٠٨

بطاقة الفهرسة

إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية

إدارة الشؤون الفنية

أداموف ، أرتورد.

الرجل والطفل/تأليف : أرتورد أداموف ؛ ترجمة : زبيدة القاضي ؛

مراجعة وتقديم : صفوان صفر ، ط ١ - القاهرة :

المركز القومي للترجمة ، ٢٠٠٨

٢٠٨ ص ؛ ٢٠ سم، المشروع القومي للترجمة

١ - أداموف ، أرتورد - المذكرات

أ - القاضي ، زبيدة (مترجم)

ب - صفر ، صفوان (مراجع ومقدم)

٩٢٠

ج - العنوان

رقم الإيداع ٢٠٠٨ / ٤٠٨٦

الترقيم الدولي : 6 - 437 - 977 - I.S.B.N

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز .

الفهرس

9	.....	مقدمة :
11	.....	ذكریات :
13	.....	الجزء الأول : " مرحلة الصبا ".....
15	.....	الفصل الأول: الطفولة الأولى.....
21	.....	الفصل الثاني : سن المراهقة.....
27	.....	الفصل الثالث : ممزقاً، فرحاً.....
31	.....	الفصل الرابع : الريب.....
39	.....	الفصل الخامس : مونبارناس.....
43	.....	الفصل السادس : إيرين.....
53	.....	الفصل السابع : أقدام الفتيات العاريات.....
65	.....	الفصل الثامن : أغاتا.....
73	.....	الفصل التاسع : رهن الاعتقال.....
83	.....	الفصل العاشر : أرجوليس رسورمير ومركز الإقامة.....
89	.....	الفصل الحادي عشر : باريس تحت الاحتلال.....
97	.....	الفصل الثاني عشر : باريس محررة.....

105	الجزء الثانى : النضج المتأخر
107	الفصل الأول: تعميد بيزون
117	الفصل الثانى : أخيراً .. مسرحياتى تمثل
127	الفصل الثالث : الخطوات الأولى فى الحياة الاجتماعية.
133	الفصل الرابع : العطلات الحقيقية
139	الفصل الخامس : أداموف - بيكيت - يونيسكو
147	الفصل السادس : باولوبولى: المخرج المسرحى - روجيه بلانشون.
159	الفصل السابع : مسرح، سياسة، أموال، هوس
179	الفصل الثامن : صيف ١٩٦٢ - "ربيع ٧١"
185	الفصل التاسع : معتدى على
195	الفصل العاشر : المرض

" اتركونى إذا، أقرر ما الذى يمكن أن يساعدنى على الحياة " .

بول إيلوار

مقدمة

مريضاً، أحسست بالحاجة لكتابة مذكراتي.

لماذا قدمت المذكرات على اليوميات ؟ لأن ذلك يلائمني أكثر، وخاصة في تلك الحالة التي أجد نفسي فيها في شهر كانون الثاني (يناير)، وقت خروجي من المستشفى، التي كانت تدفعني للنظر إلى الخلف.

كان ضياء الماضي حتى الآن أقل انتقاداً من ضياء الحاضر، ومن تلك الفجوة القائمة التي كنت بالكاد أخرج منها. ولكن، أمل ألا نرى في هذا الكتاب أية صورة أمينة لما أنا عليه.

من البدهي أنني لم أتذكر إلا الأحداث الأكثر سوداوية، وأن حيزاً كبيراً من حياتي لن يظهر هنا.

هنا...، قليل جداً من اللهو، قليل جداً من الملذات الحقيقية، والعديد من الصور ذات المظهر العنيف المتحيز، وذلك لأنه في اللحظات التي ينعدم فيها حتى الزمن، يبقى هنالك يقين يفرض ذاته : هو أن تحيا !

نکریات

الجزء الأول

مرحلة الصبا

الفصل الأول

الطفولة الأولى

ولدت في كيسلوفوتسك (القوقاز) فى ٢٣ آب (أغسطس) ١٩٠٨ . كانت تملك أسرتي نصيبًا كبيرًا من بترول بحر قزوين . ولم يمنعنى ذلك منذ كنت فى الرابعة من عمرى ، من الارتجاف خوفاً لمجرد أن تخطر فكرة الفقر على بالى . لطالما قيل لى أننى كنت أذهب للاحتماء بين ثنايا تنورة جدتى ^(١) الحريرية نائحا ، مردداً : " لا أريد أن أكون فقيراً ، لا أريد أن أكون فقيراً ."

فقيراً ، لقد أصبحت تقريباً . وأنا هنا لا أتحدث عن الثورة التى دفعت عائلتى إلى الإفلاس ، ولكن عن كسلى ، عن إهمالى المتكرر : الضرائب المنسية التى لم تدفع أبداً ، والتأخير من كل نوع ، وهذا ما دفعنى ، يافعاً ، إلى تلك الحالة من الفزع المبكر . ومأساتى الأخرى ، كان من الممكن أن تكون — أنا أكذب هنا ، بل كانت — هى أننى لا أريد أن

(١) جدتى لأبى ، كنت أفضلها على جدتى لأمى لأنها كانت أقل جفاء وأكثر تألقاً بخاصة .

() كانت عائلة أمى مقارنة بعائلة أبى فقيرة ، مؤلفة بقسمها الأعظم من أطباء ومحامين ، كانوا كلهم ليبراليين ، يطالبون بمجلس الدوما .

أكبر. ليس مصادفة أن أكون وجدت كل تلك الصعوبة في التصرف كرجل وأنا في عمر الرجال.

لقد أردت الانتحار وأنا في العشرين، ثم في الثلاثين، وبعدها قبل بلوغ سن الأربعين.

يقال أيضا إنني عند ولادتي تمتت بشيء يشبه كلمة أرمنية هي (inghe) وتعني : في أي ثقب سقطت هنا ؟

نسيت أن أقول إن عائلتي من أصل أرمني، وأنا نفسي تكلمت الأرمنية بعض الوقت.

لا أنكر الكثير عن باكو حيث كان يعيش والداي. ومع ذلك فما زلت أرى تلك الشوارع الفسيحة بأشجارها النحيلة المتباعدة بعضها عن الآخر، وعمال المرفأ المسلمين بأظافرهم المتشققة الملطخة بالأصباغ، وصدورهم العارية، والبحر الملوث.

المذابح. صغار التجار الأرمن، حذاؤون، خياطون، تجار ألبسة بالية، اللاجئين في بيئنا، وقد تكدسوا على أدراج السلام.

لم يكن الأكراد ليخاطروا بالاقتراب من البيوت ذات المصاعد التي يسكنها الأغنياء.

أتذكر أبي في عربة تجرها الخيول، وقد جرح من قبل أعضاء الحركة القومية الأرمنية (داشناك). لم يكن يدفع التراماته !!

لقد جاء أبى خصيصًا ليرانى، ويخبرنى بأن عضوى الذكري
كان صخرة سوداء، وكان ذلك يعنى أُننى كنت أستمى، وأُننى إذا ما
تابعت ذلك فسوف أصاب بالجنون.

أعضاء (داشناك) — هم دائمًا — يهددون باختطاف أختى.

صار أحد القوقاز العاملين بالأجرة يلزمها ويحميها.

لقد عشت السنوات الأولى من عمرى محاطًا بحشد من الخدم،
فمربيّتى أرمنية، ومعلمتى فرنسية، ومرضعتى (ماشا) التى كان لها
عين خضراء والأخرى زرقاء، وفى نهاية المطاف أختى التى أصنفها
من الخدم، دون شك لأن أمى كانت تفضلنى عليها !

كانت مربيتى (نيانيا) تقص على حكايات لا أقوى بعدها على
النوم. أما أختى، فكانت تفزعنى أكثر، إنها هى التى أقنعتنى بأن
غرفتى تحتوى مناطق عدة، وبأن لبعضها تأثيرًا شريرًا وعلى ألا
أتخطاها مهما كلف الأمر.

لم أكن أجرو على الاقتراب من النوافذ، أو من جهاز التدفئة، أو
حتى النظر تحت سريرى.

وإذا تجاوزت تلك الموانع ستكون نهايتى.

لا أرى فى أى سن فطمت، على كل حال حدث هذا فى وقت
متأخر.

فى كل ليلة يقترب منى مخلوق صغير أشبه بالقزم ليصرعنى، أطلق صرخة ثم أصحو. لقد كانت ماشا تأخذنى بين ذراعيها وتعبّر متاهات الغرف فى بيتنا، التى كان بعضها أسود، خالٍ، والبعض الآخر ملئ، مكتظ بضيوف المساء الذين أكلوا وشربوا ولعبوا الورق، ولكنهم لم يقرروا المغادرة بعد.

كان الأمر ينتهى بى فى سرير أمى. هنا يبرز دور القزم الحقيقى، فيتحقق الهدف المنشود.

مازلت أتذكر أمى، كما رأيتها مؤخراً فى إحدى الصور، بشعرها الأسود والأملس، وأنفها الإغريقى، ووقفها الوقورة.

ولكننى أتذكرها أيضاً وهى تركض كالمجنونة فى القطار، بين طرفى عربة المطعم لتتأكد من أن النادلين لن يحضروا لى إلا عصيدة البطاطا دون زبدة أو ملح. لقد كانت تعزو لى مرضاً فى المعدة، المرض ذاته، بالطبع، الذى كانت تعزوه لنفسها.

حزيران - يونيو ١٩١٤. نحن راحلون إلى ألمانيا.

لقد كان أبى من قرر ذلك، هكذا سيكون متأكداً من عدم الانقطاع عن أعماله، بأن يقامر كل ليلة. إنها ألمانيا عالم دوستويفسكى والكازينوهات.

آب - أغسطس ١٩١٤. الحرب تفاجئنا ونحن فى فندق فى (الغابة السوداء). كانت إحدى النزيلات، وهى أمريكية شابة فى

الثامنة عشرة من عمرها، حمراء الشعر ذات ساقين نحيلتين، تستلذ بتعذيب قطة. وفتاة أخرى، إنجليزية؛ فى السابعة عشرة، شقراء، تأخذ القطة بين ذراعيها وتراضيه وتداعبها، تستعيد الأمريكية القطة، تعقف لها أذنيها، فتعود الإنجليزية لتنتزع القطة من الأمريكية وتغمرها بالقبل...

كانت اللعبة تستمر لساعات طويلة. أما أنا فكنت أرى ذاتى فى القطة !

ولأننا كنا نحمل جوازات سفر روسية، فقد قرر والدى الهروب من ألمانيا خشية الاعتقال.

فى القطار، القلق يعتري والدتى رغم احتفاظها بمظهرها كسيدة مجتمع، تسأل ضابطاً ألمانيا : " إنكم لن تمرؤا فى الأراضى السويسرية، أليس كذلك ؟ " فيطمئنها الضابط. إن الجبال هى التى ستحول دون ذلك.

نصل إلى (كونستانس) فى عربة ملك (فورتمبيرغ) الذى كان أحد معارف والدى، إذ لم يكن القطار يصل إلى المدينة.

الفصل الثاني سن المراهقة

جنيف ١٩١٤ - ١٩٢٢

كيف يحدث أننى أتذكر بشكل سيئ جدًا السنوات الثمانية التى قضيتها فى بلاد (الهيلفيتيين) ؟ وذلك الكره الذى كنت أكنه لها، والذى ما زلت أحتفظ به على كل حال ؟ لا تفسير مقنع !

إنه دون شك الطفل الذى كنته آنذاك والذى يدعونى للنفور، طفل المرحلة الانتقالية بين الطفولة الأولى الأسطورية، وسن البلوغ؛ اكتشاف العالم.

ذكرياتى الوحيدة تأتى بعد ١٩١٦.

سنتان من فقدان الذاكرة الكلى.

١٩١٦، أدخل مدرسة (روسية)، وهى مدرسة خاصة طبعا. هل يمكن تخيل والداى وهما يرسلانى إلى مدرسة حكومية !... ثم ماذا أيضًا ؟ !

كنت الأول فى مادة التاريخ، والأخير فى الرياضيات، غائبًا يومًا كل يومين.

أعقد صداقة مع جورج ديكير، وهو يهودى روسى، ويقال إن لينين كان يأخذه بنزهة فى عربة الأطفال إلى حدائق (الباستيون)، إنه طبيب الآن، أحد المدعومين. آخر يدعى ميليديس، مخلوق صغير موهف الإحساس، كان ينوى الانتحار فى العشرين من عمره.

ميليديس الذى كانت شقيقته فى القسطنطينية يطلين وجهه بمساحيق التجميل ويجعلنه يتكرر فى زى الفتيات ويأخذنه إلى حمام النساء، كان يصنع دمي من القماش ويعطيها أوضاعاً موهنة فى أغلب الأحيان.

كانت والدة ميليديس بدينة، وبداها مليونتين بالخواتم، وفى وسط جبهتها بقعة من آثار حرق.

كانوا يدعوننا بالقردة، ويتهموننا بأكل خبز الشعب السويسرى، فقد وصلت بهم كراهية الغرباء إلى درجة الصلف.

فى إحدى الأمسيات، قرأت وديكير على واجهة محل فى (كوراترى) الجملة التالية : " هنا تجمع التوقيعات ضد الأجانب. " وبثورة من الغضب، حطمتنا الواجهة وهربنا على دراجتينا دون أن نلقى عقاباً.

كنت شغوفاً بالمثولوجيا الإغريقية. أولعت بـ (بيرسيفون) عندما قطف الزهرة الدامية، ثم انشقت الأرض تحت قدميه وطوته. كنت موضع فخر لأمى.

ابتكرت مخيلتي شخصية جندي بريطاني (تومي) — فأنا من محبي الإنجليز — كان هذا الجندي يأخذني بين ذراعيه، ويرفعني فوق كتفيه، فألهو معه. لم أعد أتحدث إلا عنه.

و لكن لم يكن لهذا الجندي وجود. وكانت أختي من اكتشف هذه الخدعة.

هكذا كانت الحياة في ذلك الحى الأرمنى الوسخ فى جنيف.

كانون الأول — ديسمبر ١٩١٥، نشر فى سويسرا بيان " رومان رولان " : (فوق المعمة) قرأته أُمى باحترام.

نيسان — أبريل ١٩١٧. تعلن الولايات المتحدة الحرب على ألمانيا. تدخل جنيف فى حالة هياج وحماسة. تظهر صورة نيلسون على أغلفة السكاكر بطعم التوت البرى.

تشرين الثانى — نوفمبر ١٩١٧. تتدلع الثورة فى بترسبورغ. يستلم البلاشفة زمام السلطة.

١٩١٨. يجتاح الجيش الأحمر القوقاز. تؤمم آبارنا.

الهدنة. يخرب الوطنيون فى جنيف مصنع الملابس الجاهزة (غروش أوند غراف) ظننا منهم أنه مؤسسة ألمانية، وهو فى حقيقة الأمر، ألمانى سويسرى مشترك.

يصيبني فيلم إنجليزى مأخوذ عن رواية " الدكتور جيكل
والسيد هايد " بالهلع، وبخاصة لك المشاهد التى يقوم فيها الدكتور
جيكل بتغيير وجهه ليصبح الشخص الآخر.

كنا آنذاك، نعيش من بيع مجوهراتنا قطعة فأخرى، يوماً بعد يوم.
إن حزننا على تلك المجوهرات التى تتضاءل باستمرار سوف يتلاشى

أتذكر سوزان، الفتاة الصغيرة ذات الشعر الداكن والبشرة
الناصعة البياض، التى كنت ألهو معها، وأقبلها تحت الأشجار.

و دانييل س..، فى الرابعة عشرة من العمر تقريباً، بعينه
البراقتين المتوجتين بخصلة كستنائية اللون.

ذات يوم، خلال سباق دراجات نظمناه، كان علينا أن نهبط شارع
(الإسكالاد)، شارعنا، على الدراجات دون أن نمس المقود. فوقعت،
ووجدت ركبتى العاريتين المحمرتين الملطختين بالدم، ممددتين على
طاولة الدكتور " كلوزو ".

أشعر بالخلج وبلذة غريبة.

كانت عائلو (بيتوثيف) من أصدقاء والدى.

كنا نذهب معاً إلى العرض الأول لكل مسرحية جديدة فى مسرح
(بلانياليه)، حيث كان (جورج بيتوثيف) يحاول أن يمثل.

كان آل بيتوئيف يقدمون مسرحية (ماكبث)، وكان الممثلون يحملون في أيديهم أغصان أشجار حقيقية. إنها الغابة تمشي، وهذا بالنسبة إلى أول ذكرى مهمة عن المسرح.

بدأت أشعر بالخجل من أبي، ففي إحدى الاجتماعات التي ضمت بخاصة عائلة بيتوئيف، يجرو أبي، ويده في جيب صدرته، على التبعج قائلاً : " أن تكون أو لا تكون " !.

لم أعد أدري كيف أتوارى عن الأنظار.

ظهور عمي (س) في جنيف، قادمًا من لوزان حيث كانت صديقته، وهي راقصة انجليزية، تنتظره. يبدو أنها هي التي نقلت عدوى السفلس إليه.

نقل إلينا (س) خبر موت اثنين من أعمامي، كان أحدهما متطوعًا في جيش (كولتساك)، والآخر في جيش (دينيكين).

يا له من تخطيط !

كما أخبرنا أنه في عام ١٩١٦ قامر في لعبة ورق على حصته من آبار البترول، فخرسها كلها. ثم جاء يطلب المعونة من إخوته، فقالوا له : " كيف استطعت أن تقامر بآبارك ؟ قد يقامر المرء ببيوته، وبخيله، وببواخره — إذ كنا نملك بواخر في بحر قزوين — ولكن ليس بآباره. "

" هذا صحيح، ولكن، هذا ما حصل، لقد قامرت بها... "

تعاطف الأخوة معه، ولم يعد (س) يعرف الإملاق.

بعدها يضيف : " كم ضحكت عام ١٩١٨ عندما خسروا آبارهم هم أيضاً، دون أن يفعلوا شيئاً كالأغبياء " .

لقد استنفدنا تقريباً كل أموالنا، فأصبحنا مضطرين للرجوع إلى ألمانيا جنة البؤساء.

الفصل الثالث

ممزقًا، فرحًا

١٩٢٢ — ١٩٢٤. تزود ألمانيا البرازحة تحت الاحتلال كل أوروبا بالجوع والطفيليين. ها نحن في مدينة (فايس بادين) حيث سجلت في المدرسة الفرنسية في (ماينس).

يتخذ اللوطيون من شارع (فيلهالم شتراسي) مقرًا لهم، وهم يحومون حولي صغيرًا، بسروالي القصير.

لا أمارس الجنس مع الرجال، لست متيمًا إلا بنفسى. إنها مرحلة النرجسية التي ستمتد طويلا. أخلع حذائي وأدعس على دواسة الدراجة بقدمين عاريتين، فأشعر بالسعادة وباطن قدمي ممزق.

أشرع في كتابة قصة تتحدث عن شاب في الرابعة عشر، يتوجب عليه حتى يصل إلى فتاة في السادسة عشرة أن يجرح نفسه بالأغصان، وأن يتدحرج على الأشواك.

يجبرني فيكتور آ. الذي أصبح صديقي، على مراقبة غلام، ابن عسكري فرنسى، كان يهيم به حبًا، ولم يكن يجرؤ على توجيه الكلام إليه. كنا ننتظر الساعات الطوال أمام القاعة التي يتناول فيها صف

الضباط طعامهم، لنلمح مخلوقاً صغيراً منطفئ النظرات منتفخ الأوداج،
بركبتيه العاريّتين الوسختين يمر أمامنا.

لا أشعر بميل إليه، ولا لأى إنسان آخر سوى نفسى.

أقوم باكتشاف مغطس الحمام حيث المياه تغلى، والرأس يدور،
وتصبح البشرة حمراء قانية، والألم يطغى، أزيح بيدي البخار الملتصق
بالمرأة وأمارس العادة السرية.

شارع (فيلهالم) حيث تتضاعف مكاتب الصيارفة، ويتوقف
حشد من الناس هلعين، وقد اكتظت الأرصفة بهم حتى الشوارع
فتعجز السيارات عن المرور. كانت مئة ألف مارك تساوى فى أحد
الأيام عشرة فرنكات، وعشرة قروش فى يوم آخر.

فى صالة السينما، أجلس فى مقصورة ملكية بجوار ابنة ضابط، "
جانين فيل ". أريد أن أمسك ذراعها ولا أجرو، فأمسك فقط بكم
معطفها بحب وأضمه إلى صدرى.

لا أجد أية رغبة فى تقبيل قدميها. ثمة فصام مطلق بالنسبة إلى
بين الغلطة وبين كل ما يمكن أن يشبه الحب من قريب أو بعيد.

التقيت بـ " أوديت فيل "، شقيقة جانين، مرة أخرى منذ سنتين
فى عيد الأممية. كانت شيوعية آنذاك.

أرتتى، وهى تتفجر ضاحكة، رسالة الحب المكتظة بالأخطاء
الإملائية التى أرسلها إليها أحد الممثلين المبتدئين غير المعروفين "
بيار براسور".

أمضى ليلة من كل ليلتين بحثاً عن والدى فى الكازينو وإحضاره.
كانت أمى تأمرنى بذلك، وكنت أطيع. كم كنت أكره هذا الكازينو،
وذلك السلم الذى يصعد حتى صالة القمار، وذلك البواب الممتنع الوجه
الذى لا مناص من المرور به ! وأخيراً هذا الأب الكاذب، الجبان،
الأكثر شحوباً من البواب، قائلاً : " اذهب وقل لوالدتك إننى أربح،
وإننى سأعود فى الحال".

تعمل أختى فى قسم إعادة تقييم الأموال.

يبدو أن ضحايا (هانز) الأشرار سوف يتلقون تعويضات يوماً
ما، بعد انتهاء الحرب.

ظهور ابنة عمى (إيدا)، تلك التى ستصبح بطلة فى التنس
وتتزوج من "كلود بورديه".

هياج شعبى يقوم به الانفصاليون الذين لا يريدون أبداً أن تصبح
(رينانى) فرنسية، من الواضح أن نازى المستقبل كانوا بينهم. يقوم
هؤلاء بإطلاق النار على الفرنسيين وعلى العملاء، فيسقط أستاذ من
مدرستنا، مدرس التاريخ، وهو يحاول إسعاف أحد الانفصاليين
المسنين.

مراسم دفن رسمية، بأعلام فرنسا والنشيد الوطني (المارسييز)،
وأشياء أخرى. كان لتلميذين فقط الشجاعة في شق صفوف الحشود،
والخروج من هذه الحماقة.

يطلعني شريكى على " بودلير "، وكنت ما أزال عند (هيريدا).

بعد زمن طويل التقيت به ثانية في باريس، كان قد تزوج من فتاة
ألمانية، بدينة جدًا، لباسها مزر، أخبرنى أنه افتتح عيادة أسنان، وبدأ
بالاستقرار".

كان الجنود الفرنسيون المكلفون بحمايتنا، نحن تلاميذ المدرسة
الفرنسية في "مايانس" سنغاليين، وكنا في أغلبيتنا روسًا، ويهودًا،
وأرمن، وفنلنديين.

أقوم بجرح نفسى بالموسى عن قصد، فأشعر باللذة لرؤية الدم
يتدفق خارجًا.

ينشئ الرايخ المارك الذهبى واضعًا بذلك نهاية التضخم.

فتتوجه العائلات الروسية وحليفاتها إلى فرنسا. ونهاجر، نحن،
إلى الدائرة الخامسة عشرة في باريس.

الفصل الرابع

الريب

١٩٢٤. باريس فى الأيام الأولى، ثم، وسريعًا جدًا إلى " جورج لارين " .

كنت تلميذًا داخليًا فى مدرسة " لاكانال " . غائبًا نصف أيام الأسبوع. وكان فيكتور المصاب بالسل، طريح الفراش، وهو الذى أجد عنده ملجأ كلما سنحت لى الفرصة، يقوم بتزوير خط والدى، فيبرر غيابى بحالتي الصحية التى تتطلب ذلك...

أراد فيكتور أن يلعب لعبة " التيمية " (من تيماء)، التى تعتمد على التركيز على موضوع ما، فيتوسل إلى لأجلب له قلم رصاص أحد التلاميذ الذى لم يكن يعرفه، والذى حدثته عنه فقط ذات مرة. أما أنا، فكان يعجبني تلميذ آخر رأيته ذات خميس يتدحرج ضاحكًا على مرج الحديقة وعيناه نصف مغمضتين. لقد مارس الجنس مع كل تلاميذ الصف ماعداى.

حرب فى المدرسة. " اللوطيون " وأولئك الذين يؤثرون الجنس الآخر مجتمعون، متحالفون ولو لمرة واحدة ضد ثنائى الرغبة

الجنسية، بقيادة التلميذ " ديلجادو "، وكأنه يخطب : " ذكر رجل أو شق
امرأة، كله سواء ".

علمت فيما بعد أنه أصبح ديكتاتورًا في فنزويلا، وقتل في أحداث
عصيان. لم يكن حليفًا للأمريكيين بالقدر الكافي.

كان ابن " هوجيت دوفلو " فى ثوب نوم أخضر، يبحث لنفسه
"عن صيد فى قاعات النوم" (١).

تنشأ علاقة بين صديقى " بوتيجان " و " هوبير ". إن نصف
تلاميذ المدرسة المتورطين فى علاقات جنسية. شاذة تم طردهم.

وطردت أنا أيضًا، لكن لأسباب أخرى. لقد بالغت كثيرًا، تغيبت
أكثر الأوقات عن دروسى. أرسل المدير رسالة مهذبة إلى أمى، شرح
لها الأمر.

باريس من جديد. أنشر وفيكتور مقالًا بدائيًا فى " لاندور "؛
الجريدة الفوضوية الفردانية، تحت عنوان : تحيا الفوضى !

أهبط إلى محطة المترو، بسرالى الممزق عند الركبة، أسعدنى
كونه ممزقًا، وقمت بتوسيع الشقوق أيضًا.

(١) يحاول أداموف التلاعب بالألفاظ ، إذ يريد أن يقول (ممارسة الدعارة). المترجم

يتصل " بيار أونيك " و " مكسيم ألكساندر " هاتفياً بأمر " جان كوكتو "، وأخبرها : " لقد مات جان... آه ". يغلقان سماعة الهاتف. لقد انطلت الحيلة.

عندما عاد بروتون تقدمت أمامه للامتحان كسريالي صغير، فسألني : " أيهما تفضل بودلير أم إيزيدور دوكاس، كونت دو لوتريامون ؟ " أجبت : " بودلير ". وازداد وضعي سوءاً عندما ذكرت من بين أسماء الشعراء المعاصرين الذين أفضلهم : إيلوار وتزارا، ناسياً بروتون.

" تزارا ! إن من يحب أشعار رجل شرطة، من الممكن جداً أن يصبح هو الآخر شرطياً. " هكذا حكم عليّ ورسبت في الامتحان.

خيبة أمل. الشعور ذاته الذي كنت أحس به طفلاً عندما كنت أعبر عن رغبتي بالانتماء إلى عصابة ما دون أن أنتمى إلى أى منها.

يقنعني فيكتور بأن أفضل وسيلة للتعرف إلى الفتيات هي العمل في المسرح. قمنا باستئجار استوديو "الأورسولين" ووضعنا ثلاث مسرحيات في البرنامج. الأولى من مسرحيات "راييمون ديسانى" والثانية لم أعد أدرى لمن والثالثة لى : " الأيدي البيضاء "، التي يستغرق عرضها خمس دقائق؛ تقف فتاة على كرسي فتمسك بيد شاب وأقف أيضاً على كرسي. تترك يده، وتأخذها من جديد. إنه مسرح الفصام منذ ذلك الحين.

كانت " تانيا بالاخوفا " و " ريمون رولو " غير المعروفين ذلك الحين، ضمن فرقتنا.

أراد أبى تسجيلى فى مدرسة "بريجيه " لأصبح مهندساً.

٢٣ آب — أغسطس ١٩٢٧. شغب فى باريس من أجل الإفراج عن ساكو وفانزيتى المحكوم عليهما بالموت على الكرسي الكهربائى.

نخرج من مترو "ريومور" على تلك الأصوات غير المتجانسة حتى أننى ظننت أنها حلم؛ ولكنها مع ذلك كانت حقيقة جداً : " تسقط أمريكا. تسقط أمريكا ! "

يقال أنه فى ساحة الإيتوال (النجمة)، يقوم الفوضويون بالتبول فوق شعلة الجندى المجهول، فتتطفئ. واجهات المحلات مهشمة، مشاهد من النهب. خلف المتظاهرين، كان هناك شعب قادم وكأنه خرج من الأرض.

كنا نصيح بالمتسولين أن ينهضوا معلنين أن التحرير قريب، وكانوا ينظرون إلينا كبلهاء ونحن نمر أمامهم، أفواهم فاغرة، وزجاجات الخمر أمامهم.

فى مقهى " لاميزون دو كافيه " قمنا بتسوية الحسابات مع جنود الفرقة الأمريكيين، وكانت سيفونات المياه تتطاير.

نحن ندين بحياتنا، أنا وفيكتور، لرجل إنجليزى وزوجته، فى لباس السهرة، اللذين أخفينا فى سيارتهما.

أعادت المظاهرة تنظيم صفوفها فى تقاطع شارعى "سياسبتول" وشارع "ريومور". ثم جاء الأمر بفض المظاهرة.

يحتج المهتاجون، الذين كنت بالطبع واحداً منهم. ماذا ؟ تنفض المظاهرة عندما أصبحت

باريس كلها تقريباً بين أيدينا ؟

يسألنى أحد الرجال بسحنته القذرة : " هل عندك بطاقة حزب ؟ " أجيب : " لا " .

لنرد المشهد إلى زمنه التاريخ – أيام التجمع.

كان كل المتظاهرين، على الأقل فى ذلك المكان من الشيوعيين.

كنت أعد مثيراً للشغب، علمت بذلك عندما ظهر فجأة رجل فى معطف واق من المطر، فقال لعدوى : " وأنت !.. هل معك بطاقةك ؟ "

ولم يكن ذلك الفضولى ذو السحنة القذرة يحمل بطاقة.

هيجان فى الجمهور : " ماذا لو نلحق به ؟ !... "

أبحث عن الرجل ذى المعطف الواقى، كان قد اختفى.

تعليقات على الحادثة فى مقهى-بار "دوم" (١)

كانت " سليفيا ماكليس " تؤدى الدور النسائى الوحيد فى مسرحية
" الأيدى البيضاء ".

وكنا كثر، ومعنا فيكتور، نحاول أن نقبلها، فننجح فى ذلك قليلاً
أو كثيراً.

أحنى إلى معصمها، فنقول لى : " انظر إلى هذا السوار، إننى
أدعوه سوار التوبة لأننى سوف أتزوج. "

يتوقف رجل، أمام استوديو " أورسولين "، بعد ظهر أحد الأيام،
فتقول : " هذا زوجى، جورج باتاى ". وعرفت فيه الرجل الذى دافع
عنى فى بولفار "سيباستوبول".

عرض مسرحية الأيدى البيضاء. يوزع فيكتور بطاقات صغيرة
على الجمهور، يقرأ فيها ضمن أشياء أخرى : " يحيا تروتسكى، تحيا
الثورة الدائمة ! "

التقيت للمرة الأولى بـ "روجيه جيلبير - لوكونت" الذى قدم
كمشاهد بصحبة "خوان ميزو".

(١) مقهى وبار فى حى المونيارناس، يجتمع فيه المثقفون. المترجم

أقوم بنشر مجلة " التقطع " (discontinuité) مع سيرنييه ولومبروزو. المساعدون هم : جورج نوفو، وجان كاريف، وبريفير... إلخ

أقرأ عددا من مجلة " غران جو " (اللعبة الكبيرة)، مجلة جيلبير لوكونت، فتبدو لي أكثر جدية من مجلتى. وأتألم لذلك.

نعاكس، أنا وفيكتور، عشرات الفتيات فى حديقة " لوكسمبرغ " ونجبر مرافقة على السير عارية القدمين حتى حوض الماء، ثم غمر قدميها فيه لنقوم كلانا بتقبيلها. تنتظر طالبتا ثانوى إلينا، وتسخران منا.

كنت أنا من حاز على إعجاب تلك الفتاة " كلاريس "، فأعطتني موعدًا. أصبح فيكتور خارج اللعبة.

ذهبنا إلى شارع "لومبار" ^(١). أردت أن أصعد مع كلاريس وفتاة أخرى.

قالت : " لا، ليس مع فتاة اليوم ". ومع ذلك كنت أعلم أنها تحب النساء. كانت تريد أن نمارس الحب، ولم أفلح، فبكت : " أؤكد لك، إذا كنت أصر على ذلك، فليس أبدًا من أجل المتعة ". كم سمعت هذه الجملة على مر السنين !

نتوجه حزينين إلى حى " مونبارناس " الذى كنت قد اكتشفته حديثًا.

(١) شارع تكثر فيه فتيات الرصيف، فى باريس. المترجم

الفصل الخامس

مونبارناس

آرتو آنفا

خريف ١٩٢٧. أفضى الآن أيامى ولّيالى فى حى مونبارناس،
تحديدًا فى بار "دوم"،
الذى لا يغلق أبوابه أبدًا.

ذات مرة وبعد رمان أحرق، بقيت وفيكتور فى البار أربعًا
وعشرين ساعة متتالية.

"دوم" هذا المعسكر اللامعقول، حيث تنتشر، وسط دخان التبغ
والطاولات التى تطفح أعقاب السجائر من أطباق فنانينها، تنتشر
الجرائد المكتوبة بكل اللغات التى يمكن تخيلها، وبرك القهوة بالحليب،
وتنابل، وطفيليون حقيقيون، وفنانون حقيقيون، وفنانون مدّعون؛
يقضون أوقاتهم بالثرثرة. (إذ تعد الثرثرة فى مونبارناس غاية فى حد
ذاتها). كان الحديث يدور عن الشعر، والرسم، والسياسة، وأشياء
أخرى.

نتجادل من طاولة إلى أخرى. والرجال يتعرضون للفتيات من كل الجنسيات، جميلات أو غير جميلات، ولكنهن يتمتعن دائماً بشيء مبتكر، وهن يرتدين أثواباً تعبر عن احتقار كلى للموضة السائدة. كانت إحداهن تشبه شخصيات "تولوز لوتريك"، والأخرى أعمال "رينولدز".

كان العديد من المترددين على "دوم" من عائلات أمريكية، أو إنجليزية، أو أسترالية، يملكون الكثير من المال، وخاصة إذا أخذنا بالحسبان فرق العملات، وكانوا يعطوننا منه.

الوجوه الجميلة لـ "بلان"، و"جياكوميتى"، و"أرتو". لقد تعرفت إلى ثلاثتهم فى "دوم".

مسرحية "الحلم" لـ "ستريندبيرغ"، أول إخراج مسرحى كبير لـ "مسرح القسوة". ثم تبعها عمل آخر : " les cenci".

يصعد أرتو إلى خشبة المسرح قبل ارتفاع الستارة ويعلن : "تجرى أحداث هذه المسرحية فى السويد، وهذا يعنى: ولا فى أى مكان على الأرض". يقول ذلك لكى يغفر له السرياليون، أصدقاؤه القدامى؛ فقد حصل على معونة مالية من السفارة السويدية، أى أنه ارتكب جريمة.

لم يكن تفسير " ألفريد جارى " يروق لأحد السويديين الجالس فى الصفوف الأمامية، طويل القامة. فنهض وقال : " فليُغادر كل السويديين الصالة ". وبعدها، غادرها هو نفسه. وتبعه عشرة سويديين تقريباً. عندها، نهض أحد الدنماركيين بدوره، وهو قصير القامة، أشبهه بقزم، وقال : " ليحذو الدنماركيون حذو السويديين ". ثم خرج، ولكن، أى من الدنماركيين لم يتبعه، وضجت الصالة بالضحك.

كان " بول فاليرى " فى مقصورة بصحبة سيدة حسنة الملبس، ولأن السرياليين الصغار كانوا يحتقرونه، فقد أخذوا يرددون مترنحين: " سحقاً لفاليرى ". ومن شرفة المسرح كانت تأتى أصوات أكثر جدية : " تسقط فرنسا، تسقط السويد ! "

ذهول فى الصالة ثم ضحك.

نهض أحد المسنين، وكان يلبس سترة سوداء طويلة، بدت عليه علامات السخط، فصاح وهو يلوح بيديه : " تعيش فرنسا ! يعيش بيجى ! " فتتضاعف الضحكات.

على خشبة المسرح، كان أنتونان آرتو فى دور الضابط، ويده باقة ورد ضخمة، يضرب على باب موصل، ملحاً، منادياً : " فكتوريا، فكتوريا ! " وهى لا تأتى أبداً.

(ستريندبيرج طليعى).

صياح شديد فى الصالة : " يحيا لينين ! " " يحيا تروتسكى "
السوفيت فى كل مكان .

قيد بعض السرياليين إلى مخفر شرطة الحى ، لم يبقوا فيه سوى
ساعة واحدة تقريباً ، فقد أطلق سراحهم بمخابرة هاتفية من " بانلوفيه "
الابن .

الفصل السادس

إيرين

١٢ تشرين الثاني - نوفمبر ١٩٢٨. ألمح في مكتبة (سانت جونيفاف) شابة جميلة جدًا، السيماء سلافية، والعينان رماديتان، والخصر نحيل، تمشي بنزق بين صفوف القراء، تتحدث إلى أحد الطلاب، أسمع المحادثة. كانت قد ملأت بطاقة طلب كتاب (الأبله) لدوستوفسكي، منذ أكثر من ساعة وما زالت تنتظر الكتاب. يعدها الطالب بالاهتمام بالأمر، يهتم به فعلاً، فتبدو علامات الرضا على الفتاة.

كان بإمكانى ببساطة أن أفعل ما فعله هذا الطالب. لا، لم يكن بإمكانى ذلك، أن أتعرض لفتاة بعد أن أقوم بتأدية خدمة لها، سيبدو لى ذلك سوقياً".

تخرج الفتاة، أتبعها. وفي شارع (سوفلو) أحاول مغازلتها باللغة الروسية، تتفجر بالضحك : " يا لها من لكنة ! "

كانت ذاهبة لمحاضرة لـ (بيرديايف)؛ الذى كان الجيش الأحمر على وشك أن يشنقه كما قيل، فخلصه الجيش الأبيض من حبل

المشقة. لقد احتفظ من هذه المغامرة بحركة عصبية، إذ كان يخرج لسانه مرة كل ساعة تقريبًا، ولم يكن يقوى على كبح جماح نفسه.

ألاحظ أن إيرين تعرج بشكل خفيف جدًا. تعترف لى بأنها، فى سويسرا، عندما كانت طفلة تقريبًا، أصيبت بالسل العظمى، ورفضت أن تعالجه. لقد كانت تصلى، ألم يكن ذلك كافيًا؟!

على كل حال، كان الطب المسيحى يزرد بالإيجاب.

تحدثتى إيرين عن الوجد الذى يوصل إلى الرب، وعن الحياة الحلم، وعن الموت الذى ليس بالعدم.

ولكن، كان بإمكانها أن تقول ما شاءت من الأفكار المبتذلة، فالأمر عندى سيان؛ إذ كنت أنظر فقط إلى عينيها البراققتين، وإلى شفيتها اللتين تتنثيان كما لو أنها تتكلم عن الحب. أضرب لها موعدًا. يكفينى فقط أن تأتى.

مقهى (دوم)، حيث أنتظر إيرين، لم يتغير. فى الداخل، رجل وامرأة من الألمان الجديين يقرأان كتابًا عن فرويد، ويعلقان على التوضيحات.

على الشرفة، ثمة دانماركيات شابات يعملن فى حضانة الأطفال، بيتسمن لأطفالهن الإنبيين، وللرجال الذين يقتربون منهن.

أنهض وقلبى يخفق بشدة، أذهب نحو الباب، أعود، فأجلس ثانية، ثم أنهض مرة أخرى، أرجع ثانية إلى الباب.

تظهر إيرين أخيرًا، أقبل يديها مرة، مرتين، عشر مرات، لا أستطيع نزع نفسي عن تلك اليدين، تغرورق عيناى بالدمع، فتبتسم، إن فى ابتسامتها شيئًا من السخرية واللفظ.

كان فيكتور قد غادر لتوه إلى (تور) بصحبة زوجته (جوردين)، إحدى التوأمن الدنماركيتين اللتين لاحقهما بعد خروجهما من المسرح إلى المشفى الأمريكى فى ضاحية (نويى).

أحس بأن رحيله إشارة حسن طالع بالنسبة إلى : ستحبني إيرين. أقول ذلك لنفسي، دون شك؛ لأن الفتيات اللواتى حاول فيكتور مغازلتهن فى حديقة اللوكسمبورغ، كن يفضلن فيكتور على، فى أغلب الأحيان، ولا بد أنني عانيت من هذا الأمر دون أن أنتبه لذلك.

فى إحدى الصباحات، فى شارع (مين)، كانت السماء تمطر، والرياح تعصف، لم يكن هذا يعنينى كثيرًا، كنت أمشى بخط مستقيم إلى الأمام دون أن أرى شيئًا، مرددًا، صائحًا :

" إيرين ! إيرين !.. " كنت سعيدًا آنذاك.

كيف يمكن أن أستعيد ما كنت أشعر به ..! أن أصف كيف كان حبي لإيرين ؟.. لم أكن بعد قد بلغت العشرين من العمر... لقد مر وقت طويل.

كان لإيرين خطيب فى برلين، وكان الألمانى الشاب يملك الكثير من المال ويريد الزواج بها. وكانت والدته إيرين تدفعها بالطبع للزواج منه، لكن إيرين تهدئ من روعى، فالقضية مرفوضة تمامًا، حتى ولو لم تلتق بى. فهى تجد (ب.) ساذجاً "إلى حد كبير. أتى (ب.) إلى باريس، واصطحب إيرين للنزهة.

فى إحدى الأمسيات، وأثناء خروجهم من (الحمراء) حيث دعاها، أحاول لعب دور المنتحر، أقذف بنفسى تحت سيارة أجرة، ثم أنهض فى الوقت المناسب، تجهش إيرين بالبكاء بينما كانت أمها و(ب.) يجرانها بعيداً.

يتملكنى الخوف من البقاء وحيداً، فأهرع إلى جيرار، الذى يقطن الحى، فأجده فى اجتماع مع البروتانيين المطالبين بالحكم الذاتى. أستم بروتانيا وأمضى صافقاً الباب خلفى.

فى اليوم التالى، تصالحت مع إيرين، أقسمت لى بأنها لن تتزوج أبداً من (ب.)، ولكنها تعترف لى أيضاً بأنها قد استسلمت له، وأنه لم يكن بإمكانها أن تتجنب ذلك.

نقرر، متحديين، إيرين أمها، وأنا أبى، أن نعيش معاً.

ولكن وكأنما بمحض الصدفة، نستقر فى فندق فى شارع (فوجيرار) القريب جداً من مسكن والدى، وهكذا لن يبق على إلا أن أسير خطوتين لى أذهب إلى البيت، وأجلب شرائح ضلع الخروف المطهو على الطريق الروسية التى كانت أمى تحضرها لنا.

لم أخرج عن نطاق العائلة بعد.

حياتنا المشتركة. بما أننا لم نكن نملك قرشاً واحداً، فقد كان الأصدقاء هم الذين يدفعون مصاريف مشاويرنا.

كانوا فى بعض الأوقات، يستغلون هذا الوضع، فيمارسون الجنس مع إيرين.

لمحنا فى " دوم " فتاة يانعة، رائعة الجمال، القسم العلوى من صديرتها مطرز بالدانتيل. وفتاة أخرى، أكبر سناً، يبدو جلياً أنها سحاقية، تمسك بيدها؛ كانت إيرين مبهورة بذلك. تبسم الفتاة لنا.

لن أتعرف إلى إيزابيل قبل وقت طويل.

كانت إيرين مازوخية، تهوى التعرى. تشعر أنها مذنبه، وتتلذذ بهذا الشعور. لم تكن تخفى عنى وجود عشاق لها منذ بدأنا حياتنا المشتركة. كانت تعطينى أسماءهم التى كنت، على كل حال، أحزرها وحدى.

كانت تخبرنى ماذا أراد كل واحد منها، وماذا كانت تريد هى منهم.

كانت تسهب فى الحديث عن فجورها، تحاول الحصول على اللذة بنفسها أمام الرجال ونظراتها مثبتة عليهم. ولكنها حدثتني أيضاً عن ذلك الجلف الذى ألقاها أرضاً ثم امتلكها. لست أنا من يفعل ذلك.

كانت قصص إيرين تثيرنى وتجرحنى فى الوقت نفسه.

فتارة كنت أهمس : "قصي على، إذا، قصي أكثر " وتارة كانت تتنابني الغيرة الغبية.

انتهت تلك المشاحنات الغضبية المتكررة بتهديم حبنا.

و بما أن إيرين لم تكن تحب اسمي (أرتور) فقد أطلقت على لقب (إيرن) (إيرين = إيرن).

فى الغرفة المجاورة لغرفتنا، كان هناك رجل يضرب امرأة كل ليلة. كان الخوف يملك المرأة، وكانت تتوح صائحة : " لا تضرب على العينين، أرجوك، ليس على العينين ". كان يضربها إذا على وجهها. كانت إيرين ملتصقة على الحائط، تستمع مسحورة.

كنا نذهب للسهر فى أغلب الأوقات، أنا وإيرين، وروجيه فايان، وعشيقتة (م). فى إحدى الأمسيات، فى مقهى دومينيك، أراد فايان الذى عشيقته (م)، فى ثورة غيرة أن يهدئها، ويتحدث إليها وحدها، فخرج معها، ولكنه قبل ذلك، أعطى إيرين مبلغاً من المال، لأنه كان يعرف أنني لا أملك نقوداً. وقامت هى بدفع الحساب فيما بعد.

يرى بعض الروس البيض، الأغبياء، الوضعيون، أن امرأة سدّدت الحساب، فبدؤوا بالضحك الساخر البليد، ونعتونى، فيما بينهم بالقواد. اجتاحتنى موجة من الغضب المفاجئ، فأطلقت صرخة عبثية غير مناسبة : " يعيش السوفييت "، ودوت صرختى بعيداً، فنهض الروس والغضب يملؤهم، عندها طلب صاحب المكان رجال الشرطة.

وصلوا، لكننا كنا قد أصبحنا داخل سيارة أجرة. طلبت من السائق الإسراع مقابل مبلغ إضافي.

وجهت لى إيرين إنذارًا كوميدياً : " يجب أن تختار بينى وبين الثورة ! "

إن نقص المال الأزلى الذى نعانى منه لم يصلح الأمور؛ فعند نهاية كل شهر، نرتجف، ولا نجرؤ على المرور أمام صاحب الفندق الجالس خلف مكتبه. كان يبدو كأنه قاض.

فى إحدى المرات، أنقذنى " بوتيجان "، بعد أن رهن ساعته ليـمد لنا يد المساعدة، وفى مرات عديدة، ساعدتنا هو غيت المـتـيـمة بإيرين.

قرأنا " الأطفال الرهيـيون " (Les Enfants Terribles)، كلانا أحب هذا الكتاب. قررت الذهاب لرؤية " كوكـتو " لأطلب منه بعض المال. وجدته فى بيته فى شارع " أنجو ". أعطانى المبلغ المطلوب، ولم ينس أن يضيف طبعاً أنه لم يعد يعرف أين هو من هذا العالم، وأين أصبح العالم. كان يعيش كرجل يسير فى نومه.

مارس (X) الجنس مع إيرين.

" يجب أن تستوعب الأمر، لقد أعطانى بعض الهـيـروين. ليس بمقدورك أن تعرف كم نشعر بالمتعة بعد أن نتعاطاه ."

لم أفكر ولا للحظة بإيرين ككائن موضوعى عليه مواجهة مشكلاته.

لم تكن توجد إلا من خلالي. أنانية كلية.

اقتحمت الشرطة غرفتنا. اتهمت بمشاركتى فى مظاهرة ساكو وفانزيتى. لم يكن بإمكانى الإنكار، فقد رآنى أحدهم، وغدّدت المخطّط لتلك المؤامرة.

أخرج أحد رجال الشرطة كراساً صغيراً كنت طبعته على نفقة الكاتب مع (ل) و كلود سيرينه. فتحه على صفحة كنت أشتم فيها فعلاً الماريشال " فوش ". ولم يأت ذلك فى الوقت المناسب، فقد كان الماريشال قد مات منذ فترة وجيزة جداً. سألتنى الشرطى إذا ما كنت ضد الفرنسيين. لم أعرف بماذا أجيب، متلعثماً : " لا، لا.. ليس على وجه الخصوص. "

لم تع إيرين التى تعيش فى الحكمة الأزلية أبداً لماذا أهبط بنفسى إلى اعتبارات بهذه التفاهة. اعتبارات آنية، بكلمة واحدة.

طردت مع إيرين وأمها خارج فرنسا. نصحنى الأصدقاء بـ " أندريه مالرو " فهو " رجل يسارى "، كما قالوا، و"حُب الشبيبة".

باتصال هاتفى واحد منه، ألغى قرار الطرد.

قررت الشرطة أننى وإيرين لن نعيش معاً بعد ذلك.

- و لأننا مازلنا قاصرين، لم يكن هناك بد من الخضوع للأمر الواقع.

مازلت ألتقى بإيرين في بعض الأحيان، عند (E)، وهو شاعر جزائري. اتخذنا قراراً بالالتقاء بعد ذلك اليوم بانتظام، دون أن نقطع مع ذلك علاقتنا نهائياً.

إنه لمن الصعب على أن أقول كيف تمزق حبنا وانتهى، كصعوبة تذكر ولادته وبلوغه النضج.

ظهور (هوغيت) المتكرر أكثر فأكثر.

الفصل السابع

أقدام الفتيات العاريات

عام ١٩٣٠. تصل أزمة " وول ستريت " إلى أوروبا. سيصبح التسول في مونبارناس أكثر صعوبة.

"هوغيث"، بأعلى جبهتها المكشوف، المحلوق، وبشرتها البالغة الشحوب، وعينيها المطلية بسواد فحمي، وصوتها الرزين، المكسوة بالدانتيل، تجعلني أشعر بالخجل، والخوف، والإثارة.

إنني أمامها أشبه بتلميذ مدرسة ضيّط وهو يرتكب خطأ.

"هوغيث"، دائماً بقدميها العاريتين، فمي ملصق بقدميها المبللتين، لا تسحبهما، لكنها، بنظراتها الباردة، الجادة، المتهمة، تحرق بي.

كانت، مثل طفلة عبقرية، تعزف موسارت دون نوتة، وتعرف عن ظهر قلب رامبو، ومالارمييه، وسان جون بيرس، الذي اتصلت به في أحد الأيام، فأجابها : " مع من ترغبين في الكلام، مع سان جون بيرس، أم سان ليحيه ؟ (وهو اسمه كسفير) ". عندها أصيبت هوغيث بالتقرز.

أحياناً، تتفجر فجأة بالضحك، أبحث عن سبب ذلك الضحك
المباغت، وبما أنني لا أجده، أصاب بالقلق.

مازلنا فى العام ١٩٣٠. إجلء نهائى لقوات الاحتلال الفرنسية.
أربع سنوات قبل

التاريخ المحدد فى معاهدة فرساي.

قررت هوغيت أن تحتجزنى عندها. كنت أقيم فى سقيفة الطابق
السادس حيث كانت تقطن، فى منزل والديها، وهما من صغار بائعى
مجوهرات شارع " دى بلانت ".

كانت تعتنى بى جيداً، تجلب لى التبغ والخمور والطعام. لم يكن
ينقصنى أى شىء، فقط لم يكن على الخروج.

أطلب من هوغيت ما كنت لا أجرؤ أبداً على طلبه، أو التفكير
فى أن أطلبه من إيرين، وهو أن تبول على. فتقبل.

بقيت سجينها بكل طيب خاطر حوالى ثلاثة أسابيع.

صارت ضحكات هوغيت المتكررة أكثر فأكثر، والصاخبة،
تصيبنى بالذعر.

٣٣ شارع " كرونشبات "، الدائرة الخامسة عشر، فى بيتنا مرة أخرى. العاشرة مساءً". أنا مريض، مصاب بالحمى بسبب التهاب لوزات حاد تدخل هوغيت، وتجلس على حافة سريرى، صامتة، شبيهة بظل. ثم فجأة تبدأ بالكلام، لكن بصوت مستعار، بصوت ليس صوتها. شعرت بالذعر، فأطلقت صرخة، هزعت أُمى من الغرفة المجاورة وطردت هوغيت، وأنا تركتها تفعل.

يهيأ لى أننى رأيت كابوسًا الليلة ذاتها : كانت الموسيقى تعزف فى ناطحة سحاب فى نيويورك، حيث تجلس إلى طاولة قريبة من طاولتى امرأة جميلة جدًا، لا إنسانية، شفتاها مشققتان وشاحبتان تقريبًا". أعرف ما الذى كانت ستقوم به معى، ستتهض، وتقترب منى، وتقبلنى، وتنقل لى عدوى السفلس.

صحوّت قبل أن تتحنى المرأة فوقى.

كانون الثانى — يناير ١٩٣٣. تراكمت ديون القمار والخوف من المستقبل الموصود علىّ، أبى انتحر بـ " الغاردينال ". كنت فى تلك الليلة أنام فى غرفتى القريبة من غرفته، ولم أكن أشك بشيء.

كنت أكره أبى، أنا إذاً من قتله، وخلال سنة من موته، كنت على ثقة من ذلك، ولست متأكدًا حتى الآن من العكس.

أنفصل شيئاً فشيئاً عن هوغيت، ربما لأننى كنت خائفاً منها
(غريزة حب البقاء الأزلية).

يستدعى " هيدنبورغ " هتلر إلى المستشارية، فاتحاً بذلك،
الباب للنازية، للولايات.

كنت قد التقيت فى منزل هوغيت بأختها " جيزيل "، كم هما
مختلفتان هاتان الأختان. كانت جيزيل أقرب إلى الامتلاء، شقراء،
فاتنة، ببشرة حلبيية، عندما تبسم، تنقوس شفتاها بوعد شهى.

تلك جيزيل، بساعديها العاجيين، وزينتها المبهرجة.

يهيأ لى أن جيزيل كانت عشيقتى الوحيدة، دون شك؛ لأنها كانت
تعطينى مواعيد فى الخفاء، ترسل بعض الكلمات المكتوبة على عجالة
بقلم رصاص، كالتساء المتزوجات فى الروايات.

كانت جيزيل، العاطلة عن العمل، بحاجة للمال، ولم يكن زوجها،
المارتنىكى الشيوعى، الطالب بكلية الطب، من يستطيع أن يوفره لها.

اشترى والدا جيزيل لابنتهما محلاً لبيع الأزهار، بينما ترمى
هوغيت بالطبع أختها الكبيرة بنظرة استعلاء. يالها من مسكينة،
جيزيل التى تعمل بائعة، بأزهارها الذابلة غير المباعة. كان الأخرى
بها لو عملت فى بار، لكانت ساقية رائعة، مسندة بتكاسل مرفقيها
البضاويين على منصة المشرب، أما أن تضع ثلاث زهرات فى
واجهة زجاجية! ...

ومع ذلك، تعاند جيزيل، وكنا نذهب، خلال شهر، كل ليلة، لشراء البضائع من سوق الهال، وكانت تتوقف في كل بار وتشرب كمجنونة. (لم أكن أشرب في ذلك الوقت).

و كنت أعود بها في سيارة أجرة ثملة ورأسها منكسة على كتفى. قمنا برهن بعض الأغراض البسيطة التى لا قيمة لها، والتى نسينا أنا وهو غيت أن نسرقها من محل المجوهرات العائلى.

الأحد، فى أسفل شارع " سان ميشيل "، كانت جيزيل تتبع جريدة الطليعة، الجريدة مبسوطه بخيلاء فوق صديرتها التى من المخمل الأسود، ومحمية من الطلاب الشيوعيين.

عمال فى مقتبل العمر ينشدون : " ها هى الطليعة الشابة

التى نزلت إلى الشارع

إلى الشارع ".

أذهب كل صباح إلى شارع "سان ميشيل"، الشرطة أيضا، بعض الأصدقاء، ووطنيون آخرون. يحتدم العراك مرة كل أسبوعين تقريبا".

أحنق على نفسى كثيرا من أجل تلك المشاهدات التى سببتها مع جيزيل بسبب الغيرة. بأى حق كنت أتصرف معها هكذا ؟!

أنا حتى لا أمارس الحب معها بالطريقة التى تريد، إذا لم لا يكون لها عشاق ؟!

لقد تعرفت إلى أحدهم، وكان تركيًّا، على درجة لا بأس بها من الجمال، غيبًا على الأغلب، لكنه ليس سمجًا. كان شبيوعيًا.

انفصلنا، أنا وجيزيل، لكننا لم نقطع الصلة بيننا، كنا نلتقى من وقت لآخر، بشيء من الحزن طبعًا.

إنها عدم قدرتي على إنهاء العلاقة مع المخلوقات التي أحببتها على نحو ما، (لاسيما النساء).

اقترح (كرامير) على الذهاب إلى البرتغال، معه ومع المرأة التي أعارتني مشغلها في (٤٦ شارع هيبوليت ماندرون). تحديدًا أمام مشغل "جيا كوميتي" و"ماري جيرينجير".

قبلت. فبكت أُمي.

البرتغال، شواطئ لا نهاية لها، كالتى نحلم بها، لكنها هنا حقيقة جدًا.

كنا نعيش على مقربة من أحد تلك الشواطئ المثالية، لكننى سئمت من الطبيعة، من الوحدة، ولم أعد أحلم إلا بلشبونة، حتى أصبح ذلك هاجسًا عندي. لم أكن أملك نقودًا، فكتبت إلى "ميلوز" لى يرسل لى بعضًا منها. فقام بذلك مرة أخرى، رحلت على الفور: "سأبقى يومًا أو يومين، ثم أعود". وواقع الأمر أننى تسكعت فى لشبونة أيامًا كاملة، حتى آخر قرش.

كانت لشبونة مسحوفة، محاصرة بالقيظ، رائعة.

فى ذلك الوقت، كان " سالازار " قد استلم السلطة، وكانت دوريات الجنود المخبولين، بعيونهم نصف المغمضة، البنادق على الأكتاف، تجوب الأحياء " المشبوهة " .

فتاة بقدمين عاريتين تقف منتصبة القامة، فى أعلى درج مغطى بالفضلات.

الآن، إنها باريس التى أرغب بالذهاب إليها، لم يفهم " كرامير " لماذا، ألم أكن سعيدًا هنا ؟

اكتشفنا " فابر دو ليفيه " من خلال كتاب " علم الاستقاق المقدس"؛ تناقشنا حوله ليال كاملة، ثم ذهبنا للتنزه والسباحة.

كل هذا صحيح، ولكنى لم أعد أفكر إلا بـ " مونبارناس " وباريس. سخر كرامير منى، لكن الأمر سيان عندى، رحلت.

الدرجة الثالثة على سطح الباخرة البرازيلية. إنها تتجه إلى هامبورغ، توقفت فى "الهافر". السيدة البلجيكية السحاقية فى الدرجة الثانية، تحب الكتاب الذين تبدأ أسماؤهم بحرف الباء : (بونوا، بواسليف، بازان، بورجيه). وتعجب أيضًا بليتوانية شابة على سطح الباخرة، التى كنت مغرمًا بها بغموض. عندها، تبعت الليتوانية الصغيرة السيدة البلجيكية إلى الأعلى !...

يقدم الشاى لطاغم السفينة المؤلف من الزوج، على القنطرة، حتى
فى الأيام العاصفة.

ويطالب الطاقم بقاعة طعام.

تأجج عصيان على متن السفينة بسبب وجود سجين سياسى
أسبانى، سلمته البرازيل "المتفهمة" إلى أسبانيا قبل وصول فرانكو إلى
السلطة. كان بلده يطالب به، فسلم له.

نشيد الأممية يهدر من قبل الزوج باللغة البرتغالية، ومن قبل
البيض باللغة اليدية (العبرية الألمانية)، والليتوانية، والألمانية. كانوا
جميعهم عاندين من أمريكا الجنوبية؛ كانوا يعتقدون أنهم سيحصلون
على الثروة هناك، لكنهم لم يصادفوا سوى البؤس.

قمت سهواً بالتلفظ بكلمة فرنسية، فاقترب منى نادل قاعة الطعام:
"لو كنت أعلم أنك تتكلم اللغة الفرنسية لوضعتك على طاولة مع
الألمان"، العرق الراقى يحصل على وجبة راقية. الهافر. فى الحافلة
التي كانت تقلنا إلى شرطة المرفأ، قام الشرطى الذى كان يفحص
جوازات السفر بالنظر بفضول وتمعن إلى جواز سفرى^(١).

(١) أحد الروس، اسمه جورجولوف، كان يدعى انتماءه للحزب الأخضر، كان قد أقدم
لا أدرى لماذا على قتل الرئيس دوميهيه. لذا كان ينظر إلى الروس خاصة بعين الشك،
وكنت لا أزال أحمل أوراق (Nansen) : روسى، دون وطن - بإمكانه الخيار.

قلت للسيدة البلجيكية التى كانت على وشك مغادرتنا : " إلى اللقاء يا بلجيكا الصغيرة ". لوجت بيدها المكتنزة : "وداعًا يا فرنسا الكبيرة".

باريس بعد بضع ساعات، أخيرًا !

مونبارناس. فى ١٤ تموز، يوم عودتى.

" ميريه أوبينهايم "، الوجه نحيل عظمى، العينان خضراوان، أشبه بتمثال فائق الجمال، أكثر مما ينبغى ! أفقدها فى الاحتفال، أبحث عنها، لا أعثر عليها إلا فى اليوم التالى.

أمارس الجنس مع " ميريه " مرة واحدة، ستكون المرة الأخيرة.

كانت " ميريه " تجلس فى المقاهى لتختار فيها الرجال الذين يلائمونها، فتمضى الليل معهم، ثم تتجاهلهم، وهذا رائع !.. ولا تعود بعد ذلك تتبادل معهم حتى التحية.

لم يكن لها عشيق رسمى. أما جياكوميتى، وماكس إرنست، فقد أتيا فى وقت لاحق.

كانت ميريه رسامة، ونحاتة، للأسف !

حظيت فنانجيلها المصنوعة من الغراء بإعجاب لا مثيل له فى المعرض السريالى العالمى فى نيويورك. لا أدري ما كان يمكن أن يكون رأى فى فنانجيلها، على أية حال، أنا لا أحب رسمها أبدًا : الأقرب إلى التقليدية، وإلى عالم الأدب.

ماذا يمكن أن أقول لها ؟ إننى أفضل سوتين ؟

سوتين تحديدًا. المرة الأخيرة التى التقيت به فى الشارع، كانت بشرته شديدة الشحوب.

وكانت مارى — بيرت أوراتش شقيقة المخرج السينمائى تعالج بكل تقان هذا المريض الخطير.

كتب قصائد أهديتها إلى ميريه، وقامت دار " كاييه دو سو " (Cahiers du sud) بطبعها.

تضائل عدد الغارات التى كانت تقوم بها الشرطة فى شارعى " فافان " و " برىا ". كانت الجبهة الوطنية تهى نفسها بهدوء. وعندما تتجح فى الوصول، تتوقف الغارات لفترة ما. رحلت ميريه إلى ألمانيا.

١٩٣٤. دعيت إلى " ستريفوفا " القرية السلوفاكية.

مازال الحكم بيد أليكساندر الثالث، وصور الملك والملكة معروضة على كل الجدران، وفوق هذه الصور نقرأ هذه الكتابات : " لا تقسموا زورا باسم الرب، ولتكن وضعياتكم محتشمة ".

أقمت عند الطبيب X. صديق قديم لمارى جيرينجير، ليبرالى مسالم، لكنه يملك الكثير من الكتب، ويعزف على البيانو، يمتنع فى بعض الأحيان عن المشاركة فى اجتماعات " السوكول " إذ يشك فى أمره.

كان يتلقى يوميًا رسائل تهديد : " سنقتلك كما قتلنا كلبك. "

لقد دعاني للإقامة عنده كي يتقن جيدًا اللغة الفرنسية.

أعلم، عن طريق الصحف، بأحداث شباط : المسيرة نحو مجلس النواب، محاولة القيام بانقلاب فاشي، ورد الطبقة العاملة المضاد.

استفحل السفلس والسل في الأرياف. الرجال، والنساء، والأطفال مكسسون في غرفة واحدة، في فوضى، يحتضرون، وقد تحولوا إلى هياكل عظمية. لقد رأيتهم، إذ كان الطبيب يصطحبني معه أحياناً في جولاته.

أنا في حالة سيئة جداً، أحاول الكتابة فلا أستطيع إلى ذلك سبيلاً. وفي إحدى الليالي، أفهم فجأة ما الذي يوقفني، ذلك لأنني لم أكن قادراً على استخدام الكلمات التي تبدأ بحرف الميم، ولا حتى التي توجد فيها. شعرت بالخوف.

سقط جواد أمام نافذتي، مسقطاً العربية من جراء ذلك.

علمت من الطبيب X أن هناك ماخوراً على الحدود الهنغارية القريبة جداً، كنت قد تلقيت لتوى بعضاً من المال، فهرعت إلى ذلك المكان.

أقمت بشكل ما في هذا الماخور الحدودي، بقيت فيه لعدة أيام متتالية دون اكتراث، سعيداً، الرجل الوحيد وسط الفتيات، (مع "القوادة" التي لا غنى عنها بالطبع)، نائماً غالباً على الأرض تحت

الفنّيات، بينما كن يثرثرن، يرشفن من تلك المغامرة اللذيذة، ويفعلن أى شىء يخطر على بالهن، وكأنما دون انتباه، كن يمررن أقدامهن العارية فوق وجهى، ويضحكن.

كن يضحكن لأننى لم أكن أتكلّم لغتّهن.

لاسيما إحادهن، " دوشا "، مازلت أذكر اسمها حتى الآن، كانت تبدو لى مغرية على وجه الخصوص. كنا نلعب لعبة القطة المعلقة فى الأعلى مع دوشا، ولعبة اليد الساخنة، لم يكن عمرها يتجاوز السادسة عشرة، وكانت تستمتع بلهوها، ولكن كونها دربت أنفاً على المهنة، فقد كانت تستخدم كل قدراتها فى اللعبة : إذ كان على، وسط كل تلك الألعاب التى ابتكرت هى بعضاً منها، الخروج حافياً فى الثلج، والجرى. كانت تلحق بى متوعة بطريقة مازحة، وبعد ذلك كنا نعود، أنا ودوشا يداً بيد كالأطفال إلى البيت المدفأ جداً.

عند العودة، لقاء " تساكو فيتش ".

على واجهة مقهى المدينة " الأنيق " المحاط بشجرتى نخيل عاريتين، كتب إعلان بالحبر البنفسجى : ستحدث مدام X هنا هذا المساء عن عبقرية الكونتيسة دو نوواى.

الفصل الثامن

أغاتا

١٩٣٣ تغير مقهى "دوم"، فقد أصبحت قاعته الخلفية مليئة بالمهاجرين من اليهود الألمان؛ كان بعضهم يلعب الشطرنج، وبعضهم يفتح الصحف، وبعضهم الآخر يتناقش، ويعبر بحركات الأيدي.

ثمة يهودى قصير القامة، خصلة شعر على جبهته، يقوم بتقليد هتلر.

١٩٣٥ "مارت روبير"، بجوارب حريرية سوداء، وشعر مرسل، تذكر بنجمة أفلام سينمائية صامتة؛ كانت تقرأ "مونتينى"، وفى الطرف الآخر من مقهى "دوم"، كنت جالسا" أكتب. لم أكن أستطيع رؤيتها من المكان الذى كنت فيه. أسمع "آرتو" يخاطبني فجأة : " أداموف، هل تصدق أن هناك من يقرأ مونتينى فى وقتنا الحاضر ؟ ! " يتجه نحوى : " إنها امرأة شابة جميلة، لقد وبختها وتركنت فيها أثرا عميقا دون شك". كان عند آرتو موعد فى مقهى "سيليك"، فتركنى ويذهب. فضولى، أنهض لكى أرى تلك المرأة الشابة الجميلة، أعرف فيها مارت، عندها آخذ بالضحك.

مقهى "دوم" أيضا". ألمح بين مجموعة من الرسامين امرأة شابة، وحزينة، وصامتة، بشعر خفيف شاحب اللون. حول عينيها عدد وافر من التجاعيد الصغيرة، مع أنها ما تزال طفلة تقريبا".

كانت تجلس على طرف الطاولة، ويدها منبسطتان على الركبتين، لم أتوقف عن النظر إليها، وأفكر بها طوال اليوم. أراها فى اليوم التالى فى "دوم"، وحيدة هذه المرة، أتكلم معها، تخبرنى عن اسمها : "أغاتا"، إنها ألمانية.

مارت وزوجها يعرفان صديق أغاتا؛ وهو رسام بلجيكى، أصبح اليوم مشهورا".

كانت أغاتا جميلة جدا"، ولأنها لاتعرف ذلك، فهى تحس بالضعف.

فى أحد الأيام، وبينما كانت مستلقية فى سريرى، تغرورق عيناها بالدموع : "لو كان باستطاعتى أن أكون مثل مارت ". وهذا يعنى بالنسبة إلى طريقة تفكيرها، أن تستطيع مغازلة الرجال دون أن يسبب ذلك بالضرورة أية مشاكل؛ وألا تكون محاطة بجدران؛ وأن يكون بوسعها أن تستحوذ على انتباه جماعة من الناس وهى تتكلم؛ وأن تضحك وتشرب وتفكر، فى الوقت نفسه. كم حاولت أن أشرح لها أن الحياة بالنسبة إلى مارت ليست مريحة أيضا"، ولم تقتنع بذلك.

كنت أريد، أو بالأحرى كنت أظن بأننى أرغب بالعيش مع أغاتا، ولكن، حتى ولو وافقت هى على الانفصال عن صديقها، فكيف يمكن أن نعيش ؟ وبأى مال ؟ كنت أضع أملى كله فى ترجمة "كتاب الفقر والموت" للشاعر الألماني "ريلكه". كنت أعتقد أن الأبواب جميعها ستفتح لى فور انتهائى من الترجمة. ومن ناحية أخرى؛ إن كلود بورديه الذى طالما مد لى يد المساعدة لن يتأخر هذه المرة أيضا".

كنت أعلم فى أعماق ذاتى أن ترجمة "كتاب الفقر والموت"، ومساعدة كلود بورديه لن يكونا كافيين لدفع إيجار غرفة فى فندق كل شهر، ولتأمين غذائنا. ولكنى كنت أكذب على نفسى وأكذب على أغاتا. وواقع الأمر إننى كنت أهرب من مسؤوليتى، وألقى بمشروعى فى مستقبل غامض.

استمرت هذه اللعبة عدة سنوات.

لم يكن وضعى كمهجر عديم الجنسية يصلح الأمور، فالإقامات المتكررة التى أمضيتها فى المخافر والمراكز العليا للشرطة، كان عليها أن تعلمنى أكثر مما حصل.

١٩٣٥ فى إحدى الليالى، وأنا جالس على ضفة نهر السين، يمر شرطيان ويوقفانى؛ كنت فى وضع غير قانونى؛ إذ كان على أن أجدد

بطاقة هويّ كغريب منذ شهرين، وأن أدفع ثمن طابع "نانسين" (Nansen) ^(١) أيضاً.

مراحيض المخفر حيث أمضى الليلة. كان هناك أحد المسنين، مخبولا، وجلفا، بثيابه الرثة، ونصف نائم. أرادت الشرطة أن تضعني مكانه، لم ينهض العجوز بالسرعة الكافية، فانهالوا عليه بالضرب، فتدفق الدم منه. كنت أرغب بالانقضاء على رجال الشرطة، لكن الخوف منعني.

ينتهي بي المطاف في الإدارة العليا للشرطة، بعد إقامة قصيرة في مخفر آخر. أوضع في غرفة سيح قسم منها بقضبان، وأغلقت بمفتاح، وهي مخصصة للذين سيتم ترحيلهم خارج البلاد، وقد أقيمت سهواً في هذا المكان.

شحاذا بلجيكي قابع هنا، مغطى بالحشرات، يحك جلده؛ وطالب أرمنى ذقنه غير حليقة، متورم، ومغطى بالكدمات الزرقاء، يقال إنه قام بتوزيع منشورات شيوعية في الحى اللاتيني.

يفتح الباب أحد مفتشى الشرطة، من أصل شمال-أفريقي، من المفرزة الخاصة بشارع "لوبيك"، ويمد رأساً لعيناً بوجه بارز العظام. من كان من ثلاثتنا الشخص الأضعف، والذي وصلت حالته إلى درجة

(١) طابع ضريبي للأجانب - المترجم

كبيرة من سوء ؟ إنه الطالب الأرمنى دون أدنى شك. إليه إذا يتوجه المفتش الرحيم بالكلام :

" إذا كان تغريدك مساوياً لريشك

فإنك عنقاء ضيوف هذه الغابات " .

إن الغضب الذى كنت أحاول كبح جماحه بصعوبة بالغة فى المخفر ينفجر الآن :

"بما أن هذا السيد لا يتكلم الفرنسية؛ فهو لن يستطيع أن يتذوق هذه القطعة من الأدب الفرنسى".

عندها، يصبح وجه المفتش الشمال - أفريقى بغئة شديدة الحمرة، يقترب من القضبان لكى ينهال على بالضرب، لكنها كانت موصدة بالمفتاح، وكان الحارس غائبا" : "الحقير، لقد ذهب مرة أخرى إلى الحانة ليشرّب، أراهن على ذلك".

يفتح المفتش الباب الذى دخل منه، وقبل أن يختفى :

"لن تخسر شيئا" إذا انتظرت".

أحس نفسى ضائعا، معاقبا بتعسف، بدورى...

خمس دقائق تمضى، يقترب شرطى، ويفتح الزنزانة، إذ كان لديه مفتاح، يقول : "اتبعنى"، أطيع، فأتبعه.

أجد نفسي داخل حجرة مكتب، وجهاً لوجه مع سيد مسن،
ومحترماً، بشعر أبيض، يتقلد وسام الشرف.

أتلعث : " هناك خطأ ما " .

- أعلم ذلك، ولكن حاول أن تدفع ضريبتك للأشهر المتأخرة
خلال الشهرين القادمين.

- الآن إذا أردت.

- لقد قلت لك خلال الشهرين القادمين، مفهوم ؟ !

كنت مذهولاً وطلقاً.

١٩٣٦ ما إن أعلنت الجمهورية الإسبانية حتى قام فرانكو، العائد
من المغرب، والمتأكد من تحالفاته، بمهاجمتها. وتتشكل ألوية متعددة
الجنسيات من أجل الدفاع عنها. أفكر وأغاتا، وقد فاجأنا الاهتمام
بالسياسة، بالتطوع في الحرب الإسبانية.

أخذ بالتردد إلى مكاتب التجنيد الشيوعية، والفوضوية، بالتناوب.
كان الفوضويون يقطعون عهوداً للمتطوعين بأنهم لن يفصلوا عن
النساء اللواتي يرافقنهم، ولم يعد الشيوعيون بشيء. كنا نميل إلى جهة
الفوضويين، ولكننا لم نكن بعد صمنا على شيء.

إن سوء حالة أغاتا الصحية على الصعيد النفسي يجعلني أحجم؛
إذ إنها ما إن تغمض عينيها حتى تبدأ بتخيل نقالات مرضى، ومحاجر

صحية، وجرحى. فهل كان ذلك حقاً الوقت الملائم لاصطحابها إلى هناك، حيث يوجد جرحى حقيقيون ونقالات حقيقية ؟

أسأل نفسى أيضاً" عما كنا فاعلين فى إسبانيا، وكيف يمكن أن نكون ذوى فائدة. أتخيل أننا سنكون عاطلين، ضائعين، ثم؛ نحن لا نتكلم لغة البلاد، وهذا يصيبنى بالذعر.

فى نهاية الأمر، نقرر الذهاب إلى إسبانيا، ولكن يأتى صديقى "كرامير"، دائماً كشيطان خرج من الصندوق، ليعرض على مرافقته إلى أيرلندا، لا أتردد، وأرحل معه.

أقسم وأغاثا أن نتبادل الرسائل كل يوم.

نفى بوعدنا، ولكننا نعلم منذ ذلك الحين أننا لن نعيش بعد ذلك معاً أبداً.

الهروب إلى أيرلندا، تم الموافقة عليه من كلا الطرفين.

الفصل التاسع

رهن الاعتقال

١٩٣٦ - القسم الجنوبي - الغربى من أيرلندا، بنفسجى تحت الشمس الصفراء. أجد شخصية أبى فى صديقى كرامير، فأحس بالكراهية تجاهه. لماذا يأخذنى هكذا على عاتقه ؟ ولماذا يريدنى دائما أن أكون بقربه ؟

الوعد المجنون الذى يقطعه كرامير : أن تأتى أغاتا للقائى هنا،
ولسوف نتدبر الأمور. أصبحت أغاتا بدورها متبناة !

إن "كىتى" الحذاء القصيرة، بعينيها المطفأتين، وابتسامتها الطفولية الشهوانية، تعلمنى الإنجليزية. كانت تؤمن بحوريات البحر، وبالشياطين. كانت ترى نفسها فى أحلامها وهى ترتدى ألبسة واسعة جدا" بالنسبة إليها.

يأتينى بغثة نوع من الإلهام، أن أبحث عن أصداف بلح البحر، وبلح البحر شىء يؤكل سيثبت لى كرامير ذلك، وسيكون بإمكانى أن أتخبط فى الوحل الذى سيططنى كليًا. أنتزع تلك الحيوانات المسكينة المرتعشة، المكسوة بالسواد، من الصخور العالية التى تخفيها وتسجنها، فأجرح يدى، ويسيل الدم منها، وتعترينى تلك اللذة الغامضة المعروفة.

أودع كرامير، لقد استطعت الحصول على المال، فأغادر أيرلندا.
أريد اللقاء ثانية بأغاتا ومارت ودوم المونبارناس. تحملنى سفينة
شحن تنقل القواقع إلى "كاماريه".

أحلم ككل الشباب بالتعرف إلى أشخاص مشهورين.

كان يقيم فى كاماريه "سان-بول رو"، فأذهب إليه فى قصره
الرفىء الصغير. يوافق الشاعر الطاعن فى السن على استقبالى رغم
حالته شديدة سوء. يحدثنى عن ابنته "ديفين"، البالغة من العمر خمسين
عامًا على الأقل، كما لو كانت فتاة صغيرة جدًا. يقول مشيرًا بيده إلى
جهاز المذياع : "نحن لا نستخدم هذا الجهاز أبدًا، لا أنا ولا ديفين، فهو
لا يخبرنا شيئًا مهمًا عن العالم".

١٩٣٨ يتحدث الناس فى باريس أكثر وأكثر عن الحرب التى
على وشك الانفجار. كنا، أنا وصديق أغاتا، نخشى أن يلقى القبض
على أغاتا لكونها ألمانية. نقرر بالإجماع أن نرسلها إلى زيوريخ حيث
تسكن عند الرسام "هونزيكر"، أحد الاصدقاء.

ولكن، قبل أن يوقع "دالادييه" و"سامبرلان" معاهدة ميونيخ
للسلام، ضامنين بهذه المبادرة "الأمن" الأوروبي، تعود أغاتا الحائرة
إلى باريس، وما إن تصل، حتى تأتى لترانى، فنبكى معًا من الفرح
والوهن.

أسكن فى شارع "دى كانيت"، فى الفندق نفسه الملىء بالعث الذى يقطنه "روجيه جيلبير لوكونت".

أراه ذات صباح غافيا بكل ملابسه، وحقنة الدواء مغروزة فى فخذيه، أحاول إيقاظه دون جدوى.

فى المرة الأولى التى التقيت فيها بـ "هوغيث" بعد غياب، كانت تمشى تحت المطر، وطفلها المريض بين ذراعيها، وكانت تغنى له ألحانا كاتالانية ثورية. كان "ميليكوا"، والد الطفل، الذى ينتمى إلى الجماعات الفوضوية، مازال فى برشلونة، معتقلاً لدى الفرانكيين دون شك.

تموز ١٩٣٩ - أصبح الجميع يعلم أن الحرب قادمة لامفر منها. تتزوج أغاتا من صديقها بموافقتى، ستحصل هكذا على الجنسية البلجيكية على الأقل، ولن يكون عليها بعد الآن أن تخشى الاعتقال، بذريعة أنها ألمانية، وفى حقيقة الأمر لأنها ضد الفاشية. شارع "لومبار"، حيث ظنوني شاذاً.

تطلى إحدى المومسات وجهى بالمساحيق، وتقول لى: "هكذا لم يعد ينقصك شىء. أتركها تفعل ماتشاء، تطلب منى مبلغاً إضافياً، فتحصل عليه.

أتعرف فى "دوم" إلى "جوستاف بولان"، وهو رسام سويدي شاب، يعرف كيف يرسم!...

أتعرف أيضًا إلى "دارينا"، وهى فتاة أيرلندية، ونقية، سمراء بعينين زرقاوين، سترحل خلال أيام إلى روما حيث تتعرف إلى "سيلون"، وتصبح زوجته، وتفقد رشاقتها.

لقد أمضينا أنا وهى ليلة كاملة نتبادل فيها القبل.

يقرأ لى "جان كاريف"، فى "دوم" طبعا، قصة كان ترجمها عن الألمانية، لكاتب اسمه "فرانتز كافكا". أجد ومارت القصة رائعة.

ومنذ ذلك اليوم، تبدأ حياة مارت بالتغير.

وفاة "هوغيت" فى مصبح "سانت آن"، حيث تم نقلها بسرعة، مصابة بجنون مبكر.

حزيران/يونيو ١٩٤٠. الرحيل الجماعى. توقف قطارنا فى مدينة "شارتر". فى إحدى الشاحنات، كنت أقبع بوهن على الأرض، قرب فتاة عارية الساقين.

الطائرات الإيطالية تنقض على جموع اللاجئين. نهرع إلى الحقول لنتوارى عن الأنظار. مازلت حتى الآن أسمع صوت "فيفيان فان لير" تصيح لأبيها، تاجر اللوحات : "أبى !... أ رأيت جيدا"، كان الأخرى بنا لو بقينا فى "دوم".

مارسيليا، وحيدا" دون فلس واحد، أمضى ليلة عند أتباع منظمة جيش الخلاص. ينتهى الأمر بشجار فيطردونى. وأمضى ليلة أخرى

مع متطوعين، من جنود بولنديين وتشيكيين، فى غرفة فى حى
المومسات القديم، وسط القذارات والبراغيث، لم يعد له أثر الآن.

لقائى مع "فيكتور سيرج" الذى كان على أهبة الرحيل إلى
نيويورك. يرانى على ضفة "ديه بلج"، مرتجلاً منادياً، بائع صحف
بانساً، " لقد وصل الأمر معى إلى هذه الدرجة !... "

هنا سنحت له الفرصة لى يقول لى إنه من الجيد أن يعمل
الإنسان بكل المهن، ويضرب لى مثلاً على ذلك "بانيه إيستراتى".

لقد كدت أن أصفعه.

أقوم بإنجاز أحد أندر التصرفات الشجاعة فى حياتى، بالالتحاق
بأغاتا فى "كاركاسون"، حيث كان اللاجئون البلجيكيون يقيمون فى
مساكن تحت المراقبة، وذلك رغم التعليمات الدقيقة التى توضح أن
الأجنبى الذى ينتقل من مدينة إلى أخرى، دون الحصول على إذن من
إدارة مراقبة الشرطة العليا، سيتم اقتياده إلى معسكر الاعتقال. ولكن
ذلك كان سيان عندى، لقد كنت أريد لقاء أغاتا والتقيتها. كيف استطعت
أن أتركها ؟ !

كاركاسون مكتظة برجال الشرطة

أنام عند "روت" التى وضعت بخاصة تحت المراقبة، لقد كانت
تعرف الكثير من الأسباب، أكثر مما ينبغى.

فى بار محطة القطار حيث ترافقنى أغاتا، نلتقى بالزرا تريولىه،
وأراغون، وبولان، وبيندا.

مارسيليا مرة أخرى. "روجيه بيجو" الذى كان فى ذلك الوقت
صديقاً لـ "إليزابيت م."؛ إحدى اليهوديات الألمانية التى سيتم
اعتقالها فيما بعد فى منطقة "فال ديزير" على ما أظن. كان يترنم
بالابتهالات الكنسية بمجرد ظهور الشرطة. كان يأمل بهذه الطريقة ألا
يسألونا عن أوراقنا.

أثبتت الوقائع، أكثر من مرة، أنه كان محقاً. ليس غريباً إذاً أن
أمقت هذه اللازمة المبتذلة بحد ذاتها.

أخذ فى تعاطى الكحول أكثر فأكثر.

غارة الشرطة. فى أحد الأيام، عندما كنت أنتزه وحيداً، كانت
مخافر الشرطة كلها تغص بالموقوفين، ينتهى بى الأمر إلى مسرح
"جراند تياتر" حيث أمضى الليلة وسط ديكور لمسرحية
"لورانزاتشيو" (١).

كان هنالك الكثير من اليهود.

(١) وهى مسرحية لألفرد دو موسيه . المترجم

من وقت لآخر، كان أحد رجال الشرطة يظهر من خلال الضوء الخافت، وينادى بأسماء أجنبية على نحو مشوه، كان الأشخاص المنادى عليهم يصطفون دون حركة، صامتين، خاضعين، ينتظرون.

١٩٤١ أخيرًا يسجل اسمى فى قائمة اللجنة الأمريكية آنفس الصعداء من جديد. أخيرًا، أحصل على غرفة تخصنى، تخصنى وحدى.

فى بار " برولور دى لو " ألتقى بأندريه بروتون الذى كان فى حالة عبور فى مارسيليا، (وقد كان راحلاً هو الآخر إلى نيويورك)، ونتصالح.

"جورج مالكين"، وقت إغلاق البار، وحيداً، يلتقط أعقاب السجائر الملقاة هنا وهناك.

(ل.) فى طريقه إلى بيونيس آيريس، ماراً بمرسيليا، يخبرنى عن المغامرة الأكثر مأساوية التى لم يسبق أن حدثت له : " تصور أن جورج، لابد أنك تذكره، دلالى العقارى كما كنت تدعوه، أى نعم، جورج، الذى كان يدعى أنى لم أدفع له بسخاء كاف نظير خدماته (من أجل هؤلاء الصعاليك الذين كان يلتقطهم لى)، لقد وشى بى بصفتى يهودياً، واستمر بمزاولة مهنته فى باريس كمدير مسرح. وقد وشى بى لمن ؟ أراهن أنك لن تحزر !!.. إلى رئيس صحيفة "فرنسا العاملة"، أنت تعلم جيداً، ذلك العجوز اللوطى المخنث الذائع الصيت، الذى كان قديماً تاجر تحف فى مدينة طولون.

لحسن الحظ أن جورج أصابته صحوه ضمير فى اللحظة الأخيرة، وذهبنا أنا وهو لمقابلة المدير الذى ما إن عرف أنني المعنى بهذه المسألة حتى انقلب موقفه رأساً على عقب، وتكلم عن بروس، وقال إنه، بطبيعة الحال، هنالك فرق كبير بين يهودى ويهودى، لقد نجوت بنفسى لأن المقال اذى كان سينشر ضدى بقى على رخام المطبعة. ولكننى مع ذلك، أثرت مغادرة باريس، أنت تفهم... أليس كذلك؟ "

٨ أيار / مايو ١٩٤١. يتم اعتقالى وإرسالى على متن السفينة "ماسيليا" إلى مقر ما لم أعد أدرى تحديداً أين يقع، حيث أمضى أسبوعاً، ثم أرسل إلى "أرجوليس" حيث مخيم الاعتقال : " لقد سمعت وأنا أدلى بتصريحات ضد حكومة فيشى. "

لا أزال مخلصاً لطقوس تطيرى الخرافى. قبل أن أنام، يجب أن أشعل عود ثقاب. إنه اللهب الذى يخلص.

ولكن فى إحدى الليالى الأولى التى قضيتها على متن "ماسيليا"، لم أكن أملك ثقاباً، وفى عنبر النوم كله لم يكن بحوزة أحد ثقاب أيضاً، أتوقع أن يحدث الشئ الأكثر سوءاً. لم أكن مخطئاً.

ليل نهار، رجال ونساء، وأطفال من كل الأعمار، من كل الجنسيات، يصطفون وأوراقهم فى أيديهم، أما باب مكتب الشرطة الذى أقيم بارتجال على متن السفينة. إنهم يأملون أن تتسنى لهم الفرصة لشرح أمرهم، وأن يفتح الباب؛ لكنه بقى موصداً.

التدخين ممنوع على متن "ماسيليا". على القنطرة، رجال الشرطة يعقفون أذننى رجل مسكين لأنه خالف التعليمات. المذنب يترنح، ويسقط، ينهال عليه رجال الشرطة بضربات النطاق.

لا أستطيع منع نفسى من التدخين، يلحظنى أحد المفتشين بعينيه الآسيويتين، من الهند الصينية. يقول لى : " سأتمكن منك، أنت، انتظر وسوف ترى. " الإسبانيون يجعلوننى أتكرر بشعر مستعار ولحية زائفة. يجوب المفتش عنبر النوم جيئة وذهاباً دون أن يتعرف على.

أحد اليافعين، قصير القامة، أشبه بطالب ثانوية، بخدين متوردين، حديث الحلاقة، يمر أمامنا، يستعرضنا : " على كل المتزوجين أن يخطوا خطوة إلى اليسار، سيكون بإمكانهم أن يذهبوا إلى بيوتهم لكى يودعوا زوجاتهم. " الأزواج، مندهشين، فرحين، يطيعون.

عندها، ينبرى الفتى قصير القامة، بصوته الواهن : " ادخلوا فى النسق، هل تسمعون، فى النسق. " أصوات احتجاج. رغم أنه كان قد قال آنفاً، هذا وعد...

" ماذا، هل قلت شيئاً، هل وعدت بشيء، أنا ؟ !

وفضلاً عن ذلك، ما عليكم إلا أن تقفلوا أفواهكم. ربما يظن الغرباء أنهم من يقرر الأمور فى فرنسا !

كنا على الأقل خمسين شخصاً سجلوا اسم ذلك الشرطى القذر الذى مازال فى مرحلة التدريب : "بادوليه"

الفصل العاشر

أرجوليس - سور مير ومركز الإقامة

١٦ أيار / مايو ١٩٤١، في مخيم الاعتقال الجماعي في أرجوليس.

قيظ خانق. حول حفرة تتراكم فيها فضلات الخضار، هنالك مخلوقات أغلبها عار، نحيلة جدا، بلا أسنان، تتجمع على عجل، تتعارك تقريبا.

كانوا يقصون لنا شعرنا قصيرا جدا، إنه قانون معسكرات الاعتقال. وكان الحلاقون، وكلهم إسبانيون، يشرحون لنا أنهم لو عصوا الأوامر سيسلمون إلى فرانكو، بحسب التعبير المستخدم هنا، أو على أية حال، سيرمون مباشرة في السجن، سجن المعسكر حيث المراسلة ممنوعة والطعام قليل.

رجل صيني، بخصلات شعره السوداء المناسبة على خديه، يبكي في البار الصغير للمعتقل، إذا صح التعبير، أشعر بالخجل وأنا أكل خبز التين وأشرب الخمر الأحمر، أما عشرات من الرجال المتضورين جوعا، القابعين بصمت يرقبونني.

فى زنزانتى، اليهود الألمان من صغار التجار، كل ليلة وفى كل اللالى، يتجادلون حول أسعار البطاطا كم تساوى فى كوبنهاجن وفى لشبونة، وفى نيويورك؛ خلت أننى سأصاب بالجنون.

أضرب أرضية الزنزانة بعكازى لأطرد الجرذان.

موكب من الرجال، قضيب حديدى فوق أكتافهم يحملون دلوين مليئين بالغانط، يترنحون من الثقل.

لجنة التحقيق "ت. و. د. ت." (TODT) فى أرجوليس

يرسل الأجانب إلى هولندا لتعبيد الطرق، أى يرحلون.

مرحلة استثنائية سوف تدوم بضعة شهور، لم يكن الألمان خلالها يريدون يهودًا فى بلادهم؛ أما اليهود الذين كانوا فى فرنسا، أو فى أى مكان آخر، فيمكنهم البقاء حيث وجدوا.

فكرة عبقرية أملاها الخوف تخطر لى عندها : أن أدعى أننى

يهودى.

كان المفتشان الألمان المرتديان ألبسة الجوخ الإنجليزى السيئ يعرفان أننى لاأكذب، وكان يضحكان بسخرية، ولكننى كنت مصمما

" حسنًا، أنتم تعتقدون أننى لست يهوديًا، ولكن، سجلوا على أية حال فى أوراقكم أننى كذلك، بماذا يمكن أن يضايقكم هذا الأمر ؟ "

ينظر المفتشان الألمانيان أحدهما إلى الآخر : هل تريد حقاً أن
نضع كلمة "يهودى" فى أوراقك ؟

- نعم

يضحك المفتشان الألمانيان ويضربان على فخذيهما، يبدو أنهما
يظنانى مجنوناً.

- حسناً، ستبقى فى فرنسا

وقد وفيا بوعدهما.

وعلمت فيما بعد أنهما، مع ذلك، لم يضعاً فى أوراقى كلمة
"يهودى".

أتعرف إلى (س) الذى أصبح مفتشاً عن جهالة : كان يظن أنه قد
حصل على عمل فى مركز إقامة الأجانب، ولكن المخيم يسبب له
التقزز.

نتناقش حول الأدب. هو يحب رامبو، ويطلعنى على "مارغريت
دو نافار".

مشكلة الصلح عند (س)، الذى لا يكف عن التذمر منها،
ويستشيرنى، أنا الملىء بالقمل، ليعرف إذا كان يمكن للمرأة أن تحب
رجلاً يعانى من الصلح المتفاقم مثله

(س) يبذل قصارى جهده لكي أستعيد حريتي

يقدمنى إلى أمر المعسكر، هذا الأخير، وفى الحال : " ربما أنتم
تظنون أنى أتسلى بينكم فقط لو لم أكن أحلم .. ها أنذا أحلم وهل
تعلمون بماذا أحلم ؟... بأن تنفقوا جميعاً". حسناً، إنكم تنفقون الآن،
ولكن أن أراكم أيضاً" تنفقون طوال الليل.. وكل هذا خطأ فيشى الذى
رمانى فى هذا الماخور. "

يمارس أمر المعسكر التجارة فى السوق السوداء، لم يعد هنالك
شئ من اللفت فى صحننا، الماء فقط، أما اللفت فكان يقوم ببيعه.
أفقد سناً، ثم آخر، ثم عدة أسنان.

زيارة من فتاتين قادمتين من مدينة "برينيان"، صديقتى (س.)،
اللتين لا تفهمان (ولا بأى شكل) لم أنا معتقل، أنا المتقف جداً. كانت
الاثنتان تحبان بودلير.

كان لإحدى هاتين الفتاتين قدمان جميلتان وأظافر مطلية.

ولكن، لشدة بؤسى، بالكاد استطعت أن ألحظ ذلك.

أسقطت طائرة مدير الشرطة السابق (شياب)، التى كانت متجهة
إلى سورية، من قبل القوات الجوية الملكية. شياب، هو صديق
أوناسيس، مطارده الغرباء. أبكى من الفرح.

يقوم الإنجليز بإنزال قواتهم فى أيسلندا.

تصلنى رسالة كل أسبوع من السيد "شامبينوا" رئيس فئة
الصاحبين البروتستانت فى مارسيليا، الذى أحبه كثيرا". يتألف ثلث
رسائله من مقتبسات عن باسكال وسانت أوغسطين، ولكن الثلث الأخير
يعلمنى، بلغة غامضة طبعا، بكل المساعى التى يبذلها من أجلى.

اسمى يأتى على لوائح "توماس مان" لمساعدة المتقنين المناضلين
ضد الفاشية. أحصل فجأة على الكثير من المال، أكثر مما كنت أملك
فى باريس. الحياة تتغير، أستطيع شراء الحراس الكورسيكيين كما
أشاء.

من بين الشيوعيين المعتقلين فى معسكر "أرجوليس"، "أوتو
جوتنير"، الذى أرتبط بصداقة معه منذ اللقاء الأول. نقرر أن نهرب
معا". يقوم (س) بتهيئة هروبنا.

أنتقاسم كل مأسرتيه مع جوتنير، ولا أعطى شيئا للآخرين.

مازلنا فى سجن الإسبان، وكانت الأرجل الصناعية لمحاربى
الحرب الأهلية معلقة فوق الأسرة

فى كل ليلة، ينشب شجار بين الفوضويين، والتروتسكيين،
والشيوعيين.

أحد حراسنا، بوجهه المتطاوّل الملتحي : " من كان يصدق أنني
أمارس هذه المهنة، وقد تدربت قبلاً على مسرحية "بوليوكت" (١).
ولكن، في تلك الفترة بالتحديد، هذه الحرب اللعينة، لم نتمكن أبداً من
تمثيل المسرحية.

كان على أن أهرب في ١١ تشرين الثاني/نوفمبر.

قام الصاحبون البروتستانت بإطلاق سراحي في العاشر منه.
أوتو جوتنير يستفيد من خطتنا، يهرب، وينجح هروبه بمعجزة.
حصلت على أخباره.

أصل إلى مرسيليا فاقد الوعي من السكر.

(١) مسرحية للكاتب الفرنسي كورنيلي . المترجم

الفصل الحادى عشر باريس تحت الاحتلال روجه-جيلبير لوكونت الأيام الأخيرة

تشرين الثانى/نوفمبر ١٩٤١. مرسيليا.

الشرطة تغير على الشوارع فى كل ساعة من النهار، تماما" كما
فى السابق، لحسن الحظ أننى أملك بطاقة لا أفترق عنها أبدا"، حدد فيها
أنه يحق لى "الإقامة فى منطقة بوش دو رون إلى أجل غير مسمى".

أقطن الآن عند إيرين و(ج. س.) صديقها.

لقد كان بيكاسو هو الذى أعطى لإيرين المال من أجل السفر،
وكانت وصديقها قد قدما على طريقة (اوتو ستوب) من رويان إلى
مرسيليا.

تعترف لى إيرين بأنها عادت من جديد إلى تعاطى المخدرات،
كما لو أننى لم ألاحظ ذلك من الوهلة الأولى، من صوتها المتباطيء،
وحدقتى عينيها المتضائلتين.

أراها فى الحقول، ثوبها مرفوع، وحقنة المخدرات فى يدها.

كانون الثانى/يناير ١٩٤٢. باريس تحت الاحتلال. الرجوع من
مرسيليا. أنا مندهش لأن الشرطة لا تلقى القبض على فى محطة
القطار نفسها، (جار دو ليون). باريس مدينة حرة لمن لا يعرف
الاعتقالات لرجال المقاومة واليهود فى البيوت. كيف استطعت تجاهلهم
كل هذا الوقت الطويل ؟

تخبرنى أختى بأن أمى، الذى تفاقم السل عندها، موجودة الآن فى
مشفى (بريفان).

مقهى دوم. فى الصالة الخلفية، حيث يتكلم فى الأيام السالفة،
المهاجرون اليهود، بحركاتهم العصبية. ثمة جندى ألمانى، وحيد
وحزين، يكتب رسالة.

التقى ثانية وبفرح كبير بـ مارت التى كانت قلقة على زوجها،
جاك جرمان، السجين فى ألمانيا.

الرسام "ميشونز"، النجمة الصفراء ^(١) على عروة الأزرار، واقفاً
فى شارع مونبارناس، أمام دوم، يقوم بأداء دور المهرج، محركاً
يديه. هل أدخل... أم لا أدخل ؟

أذهب لزيارة روجيه جيلبر لوكونت، فلا أعثر عليه.

(١) النجمة الصفراء رمز لليهودية، أجبر النازيون اليهود على تعليقها على صدورهم أثناء
الاحتلال النازى لفرنسا . (المترجم)

أمام مشغله، فى البار حيث كان يمضى الساعات وهو يشرب ويتحدث، أسأل عنه صاحبة البار الصغير، وهى امرأة عجوز فى السبعين من عمرها تقريباً، "مدام فيرما"، فنقول لى إن روجيه يعيش حالياً عندها.

"تفضل بالدخول، سيكون سعيداً جداً برؤيتك."

أدخل إلى غرفة تثير الاشمئزاز من القذارة؛ أعقاب لفافات تبغ، ورماد متناثر، كتب ملقاة على الملاءات، وكتب تغطى أرضية الغرفة. إنها غرفة روجيه.

أجده فى السرير، مازال بالتأكيد تحت تأثير المخدرات، وحقيبته التى كان يلقي فيها مخطوطاته دون أن يعيرها أى اهتمام، كالعادة، مفتوحة إلى جانبه. عند دخولى، يتبدل وجهه. أسأله عن أخبار "روت" وصديقتها اليهودية، فيأخذ فى البكاء كالأطفال. يبلغنى أنه ألقى القبض عليها من قبل الميليشيا قرب "كاركاسون"، ثم سلمت إلى الجستابو.

"ليتنى استطعت الزواج منها وإعطاءها الجنسية الفرنسية، لكنك تذكر دون شك قوانين السيد "دالاديه". بالطبع أنكر.

كان أحد هذه القوانين يمنع كل فرنسى من الزواج بمهجرة. كانت فرنسا آنذاك قد دخلت فى طور الفاشية.

موت أمى فى مشفى "بريفان". لن أراها بعد اليوم. هذا مستحيل.

روحيه متبنى فعلاً من مدام فيرما.

مشهد يتكرر كل يوم. روجيه يتوسل إلى أن أذهب لعند (إكس). لكي أنقذه من ورطته، كما يقول. يتوجه نحوى بوجهه البائس، الوسيم، المتذلل، الواثق بى.

روجيّه بعينين زرقاوين جاحظتين، ووجه شفاف كما لو كان قد طلى بالمينا، نحيل محدودب الظهر، يتكىء على عكازه.

تتحول حياتى إلى كابوس. لم يعد هناك طبيب فى باريس، الدائرة الرابعة عشرة، لم أمض عنده ساعات طويلة أنتظر، وأنا أتوسل إليه أن يصرف وصفة "لودانوم"^(١)، تحت أى اسم. كان الهيروين وحتى المورفين قد اختفيا من السوق الباريسية.

روجيّه، بلطفه الزائد، شبيه بفتاة صغيرة.

جنونه، الكامن فى رغبته بأن يقتصر الكون بكامله على نظام واحد، عنوان كتاب لن يتمكن من إنهائه، سيضع فقط خطوطه الأولية : العودة إلى كل شىء. عبثاً كان قد تخاصم مع "دومال"، لكن تلك العجوز الغبية الميتافيزيقية فى مسرحية "اللعبة الكبيرة" ماتزال تعيش فى داخله.

لماذا لا يكتب القصائد فقط ؟ إن قصائده بالغة الروعة.

(١) لودانوم : عقار ممزوج بروح الأفيون . (المترجم)

أطلب من روجيه أن يراجع مسرحيتي "الاعتراف" التي شارفت على الانتهاء.

إنه يجلس إلى طاولة بار "مدام فيرما"، لقد نال حصته من الطعام، حدقته منغلقتان، فهو نصف نائم، ولكن يكفي أن يكلمه العمال الواقفون على المشرب، حتى يقف ويقدم لهم مشروباً على حسابه، ويقص عليهم الأفاصيص.

إنه يعرف كل شيء : كيف تركض جياذ السباق في أستراليا، وكيف ينظم إضراب في مصنع. يدفع الزبائن المكتسبون له ثمن الشراب، فهذا دورهم الآن. روجيه محبوب، يستحوذ على إعجاب الجميع.

روجيه يعرج، وهو يتصبب عرقاً.

نزهات مقيّنة في ضاحية "آنيير" حيث رافقته، بعد أن وعدته أن أطلب وصفة من الطبيب (س.). كان قد طلب منه الوصفة ذاتها مساء اليوم الفائت.

على الرغم من توبيخاتي، يستمر روجيه في حقن نفسه بمادة "لودانوم"، وهذا جنون بحد ذاته، إلا أن أثر هذه الحقن في الواقع لأشدّ عنفاً. يعاند روجيه حتى يصاب بالتيّثانوس.

أجد قطعة سوداء ضخمة مستلقية في سريري، جاءت من حيث لا أدري، لم أكن بعد قد لاحظتها أبداً. أطردها.

نقل روجيه جيلبر لوكونت فى حالة إسعاف إلى مشفى "بروسيه"
ثم مات فيه. كان لتوه قد حصل على إرث، القصة التقليدية ذاتها.

شارع "كينكامبوا"، فى الصالة الخلفية فى أحد البارات الصغيرة،
أجلس، مستندا" إلى فتاة.

فى الطاولة المجاورة، رجال يبدو أنهم "قوادون"، يلعبون بالورق.
أطلب من الفتاة أن تقوم بضربى...

ألتقى بصديق، وهو رسام سويدي كنت عرفتة أيام الحرب
الغربية، "جوستاف بولان"، مازال كما عهدته يحب فان غوغ حتى
الجنون.

أعين فى تسليم البضائع للمشتريين عند صاحبة مكتبة عجوز فى
شارع "سان بلاسيد". ألتوى تحت ثقل الكراسيات الكبيرة الوزن، فيأتى
جوستاف بولان الذى كان يريد أن ينجز لى صورة (بورتريه)
لمساعدتى، ويعمل هو أيضا عند العجوز، وينوب عنى.

فى دوم، هؤلاء الذى لا يمكن إصلاحهم، مارت، بولان،
وآخرون، وأنا منهم. نتحدث، مازلنا نجرؤ على الحديث حول
الميتافيزيقيا !

تدخل إليونور كرامر، زوجة كرامر، فى جماعة من المقاومة من
التيار اليميني. كلما طال ترددى عليهم كلما زاد كرهى لهم.

ليس الخوف هو الذى منعنى من الانضمام إلى المقاومة، ولكنه الكسل. كان بإمكانى أن أبحث وأجد أصدقاء حقيقين فى جبهة (إف. ت. ب.)، ذات الاتجاه التروتسكى. لم يكن ذلك صعباً.

تعتقل إليونور، وأعضاء من شبكتها، إنه أنا من يهرع لينقل النبأ إلى (ن.)

يعتقل كرامر بدوره، من قبل الجستابو، مشتبهاً به بالعمل لصالح صحيفة فى لندن. تتوقف المساعى التى أبدلها فى سبيل الإفراج عنه، بسبب إنزال قوات الحلفاء فى نورماندى.

البارون (البرلينى) المهتز، اللوطى، ذلك الذى أوصاه بى صديق قديم لإيرين، فيليب لاكاستين، يقول لى بأسف : " ما الذى بوسعى فعله فى هذا الأمر ؟ لقد قرر الجستابو أن يرسل المعتقلين كلهم إلى ألمانيا. أعرفه جيداً " هذا الجستابو، عندما يقرر شيئاً... "

الفصل الثانى عشر

باريس محررة - آرتومرة أخرى

١٩٤٥ باريس. تصلنا أنباء عن وجود معسكرات إبادة، أفران لحرق الجثث. أشعر بالعار لبعض الوقت لعدم مشاركتى بالمقاومة. ولكن ماذا ؟ ضد الألمان، فى صفوف مورياك، وآرون، وسانت إكزوبيرى ؟ لقد كلن هذا الجمع بين هذه الأسماء مبالغاً فيه. كنا بالطبع نريد أن نجد تبريراً.

"إيلينور"، يفرج عنها السوفييت فى معتقل "أوشفيتز". تعود إلى باريس.

وقت قيام القطار نحو المعتقل. الممرضة الألمانية البدينة التى فى محطة ستراسبورغ تسمح بمنديلها على شفاه المعتقلات، لكى تمحو آثار مساحيق التجميل. أى عار !

موت كرامير الموقوف فى معسكر "ماتهاوزين".

صدور مسرحيتى "الاعتراف". الاستنجد بكل المبتذلات الميتافيزيقية من أجل تبرير تصرفاتى الجنسية، يالها من حماقة !

"الاعتراف" : إننى أسقط، الرب نفسه سقط، والصعود يقترب.

نجد ومارت المال لإصدار مجلة "الساعة الجديدة" التى شارك فيها : نويل رو، وبريفير، ورونيه شار، وأرتو، وروجيه جيلبير لوكونت... نصوص نظرية مشوشة، لاقيمة لها، وقصائد رائعة جدا"...

إيزابيل وحيدة فى باريس، مازال ثرية، فهى عشيقة صناعى من لندن، وجهها الجميل المغطى ببقع النمش والذى طالما أحببته منتفخ من الكحول.

لم يتغير ذوق إيزابيل الأدبى. مازال كتاباها المفضلان "سوفيت، ولوتريامون". إنها مخلصه أيضا" فى صداقاتها، وتلتقى غالبا" بالرسام "بالتوس".

ألتقى فى الشارع مصادفة بجيزيل. إنها مازالت تعيش مع ذلك الرجل الذى رافقته إلى جبهة مدريد. لقد تبنت طفل "هوغيث".

تخبرنى إحدى الصديقات القادمة من مرسيليا أن بادوليه، الشرطى الصغير الحقيق الذى كان على متن السفينة ماسيليا، قد تم اغتياله منذ فترة وجيزة. لم يبق أحد بسرقة، وجدت محفظة نقوده كما هى.

أقرأ مسرحية "الغثيان" لسارتر. لقد أحببت هذا الكتاب، ومازلت أحبه.

أقرر ومارت الذهاب لزيارة أنتونان آرتو، المنسى من قبل الجميع، وكان فى (فترة علاج) فى مشفى الأمراض النفسية فى "روديز" منذ بداية الحرب. نجد آرتو واهنا، هلعاً. فى أحد الأيام، يدع بعض الكتب التى تخص مدير المشفى الدكتور "فريدير" (صاحب كتاب جيرار دو نرفال !)، يدعها تسقط من يديه أمامنا، يريد أن يلتقط الكتب، فلا يستطيع، يرتجف جسمه كله. نهرع لمساعدته.

يخبرنا آرتو عن حياته فى روديز، يتهم الدكتور فريدير بإرهابه : "إذا لم تهدأ ياسيد آرتو، سنقوم مرة أخرى بصعقك بالصدمات الكهربائية".

فى قطار العودة، تجهش مارت بالبكاء، نقسم أنا وهى لأنفسنا بأن نخرج آرتو من روديز، وننجح فى ذلك بواسطة كفالة بلغت أكثر من مليون فرنك.

مزاد علنى بإشراف "بيار براسور".

الواهبون : جورج براك، بيكاسو، جيا كوميثى، سارتر، سيمون دو بوفوار...

حفلة لصالح أنتونان آرتو فى مسرح "ساره برنار". يشارك فيها جوفيه، رولو، دولان، كوني، بلان.

صوت كوليت توماس الذى لا يمكن نسيانه وهى تتشد عن ظهر قلب قصيدة لآرتو، فى الظلام، بسبب عطل كهربائى.

آرتو، الوجه تعتريه التشنجات العصبية، وقد اجتاحتها الهلوسة، وامتلاً وجهه بالتجاعيد، وخلا فمه من الأسنان، ولكن فجأة يفلت منه صوت صارخ مدوّ. نغرق في كلماته.

أنتونان آرتو فى مصح فى ضاحية (إيفرى)، يشعر بتحسّن هنالك، وهو يبقّى غالباً" خلال فترة الظهيرة لكى يعمل. طاولته محزّزة بضربات موس.

"مارسيل بيزو" يقلق بهذا الشأن، لأنّه من الممكن جدّاً أن يجد نفسه مرة أخرى فى روديز إذا عامل طاولات المقهى بهذه الطريقة.

يبتسم آرتو : " لا تقلق يا بيزو، أنا لا أشطب الطاولات إلا فى المقهيين "فلور" و"دوماغو"، حيث كان آرتو معروفاً، وحيث كان أنفاً يجمع حوله بلاطه الصغير ".

لا أدرى أى مثال آخر يمكن أن أنكر لكى أوضح مدى لطيف أنتونان آرتو وظرفه ! ربما هذا المثال فى إحدى الأمسيات، فى بيت مارت وميشال، لم يكن يتوقف عن القّدح ضدّ معذبيّه، زعماء البونيين، المطلعين على الأسرار، أصحاب المقامات الرفيعة، "الغنوصيين" بكل أنواعهم.

ينفذ صبرى، أقول له إن أعداء الوحّيدين هم الذين يحقدون عليه لأنه أعلى مرتبة منهم، وإذا كان هنالك حقاً مؤامرات، فإنها فى باريس، ولا تحاك فى بلاد التّيبّيت الأسطورية. آرتو يلوذ بالصمت، وقد ظننت حقاً أنه لن يغفر لى ذلك، ولكن، بعد بضعة أيام، ألنقى به فى

شارع بونابرت، يبتسم، يأخذ بذراعى : " ماهذا بأداموف !... لم نتناقش هكذا منذ شخصيات دوستويفسكى ."

أقوم بتحقيق "رپورتاج" لمجلة "كومبا" - كانت مقروءة آنذاك - حول الأسباب الذين مازالوا معتقلين فى فرنسا. كان رئيس التحرير كلود بورديه.

أمسية أنتونان آرتو فى مسرح "فيوكولومبييه". آرتو يفقد أوراقه، يبحث عنها على الأرض، يتلثم؛ إنه شاحب جدًا. الصلاة تحتفظ بصمت كصمت الموت. لآرتو يفرض الاحترام.

أساعد أندريه جيد فى الصعود إلى خشبة المسرح، لأنه يريد أن يقبل آرتو.

أصبح بإمكان أنتونان آرتو الآن أن يحصل على المورفين بالكمية التى يريد. منذ هذا اليوم، يعلم أن لا أمل من شفائه.

دون شك، فى المرحلة نفسها، يتحقق من إصابته بالسرطان.

قصائده الأخيرة، "اللعنات"، تلك التى لم يكتب أجمل منها، اختفت.

أنا وفيكتور فى حى "الهال". لم يعد فيكتور يريد الصعود وحده مع فتاة، يجب أن أكون حاضرًا، وأن تبدأ الفتاة بإذلالى.

انتحار أنتونان آرتو بمحلول الكلورال المنوم. (السلاح الفتاك).

بيت البغاء عند مدام بوليت الذى نصحنى به جورج باتاى.

تتضاعف خرافاتى، والطقوس التى من الواجب على أن أمارسها، وتزداد تعقيدا" أكثر فأكثر، فى المساء بخاصة، قبل أن تأتبنى الغفوة.

ألتقى بإيرين التى مازالت تعيش مع جان س. قديما، عندما كان جان س. فى العشرين من عمره، كان متبنى من قبل معجباته الثريات اللواتى كن يبحثن عن مخلص.

طريقته فى النظر إليك مباشرة بتركيز، كما لو كنت أنت وهو متحالفين، مدعوين كليهما معا" من قبل السرمدية. أعود لرؤية أغاتا أيضا، لم تتغير، مازالت تنتظر الموت بسلام. أصبح عندها اليوم طفلة، إنها فتاة صغيرة تشبهها.

عند مخرج محطة مترو "موبيرموثيوالييتيه"، أحد العميان يتسول، تمر فتاتان طائشتان، تترنمان باللازمة المكررة المعروفة جدًا : "لقد أغلقت عيني، لقد كان ذلك رائعا." لاتريان الرجل الأعمى، تدفعانه، فيترنج الرجل. أستوحى فكرة المسرحية التى أود كتابتها : (المحاكاة).

"نحن فى صحراء، لأحد يسمع أحدا : (فلوبير).

أسأل نفسى إن كان باستطاعتى إنهاء "المحاكاة" أم لا.

لطالما بحثت عن نبذة الشخصيات، ولم أجدها. يائسا، أنام بكامل ملابسي، حتى أنه لم تعد لدى القوة لنزع ملابس السرير.

وبعدها، في صباح أحد الأيام، تمكنت من صياغة نبذة (الموظف)، وفي اليوم التالي اتضحت نبذة شخصية (ن)، وفي اليوم الذي بعده نبذة (ليلي). لم أعد أقلق، سأحدد معالم نبذة الشخصية الرابعة المهمة، شخصية الصحافي، ولكنني، أستيظ في اليوم الرابع، فلا أجده، ولن أجده أبدا.

إن "المحاكاة" مسرحية ذات بنائية مريبة، ولكنها مسرحيتي الأولى؛ فهي إذا غنية وحقيقية.

تعرفني مارت بـ"جاكي ت."، تلك التي أحب، تلك التي ستصبح "بيزون".

الجزء الثانى

النضج المتأخر

الفصل الأول

تعميد بيزون

ربيع ١٩٤٨. تدريبات مسرحيات "المحاكاة" على مسرح الـ"أوفر". يعدنى مدير المسرح السيد بيار بتمويل العرض، ولكنه يكذب، فهو لن يدفع شيئاً من أجله، وبما أن التدريبات لا تكلفه قرشاً، فيتركنا نتدرب. المخرج المسرحى المرتقب : روجيه بلان.

يمر شهر، وبما أن السيد "بيار" لم يعد حتى يتصنع الرغبة فى تحقيق وعوده، تتوقف التدريبات.

أذهب أحياناً لتناول العشاء فى بيت جاكى ت. شارع "دويه"، لم أكن بعد أدعوها بـ"بيزون"، ولكنى كنت وقعت فى حبها.

هى تعيش مع زوجها الذى تخونه. إنه وسيم، ولكنه كبير الشبه بأستاذ رياضة.

الشيوعيون مازالوا مبعدين من الحكومة، ولكن ذلك لم يكن يعنى لى شيئاً حينئذ.

تموز/يوليو ١٩٤٨. مهرجان أفينيون الثانى. إعدادى لمسرحية "موت دانتون"، التى أسهم الديكور فى جعلها رائعة بالإضافة إلى

الهواء الطلق. كان الهواء عاصفًا، والأعلام تتلاطم، والممثلون يصرخون.

كان فيلار رائعًا في دور روبسبير.

للمرة الأولى، أصغى إلى جمل كتبتها أنا — تقال أمام الجمهور. شتاء عام ١٩٤٨-٤٩. ألتقى ثانية بـ جاكى، أجدها الآن جذابة، جميلة؛ عيناها الوامضتان، صدرها الشامخ، إنها تشبه إحدى لوحات الرسام "كراناش".

أمضى ليالي كثيرة معها في فندق، وفي آخر مرة، ذات صباح باكر، أجبرنا على الهرب من البراغيث التي كانت في غرفتي البائسة. أكتب مسرحية "الغزو" التي لا أستطيع إنهاءها.

توقفنى الجمل الأكثر بساطة، أمضى أيامًا كاملة فى إعادة تشذيبها. كم أتعبت نفسى وأتعبت جاكى بهذه التعديلات المتتابة !

كبدائل لعبارة أنيس البسيطة البائسة :

"مأعليك إلا أن تسدل الستائر".

ألقى محاضرة عن كافكا فى مدينة روان.

نلاحظ ونحن ننتزه فى روان، أنا وجاكى، فى إحدى واجهات المحلات وحيد قرن من الورق المقوى، بمثابة إعلان، كما أذكر، من

أجل الأسلاك الشائكة. علق على جبهة وحيد القرن لوحة إعلانية كتبت عليها هذه الكلمات : "قرنى ينكسر فيها".

أطلق على جاكى لقب (وحيد القرن)، لن تحتفظ به وقتاً طويلاً، أياماً معدودة لا أكثر. تطبع جاكى قبلة على خدى، تلتفت انتباهى كلمة القبلة ^(١)، منذ ذلك الحين، وجد لقبها الجديد (بيزون). وبعدها احتفظت بهذا اللقب، لينتها تبقى محتفظة به إلى الأبد.

أعلم أنها تشعر برغبة تجاه الفتيات، أستفيد من هذا الأمر، فأجرها معى إلى حى "الهال". نصعد كلانا مع مومس تدعى "لوسين"، لم تعد شابة، حتى أنها ليست جميلة، ولكنها مطلية بمساحيق الزينة إلى حد المبالغة. كان لها ساقان طويلتان، وجوارب حريرية سوداء تغطيها، وأخيراً ثوبها القصير بشكل شائن، يثير الشهوة.

أبحث عن المال للسفر إلى شاطئ البحر مع جاكى : بيزون.

استجداء. لم أدع إنساناً لم أطلب منه أن يساعدنى. البحر، أجمع سبعة عشر ألف فرنك. بالطبع، الأمر يدفعنى للحك اليوم عندما أفكر بتفاهة المبلغ.

صيف ١٩٤٩. أولى "عطلاتنا".

(١) (bise) قبلة باللغة الفرنسية. (المترجم)

رحلة مقبلة. أفقد محفظة نقودي على طريق "بورغوندى"، (د.)
الذى أخذنا معه فى السيارة، عبثاً يرجع على خطاه، عبثاً يسلط
أضواءه على الطريق. كان ذاهباً إلى "فانس" ليجتمع بزوجه.

ولكن منزل العائلة "بورديه" موجود هنا، فى فانس. نهرع إلى
هنالك، للأسف، لا "إيدا"، ولا "كلود" موجودان، وبالنسبة إلى
عائلتى، نجد فقط عمى "ت" الشريرة، التى تنتظر إلينا بازدياء، وهى
مستعدة إلى عكازها. لقد كانت دائماً تكرهنا، أنا وأمى.

كان كلود قد أجر الفلا التى يملكها إلى "روجيه ستيفان". يستقبلنا
ستيفان وهو محاط بحاشيته من الياfecين الذكور، كما لو كنا كلاباً. أن
تمتلك الجرأة لكى تطلب الضيافة عندما ترافقك امرأة، وأن تكون، فوق
ذلك، مجهولاً هناك، هذه هى المسألة.

"سان - بول دوفانس"، "بريفير" ينوء تحت ثقل الديون، ومع ذلك
فهو يعطينا ما يمكن أن نتدبر به أمرنا يوماً أو اثنين. كانت ابنته
مريضة، وكانت ترفض أن تتناول الطعام.

زوجيه بيجو، دون أية نقود، وصديقه مصابة بالسرطان.

فى ملهى "اليمامة الذهبية" "تينو روسى" بجواربه الصفراء،
وسيمون سينيوريه متباهية، كورين لوشير حزينة، مهجورة. إنها ابنة
أحد المتعاونين مع النازية، فكروا فى هذا الأمر قليلاً !

نقوم بالبحث عن منزل إيرين فى ضواحي "تيس".

متعبون، مرهقون حتى الإعياء، نعثر عليه فى نهاية الأمر؛
(المشكلة أننا لم نكن نملك العنوان الدقيق).

نفتح لنا إيرين ذراعها، تقدم لنا صديقها الجديد، إنجليزى لطيف،
لكنه، بعد أن قطع علاقته مع عائلته، لم يعد ينتظر منها قرشاً واحداً.
أشعر بالفرح لأن إيرين قد انفصلت عن صديقها (س)، وفى الوقت
ذاته، عن "بهاجافاد-جيتا"، كتاب الأموات التيببى. ولكنى كنت مخطئاً،
فلإنجليزى القراءات ذاتها.

ترتجل لنا إيرين سريراً على الشرفة. طوال الليل، هناك ديوك
تصيح. إنه الريف بكل قبحه.

نيس. بفضل الرسام "باوير" الذى التقينا به مصادفة، نجد أنفسنا
نقيم عند الكونتيسة "تولستوى".

غرفة رثة، النمل يتسلق على الطاولة والسرير، تشعر بالضيق
الشديد، حتى أننا فكرنا بالعودة إلى باريس، ولكن، كيف سنعيش هناك،
فى باريس، وبأية أموال؟.. إذ إننا لم نعد نملك حتى سقفاً يأوينا.

البحر الأبيض المتوسط. فى الصباح، فى ساعة مبكرة جداً، إنه
شفاف، سديمى غامض، شديد البياض، يشع جمالاً.

أفقد حزامى على الشاطئ، أبحث عنه فلا أجده، أشعر بالخوف،
تختلط نوادى السباحة المختلفة فى رأسى. إنه مع ذلك فعلاً، المكان

الذى كنا جالسين فيه، والذى سبحنا فيه، لا ، لم يكن هنا، بل، كان ذلك هنا، لا ليس هنا. إذا... أين كان ذلك ؟

فكرة عبقرية تخطر على بالي، ماذا لو ذهبنا للقاء "أندرية جيد" فى "جوان ليه بان"، وأعطيته مخطوط مسرحية "الغزو" ليقرأه، واقترضت منه بعض المال ؟!.. نعد بيزون بمرافقتي.

"جوان ليه بان". قئلا جيد. يفتح "جان أمروش" لنا الباب. بنطاله القصير يغطي ركبتيه.

أقص حكايتنا على جيد، أطلب منه عشرة آلاف فرنك. يرسم الخوف على وجهه :

"ياأصدقائي المساكين، كم كان بودى لو استطعت مساعدتكم، ولكن الوقت غير مناسب حقاً...

آه ماأشد غبائي، أنا لا أملك نقوداً بالطبع، ولكننى سوف أطلب من (ج) - كان (ج) خادمه.

لا بد وأنه يملك ألفى فرنك، أعرف، ليس هذا بالشئ الكثير، ولكن ذلك سيساعدكم على حل المشكلة لمدة أيام. الحماقة أنه لم يعد لى شيء فى حسابى المصرفى، ولولا ذلك... لا بد وأنكم تعرفون...".

يسارع جان أمروش لنجدتنا؛ فالمصرف سيكون سعيداً بأن يقرض جيد المبلغ الذى يراه مناسباً.

"نعم، بالطبع، لم أفكر فى هذا الأمر".

يوقع لى جيد شيكاً بمبلغ عشرة آلاف فرنك. إنه يبدو سعيداً، مندهشاً لكرمه، ولو استمر الأمر أكثر لقام بتقبيلنا.

أعطى مخطوط مسرحية "الغزو" لجيد، يعدنى أن يقرأها باهتمام، على أن أعود للقاءه بعد أسبوعين.

إيرين بكامل ملابسها، بقدميها العاريتين، جالسة على الشاطئ، تشرب نبيذاً أحمر، تضحك، تمزح، فتتجح فى نقل العدوى إلينا، فنفعل مثلها تماماً.

أعود للقاء جيد. إنه يحب كثيراً مسرحية "الغزو"، وكان قد أعارها إلى "مارتان دو جار" الذى قرأها وأحبها بدوره.

استعادت عائلة بورديه ملكيتها للقليلا، أنا واثق من أنهم سيساعدوننى.

فى الحافلة التى تقلنا من نيس إلى فانس. على الطريق المحاذية للبحر، يافع عارى الصدر يمسك بجواد أبيض من اللجام.

يعطينى كلود ما يكفى لتغطية نفقات العودة. أما فى باريس فسوف نرى ما يمكننا فعله. لقد نجونا!...

باريس، خريف ١٩٤٨. مدير المسرح (ل)، تتراوح أعماله بين القمة والحضيض. أذهب تقريبًا كل يوم عند (ل) لا طلب منه بعض المال : أدرك جيدًا أنني طلبت منه ذلك في أغلب الأحيان، وتحديدًا منذ سنوات عديدة. ولكن فكرة أنني أستطيع أن أعمل وأكسب قوتي لا تخطر على بالي.

(ل) في السرير، الملاءات المزاحة تظهر جسده البدين، بينما يقوم أحدهم بتدليكه، وفي الوقت ذاته، منهمكًا، واثقًا من نفسه، يقوم بإجراء مكالمات هاتفية. أنا أنتظر، أقول لنفسى قلًا : "كم من المال سيعطيني اليوم ؟ أحظى بالرضى حقيقة مرة واحدة تقريبًا كل أربع مرات".

فكرة ما تتضخم في رأسي، فكرة طاغية تطرد كل الأخريات : أن أقدم مسرحياتي على خشبات المسرح. يتحدث "بلان" فعلاً عن إخراج مسرحية "المحاكاة" وفيلار عن إخراج "الغزو"، ولكن أين ؟.. وكيف ؟ يلزمنا متبرع للنفقات.

تذهب بيزون للقاء فيلار فتجده بلباس المنزل، مثبط الهمة. لم يعد يملك مسرحًا ولا نقودًا، وقد قطعوا له خط الهاتف.

ينصحن فيلار بنشر مسرحيتي "الغزو" و "المحاكاة"، مقدمتين بشهادات كتاب، وفنانين، ونقاد مشهورين. أتردد ثم أوافق، وينتهي بي الأمر حتى إلى الحماسة.

غرفتنا البالغة الصغر. العديد من الكتب، حتى أنها تتساقط فوق رؤوسنا عند أقل حركة. مديرة الفندق، عيناها الزجاجيتان، وأمها المصابة بالخرف. كلب من "بوميرانيا"، صغير، غبي، يلقي بنفسه بين قدميك على السلام القذرة.

ومع ذلك، فقد بقينا أربع سنوات في هذا الفندق، في منطقة "ليه فوج".

يقبل جيد، ولومارشان، وفيلار، ورونيه شار، وبلان، وهنرى توماس وبريفير أن يشهدوا لصالح مسرحياتي في مقدمة الكتاب الذي سوف تقوم دار نشر "شارلو" بطباعته.

كانون الأول - ديسمبر. يخرج الكتاب إلى النور. الآن، على الذهاب إلى الصالونات الأدبية، لكي أمجد اسم جيد، وكل هؤلاء الذين وقفوا إلى جانبي ودافعوا عني.

الفصل الثانى

أخيراً.. مسرحياتى تمثل

كانون الثانى - يناير ١٩٥٠. يلح رونه شار على السيدة (ت) صديقته، وإحدى المعجبات به، من أجل القيام بمساعدتى، لا ننى أستحق ذلك. لقد كان جيد محقاً عندما كتب : "هنالك الكثير مما يمكن قوله حول مسرحية "الغزو". أولاً حول الموضوع تحديداً، الذى يبدو كأنه يختفى، ويبقى فى تراجع بالنسبة إلى الحدث". تمتثل السيدة (ت)، ولكنها لا تريد أن تتحمل نفقات المسرحية وحدها. على السيدات نصيرات الآداب والفنون أن يسهمن بنصيب. تدعن السيدات، فيشتريين منى مسبقاً أماكنهن فى العرض المسرحى. ولكن، بما أنهن لم يشتريين سوى عشرة أماكن، فإنهن يطلبين من سيدات أخريات، تتكأ الأمور، وعملية تحصيل النقود لا تنتهى.

السيدة (ت)، زينتها دائماً بألوان داكنة، غالباً سوداء، غنية، بذوق رفيع. تحتفظ بجاذبيتها تجاه الرجال المشهورين.

تقدم السيدة (ت) لى "فلورانس جولد" التى "يمتلك" زوجها مدينة "جوان - لى - بان"، ويمتلك قسماً من أسهم كازينو "مونت كارلو". تعدنى فلورانس جولد بمبلغ خمسين ألف فرنك، وتدعونى للعشاء.

المشروبات الفاتحة للشهية. فلورانس جولد ثملة جدًا، تنشد مقاطع كاملة من "هاملت"، تقلب كرسيها، تقع، نحاول النهوض بها فـرفض، إنها مرتاحة هكذا، أرضاً، وما علينا إلا أن نتركها.

لم تعد فلورانس جولد فى ريعان الصبا، ولكنها أقرب إلى الجمال.

"مدام دو مارجورى" زوجة أو ابنة أحد السفراء، لم أعد أدرى، ثملة أيضاً، تركع أمام فلورانس جولد مرهقة، تقبل يديها وتتمتم : "بالنسبة إلى الجميع، أنت جولد، ولكنك لست فلورانس إلا بالنسبة إلى". يرى بعض السادة أن السيدتين مرهقتان، فتذعان من دون احتجاج.

تأخذ مدام مارجورى فى النواح. نجلس إلى طاولة العشاء.

ما إن أتحدث عن المال حتى تصحو فلورانس جولد من سكرها. واثقة من نفسها، وبخط جلى، توقع لى الشيك الموعود. إنه "جان دو نويل"، أحد المقربين من العائلة، الذى يقوم بتسليمى الشيك.

حلم. أنا جالس على الشرفة بصحبة أختى، وهى ليست "آرميك"، ولكن لا أدرى أى صورة أخت دائمة الحضور فى أحلامى. لدى حدس بأنى بين لحظة وأخرى سوف أسمع المناداة، وعلى أن أسير فى الرتل، وأن أسلق على الجبال، وأن أنبسط على الأرض، وأزحف.

أنا مذعور. أقول لنفسى : " الأمر سيان بالنسبة إلى، لن أجيب على النداء، لن أتحرك من مكانى"، ولكنى كنت أعلم جيدًا فى أعماق نفسى أننى أكذب، وأننى سوف أجيبهم، وألتحق بهم فور مناداتهم لى. وفوق ذلك، تقول لى أختى : "يجب عليك الذهاب"، وأنا أطيعها دائماً. أستيقظ قبل النداء.

بعد وقت قصير من هذا الحلم - شهر على أكثر تقدير - تأتىنى الفكرة لمسرحية اسمها " المناورة الكبيرة والمناورة الصغيرة"، حيث يفقد أحد الرجال كل أعضائه على التوالى، لا نه قد أطاع النداء.

تبدأ المسرحية بصوت رتيب وقاس للمدربين الذين يضربون بأيديهم، خلال فواصل زمنية متساوية. جمل المدربين، كما يخيّل لى أننى أحسست بها تقريباً : "الكل إلى الأعلى.. اثنان.. اثنان.. أعيّدوا الكرة !" درس جمباز وتدريبات عسكرية فى آن.

إذا كنت لم أعد أحب مسرحية "المناورة الكبيرة والمناورة الصغيرة" الآن، فليس بسبب طابعها المتعلق بالحلم، والمبالغ فيه؛ ولكن فقط لا ننى، فوق الهلع الشديد من الواقعية، قمت ببناء كم هائل من الأفكار الواهية التى لا تمت بصلة إلى الواقع، لكنها فكرية. ماعلاقة الثورة الاجتماعية هنا ؟ نسأل أنفسنا قليلاً هذا السؤال.

أعلم جيدًا دورها، إنه السماح لحيز من الشعوذة سبق أن مارسناها فى مسرحية "المحاكاة".

إننى، ذلك الأبر، مدمر تمامًا؛ ولكن من لا يسمع صوت المدربين، وهو الذى - عوضًا عن أن يستسلم لتلك السلطة فى الأعلى - يناضل ضد السلطة التى فى الأسفل، هذا المناضل مدمر أيضًا. إنه سياق التسويغ الشخصى، هنا، يمكن تمييزه بسهولة.

"إيرنا"، حمراء الشعر، شريرة، حنونة كأم، دنيئة.

خياط : بلامح الشاذ جنسيًا. (يشبه بغيًا).

كل بدوره، مساعدة مراقبة لدورة تمرين على الآلة الكاتبة لمبتورى الذراع، وممرضة، وامرأة تحب التلصص على الممارسات الغرامية، ضحية، جلاد.

يا لتلك السعادة التى شعرت بها وأنا أقوم بكتابة "المنافرة الكبيرة والمنافرة الصغيرة"، بعد ذلك التحرير الممل لمسرحية الغزو. لقد استعدت صوتى، وكنت أشعر بأننى أستطيع أخيرًا أن أتكلم بحرية عن الأشياء التى كانت تخصنى فعلاً.

لقد كان على "جان - مارى سيرو" أن يقوم بإخراج "المنافرة الكبيرة والمنافرة الصغيرة". اليوم ما عدت أحتفظ إلا بذكرى محزنة عنها. يبقى أننى احتفظت من لقائنا فى "مابيون" بذكريات سعيدة.

ما كان أجملها حقبة سنوات الخمسينيات تلك !! لقد كنا مضطرين للتسول، وكنا نتحدث عن تقديم عرض مسرحى دون أن نعرف حتى فى أى مسرح كان سيوافق عليه، ودون حتى أن نشك فى

أننا سنصل لدرجة عرض المسرحية فى أوقات مستحيلة؛ بدءًا من الساعة السادسة مساءً. ولكننا كنا نملك جميعًا؛ سيرو، وروش، وبالطبع بلان، وآخرون، وأنا نفسى، فكرة مماثلة تقريبًا عما يجب أن يكون عليه المسرح. لقد كنا نحن الكتاب، والممثلين، ومخرجى الطليعة الفاعلة فى مواجهة ذلك المسرح العجوز القابل للنقاش والمحكوم عليه بالفناء.

اليوم، كل يجادل وحده، قابعا فى زاويته، قدر المستطاع.

ما زلنا نملك نقودًا. تقرر بيزون أن تعمل كـ"موديل"، وسرعان ما يتم قبولها فى الفنون الجميلة، وتبقى تعمل فى هذه المهنة الغريبة، المرهقة، لمدة عام على الأقل.

(الموديل) والفتاة المرححة؛ الصور المثالية، البالية، من موروثة القرن التاسع عشر.

يقوم فيلار بالتدريبات لمسرحية الغزو فى "استوديو ديه شانزليزيه". أنا لم أعد أحب هذه المسرحية، لا أحضر التدريبات إلا فيما ندر، ولو لم تكن مسرحية المناورة الكبيرة والمناورة الصغيرة ستقدم بفواصل زمنى مدته يومان، لكنك أحسست بالحزن والأذى.

أحضر كل تدريبات مسرحية المناورة الكبيرة والمناورة الصغيرة.

لم يتلق "جاك نويل" مالا من أجل الديكور، أشعر بالقلق.

يقول لى سيرو : "لا تشغل بالك من أجل نويل، لقد أعطيته صباح اليوم ألفى فرنك، وسوف يتدبر أمره جيدًا."

تشرين الثانى - نوفمبر ١٩٥٠. مسرحية الغزو تفشل فشلاً ذريعاً. إن "غابرييل مارسيل"، واضعاً قدميه الصغيرتين الواحدة أمام الأخرى، يخرج قبل النهاية. لن يخرج فى المناورة الكبيرة والمناورة الصغيرة، وسيصرخ بالطبع، لكن الأمر هنا مختلف تمامًا.

العرض التمهيدى لمسرحية الغزو. الصالة مؤلفة فقط من المحسنات أو من مدعوات السيدة (ت). إحداهن، الجالسة أمامى تمامًا، تجعلنى أصاب بالجنون. كانت تكرر، طوال عرض المسرحية، متحدثة عن جاك بوتان الذى يلعب دور (القادم الأول) : "آه .. كم يشبه ديدى ..! انظرى إليه، إنه ديدى بكل تفاصيله !".

إن عنق السيدة يثير فيك الرغبة بالبصاق عليه.

إخراج فيلار : الانطباع الشاق لرؤية الممثلين يتحركون بغموض على بعد كيلومترات.

كنت أذهب لمشاهدة عروض "الغزو" بعد الظهر مرة واحدة كل أسبوع على أكثر تقدير، أما باقى الأيام فكنت أمضيها فى مسرح (نوكتامبول). كانت حالة النشوة تعتربنى أمام عروض "المناورة الكبيرة والمناورة الصغيرة"، النص المسرحى، والإخراج، والتمثيل. لقد كان من حق "جان جاك جوتييه" أن يكتب : (أستشهد من الذاكرة) "فى اللوحة الأولى، يفقد البطل عضوًا، فى اللوحة الثانية يفقد عضوًا

ثانيًا، وفي اللوحة الثالثة يفقد ثالثًا، ولكن في النهاية، إننا نحن الذين نفقد عقولنا ". ربما تكون الصالة شبه فارغة، ثلاثون متفرجًا على أكثر تقدير، لم يكن ذلك يهمنى في شيء. لقد كنت سعيدًا على نحو لن أصل إليه، في صالة عرض، أمام مسرحية من أعمالى. "روجه بلان" رائع فى دور الأبتى، يقطع بصرامة أصوات الضحكات عند كل ظهور له على خشبة المسرح، موحياً بالخوف، فارضاً الاحترام. إنها الصرامة التى كنا نريد.

عرضت "المنافرة الكبيرة والمنافرة الصغيرة" كما ذكرت فى عام ١٩٥٠، لم أكن فى تلك الحقبة ضد الستالينية فقط، بل معادياً للسوفييت أيضاً؛ لا ننسى لم أكن أرى من ثورة إلا مشوهة. إن "المنافرة الكبيرة والمنافرة الصغيرة" هى مسرحية رجعية. واليوم، إذا عرض أحد المخرجين إعادة تقديمها فى باريس فإننى سوف أرفض. يبقى أنه على أن أضحك من مخاوف جان - مارى سيرو، الخائف من (فوضويتى). وحقيقة الأمر أنه كان يخشى أن يرفض بريشت - الخائف هو أيضاً - أن يقوم فيلار فى مسرح "باليه دو شايو" بإخراج الأم كوراج عن ترجمة لـ جونفيف سيرو.

فى بهو دار نشر جاليمار، يهنئنى ألبير كامو، ويذكر لى الجملة التى يفضلها فى المسرحية، تلك الجملة التى كنت تحديداً أشعر بالخل منها بعد أن فرغت بالكاد من كتابتها؛ تلك التى أردت أنفأ" حذفها : الأخت (بصوت مرير طبعاً) لزوجها المناضل : " اذهب، اذهب واحمل

الأمل إلى العالم" (كان طفلهم قد مات لتوّه) : المثالية التى تدعو للغثيان.

"البروفيسور تاران"، مسرحية منسوخة على نحو شبه حرفى عن حلم رأيته فى الوقت الذى كانت تعرض فيه " المناورة الكبيرة والمناورة الصغيرة". كنت أود فى هذا العمل قص هذا الحلم، ولكن جمل المسرحية تهيمن باستمرار على ذهنى؛ حلم، لم أعد أدرى أين يتوقف الحلم، وأين يبدأ التخيل. تخلّيت عن الأمر.

لقد كتبت " البروفيسور تاران" فى يومين وثلاث ليال، كانت الليلة الأخيرة مكرسة للمشهد الذى يجرى فى المخفر، ولكن معطيائه لم تكن كاملة فى حوزتى، كان من الضرورى تحديده بدقة.

السهولة المخيفة التى جعلت البروفيسور تاران يتكلم بها.

هل يمكن لا حلامنا أن تكون أكثر تفصيلية، أكثر وضوحاً مما نتخيل ؟

هل تصبح بعض تلك الجمل النادرة التى نخترنها فى الذاكرة، قطعاً من خطاب مهم منسى ؟

المسرحية مهيكلة دون عناء - تسلسل الأحداث ثابت.

العادية المكررة، أى المجاز الغبى تم تجنبه، هنا، لحسن الحظ.

مخفر الشرطة، الدفتر بصفحاته البيضاء، فى الوسط (الثقب)،
تصميم غرفة الطعام فى الباخرة، الطابع البلجيكي وأعبأوه الإضافية،
أختى بصوتها البارد، غير المبالي؛ كل ماتراءى لى فى الحلم يظهر
ثانية فى البروفيسور تاران، دون تغيير يستحق الذكر، دون غش.

موضوع الانتحال، وحده، هو الذى أضيف.

البروفيسور تاران، نص هاجسى واعد. إن خوفى من ألا أكون
سوى المحاضر، الجوال التجارى؛ الكاتب الذى يدعى إلى البلدان
الأجنبية، والذى مازال مجهولاً فى فرنسا.

الفصل الثالث

الخطوات الأولى فى الحياة الاجتماعية

١٩٥١ أنهى دون متعة مسرحيتى "الاتجاه"، نسخة ضعيفة عن "البروفيسور تاران".

ينصح "لومارشان" يونيسكو بالقدوم للتعرف بى فيأتى.

إن جانب (الطفل المجنون) فيه يؤثر بى. هو يحب مسرحية "المحاكاة"، وأنا أحب "الكراسى"، نصبح أصدقاء، ونبقى كذلك مدة سنتين.

أحاول أن أكسب قوتى. ينتهى بنا المطاف، أنا ومارت، إلى النادى التجريبي الذى يديره "جان تارديو". ولكنه لا يملك الكثير من الاعتمادات المالية. برامجنا تبث، ولكن دائماً متأخرة، كذلك نحن، يدفع لنا فى وقت متأخر.

انتظارات تثير الشفقة فى مكتب تارديو، الغائب، المتشاغل، الغريب عن هذا العالم، يهيم خبط عشواء من طابق إلى آخر. تطل نوافذ النادى التجريبي على حديقة. (الأرستقراطية).

محادثة مع "ميرلو بونتي" الذى لا يفهم حقاً لماذا نضع أنا ومارت فلوبير فى أعلى المراتب.

مازلنا دون مال، أو نملك قليلاً جداً. مدعوون إلى مهرجان "إيرلانجين"، نذهب إلى هناك. ظهور "إيترينسبيرجير".

المخرج المسرحى "رازوم" الذى يرفع إصبعه عندما يتحدث إلى الجمهور؛ الحياة جدية ولا بد أن المسرح كذلك أيضاً.

زوجته عادية، ولكن ساحرة. أسبب الألم لبيزون عندما أغازلها. قراءة لمسرحية الغزو باللغة الفرنسية.

بيزون المسكينة، تحت أشعة الشمس، مرتدية ثوباً أسود، لم تكن تملك غيره.

ميونيخ. يدفع لنا ناشرى الألمانى لمدة ثلاثة أيام تكاليف "بلوز هاوس"، فندق الطبقة الراقية. يمكن النزول إلى البار حيث تعرض لوحات "مارسيل دوشان".

شارع "لودفيج" بواجهاته الصفراء، وتمائيله المتباعدة، جميل وكأنه إيطالى.

نحن الآن مدعوون إلى مهرجان "لالوريللى". "لا أكوا"، عرض مسرحى لـ "جيانفرانكو دو بوسيو". مشهد يخيم عليه الضوء الأبيض. الشخصيات كلها من الفلاحين المرتدين ألبسة سوداء، وهم ساكنون

تقريباً... يتحدث دوبويسو عن تقديم مسرحية المحاكاة فى بادوفا، وقد بدأ آنفاً العمل فى طريقة إخراجها. لن يكون لهذا المشروع تنمة.

يحدثنى "جان - مارى بوجلان" عن شاب من مدينة ليون يدعى "بلانشون"، سوف يقضى على حياته ويأتى إلى باريس لمقابلتى، ليتحدث معى، ويطلب منى أن أعهد إليه بإحدى مسرحياتى.

باريس. أمضى الشتاء فى جمع المال قرشاً بعد قرش، من أجل مسرحية "المحاكاة"، وكذلك التوسل إلى "روجيه بلان" ليقوم بإخراجها. لم يكن يرغب بذلك، ولكنه، وقد أضناه التعب، يترك نفسه يقتنع.

حين أتذكر تلك المرحلة، يبدو لى، من جانبى، أننى لم أكن مصرّاً أنا الآخر على مشاهدة مسرحية المحاكاة تقدم مرة أخرى، مع أنها كانت أولى مسرحياتى، وكان يجب أن تعرف. وبالنتيجة، قمت بكل المساعى الضرورية؛ لكنى كنت فقدت الحمى والجنون اللذين دفعانى للتصرف فى فترة "الغزو" و"المناورات".

"الغزو" فى مسرح "لانكرى". المسرح كريحه، ليلى قبيحة. وحده بلان رائع. إنه (الموظف) تماماً كما كنت أريد، واثقاً، مؤثراً، مثيراً للسخرية. نراه فى مشهد السجن وهو مستلق، يحرك قدميه، متظاهراً بالمشى.

تستقطب المحاكاة كل أمسية تقريبًا حوالى خمسة عشر متفرجًا، ومسرحية الكراسى ليونسكو، التى تقدم أيضًا فى (لانكرى)، اثنى عشر متفرجًا تقريبًا. أتصدى للدفاع عن يونيسكو فى صحيفة "الفنون". لم تكن المحاكاة هى المقصودة بالطبع، ولكن مسرحية "الكلونيل فوستر يعترف بذنبه" مسرحية ضعيفة، ولكن سياسية لـ"روجيه فايان". كان الأمريكيون فى ذلك الوقت يجوبون كوريا.

الإقامة الثانية فى ألمانيا، أعمل الآن فى إذاعة "شتوتغارت"، أصبح ثريًا تقريبًا !

أحلم بـ"هامبورغ"، عاصمة الرذيلة، أقنع بيزون بمرافقتى.

"سانت باولى"، حى البغاء، واسع، مجنون، ملئ بالمغالطات.

نصل مباشرة إلى الشارع الذى تعرض فيه الفتيات فى واجهات المحلات؛ نعجبنا إحداهن، نصعد معها.

"هيلجا"، التى انبعثت من جمهورية فايمار، بنظرة قاسية، وحذاء عال. نقول لى وهى تشير إلى خزانة : "يوجد رجل هنا، فى الداخل. هل تريد أن ينضم إلينا ؟ إنه لا يطلب أكثر من ذلك". أوافق، تضع مفتاحًا فى يدي، أطلق سراح الرجل، الصدر عار، منبطح تحت ملابسها، يتبعنى. "هيلجا" تضربنا بالسوط، نزحف كالديدان عند قدميها، وعندما ينتهى المشهد، أرافق الرجل حتى مخبئه، وأوصد عليه.

إنه صناعى من مدينة "كيل".

إحدى الفتيات الفقيرات، بملابس رثة، تشتري قطعتين من النقانق من أحد المحلات القائمة فى الهواء الطلق. أتابعها بعينى، تبكى.

تقدم الفتاة إلى بيزون باقة ورد كبيرة، يبدو أنها كلفتها تقريباً مايعادل تعريفه الخلوة معها.

إن انعدام شراهة المومسات هنا يرجع سببه على الأكثر إلى حقيقة أنهن لم يكن يتعرضن لغارات الشرطة؛ فالبغاء قانونى فى هامبورغ.

كانت المغامرة (الهامبورغية) نوعاً من التعويض عن مسرحية المحاكاة الفاشلة.

الفصل الرابع

العطلات الحقيقية

ربيع ١٩٥٣. تفسد علاقتى بيونسكو لا سباب بقيت بالنسبة إلى،
حتى الآن غير مفهومة.

مسرحية "الكل ضد الكل" فى مسرح "لوفر" كل ثلاثاء. النقد يكيل
المديح، الجمهور أقرب إلى الرضا، ولكنى أحب أقل فأقل هذه المسرحية،
مع أننى كنت قد أحببتها فى الوقت الذى كتبتها فيه. يهيا لى أننى قد
خرجت فى النهاية من الخط الميتافيزيقى المعتاد، وأصبح بإمكانى أن أكتب
قصة بسيطة.

"فى انتظار غودو"، من إخراج بلان. أرى أن المسرحية تحقق
نجاحًا، كنمط من المسرح "الطليعى"، أكثر من مسرحية الغزو مثلاً،
وهذا الاستنتاج يحزننى، ويثير غضبى.

تقدم مسرحيتنا "البروفيسور تاران" و"الاتجاه" فى مدينة ليون،
المخرج هو روجيه بلانشون، سنصبح قريباً أصدقاء.

"غاياردان" رائع فى دور البروفيسور، محترم فى الوقت نفسه،
مهووس، هائج، مخجل، وضائع.

متابعة عرض مسرحية "موت دانتون" فى مسرح "شايفو"، التى قام فيلار بإخراجها. تغطى هذه المسرحية نفقات العطلة الصيفية التى قررنا أن نمضيها فى إيطاليا.

صيف ١٩٥٣. إيطاليا، ولكن إيطاليا أفلام "أنتونيوني"، المطر، الضباب. بيزون، لا هية، حزينة :

" أين هى أشجار السرو ؟ "

قريباً فينيسيا. القطار يدلف فوق البحيرة الشاطئية، بيضاء اللون، التى تستعصى على الفهم.

ساحة "سان مارك". الموسيقى تعزف. نحن على رصيف مقهى "كوادري"، نتعاطى الشراب. أمامنا قريباً جداً، أطفال إيطاليون ينحنون أرضاً، بشعورهم الكثة المتسخة، ونساء أمريكيات فارعات الطول بسر اويل قصيرة، وأزواج ألمان، وفرنسيون.

يتبادل السائحون الابتسامات، يتخاطبون، يشعرون بالراحة. إنهم لا يحسون بالغربة، وكأنهم فى بلادهم هنا.

لا نقوم بزيارة أى من المتاحف. موقف صبيانى سخييف اتخذناه بشكل نهائى، كرد فعل دون شك ضد (س) وأشباهه، العارفين بالفنانين الكبار.

الفتاة الألمانية اليافعة التى التقينا بها فى (إيرلانجين). تبكى لا نه كان عليها أن ترجع إلى هناك. أثار الشمس على يديها.

الكأبة فى فينيسيا وقت المساء، إذ تغلق البارات فى العاشرة.
"جنوة"، مبنية على علو شاهق، متكئة على خلفية
بنية من الصلصال المحروق، المتوعد، المربع.
نتجه مباشرة إلى حى البغاء، القريب من محطة القطار، نهبط
بضع درجات، وهانحن فيه.
حى "إيل بريه" يصيبنا بالغثيان، لكنه يجذبنا مع ذلك، يجذبنى أنا
على الأقل، وإلا، كنا سنمضى، على العكس، كل أيامنا وليالينا فى تلك
الطرقات النتنة.
كثير من المومسات كن حاملات. أتذكر بخاصة إحداهن
باشمئزاز، وهى تعرض ثدييها اللذين طفحا من أعلى الصديرة الزرقاء
المتسخة، وبطنها منتفخ.
أرغب بالصعود وبيزون مع إحدى الفتيات. أظن نفسى فى
هامبورغ. تصاب إحداهن، وهى سمراء، ليست قبيحة، بالدهشة.
وستدهش كل الفتيات مثلها. فى نهاية الأمر، نلفت أنظار الحى كله
الذى يسخر منا.
عندما أكون فى دار البغاء، تنتظرنى بيزون فى المقهى. أستعيد
هذه الذكرى فجأة، لقد كانت قد غابت عن ذاكرتى، دون شك، لان
وضعا كهذا لا يمكن إدراكه فى هذه الأيام.

نصاب بالملل من جنوة. نقرر أن نرحل إلى كورسيكا، حيث سنكون متأكدين من اللقاء بـ "هنرى توماس" وجاكلين زوجته. نستقل باخرة إلى "باستيا".

رحلة بحرية حزينة نستعصى على التسمية. نتقدم باخرتنا ببطء شديد حتى أننا كنا نعتقدنا واقفة باستمرار.

نسافر فى الدرجة الثالثة، ننام على مقعد، محاطين ببؤساء بملابس ملطخة، مدعوكه، قذرة. لا سيما جواربهم المتقوبة تثير انفعالى. هم عاطلون عن العمل فى جنوة، وقد وصل الفقر بهم إلى البحث عن عمل فى جزيرة "ساردينيا". سيتوجه القارب إلى "أولبيا" بعد كورسيكا.

على قمصانهم التى ابتاعوها بأسعار منخفضة، أقرأ : "ول ستريت". فالقمصان أمريكية، أو، على أية حال، تود أن توحى بذلك.

فى الفجر الباكر. جزيرة "إيلبا"، صخرة مهجورة تنبثق وسط الضباب. الدموع تغمر عيوننا. لن تشع الشمس بعد اليوم.

الوصول إلى "كالفى". نجد "هنرى توماس" تمامًا كما عهدناه، سعيدًا لرؤيتنا، ولكنه ليس مندهشًا أبدًا. جاكلين، سمراء، أقرب إلى الجمال، لطيفة. يعثرون لنا على غرفة، يسكنوننا فى "لاسيثايل" فى الفندق الذى يقيمون فيه، خرب وفاخر، يطل على المدينة من عل. أحد "البونابريتين" كان قد عاش فيه. صاحب الفندق الذى اختار لنفسه اسم "تاو"، وهو روسى أبيض، يدفع نوبة بعد نوبة، جملة المشروبات التى

يقدمها. ولكن، بما أن كل واحد كان يشعر بأن عليه أن يقدم له مشروباً كذلك، فإنه كان يربح في المعادلة، كما أعتقد.

فى اليوم التالى لوصولنا، كان الطقس رائعاً. السماء زرقاء، وستبقى على هذه الحال تقريباً حتى نهاية إقامتنا. كنا نسيح صباحاً وبعض الظهر، ونمشى، نمسك بأيدى بعضنا بعضاً كالأطفال، ونحن نحاذى البحر. نمشى عدة أميال، وبعد ذلك نعود فنلتقى بـ هنرى توماس وجاكلىن اللذين كانا يبدوان لنا كما لو أنهما لم يتحركا. لقد كانا دائماً مستلقين على مقعديهما الطويلين، يقرآن على الدوام الكتب الإنجليزية الرقيقة ذاتها. نتبادل الأحاديث، نتبادل الدعابات. شيئاً فشيئاً، تنشأ بيننا وبينهما لغة سرية.

بعد مدة شهر، فى أيلول - سبتمبر، يأتى صديقى دورت للقائنا. كنت أمسك بنظارتيه بينما كان يعبر سباحة، زافراً كالقمة، خليج كالفى.

الفصل الخامس

أداموف - بيكيت - يونيسكو

شتاء ١٩٥٤. منذ وقت طويل، كان النقاد قد ربطوا بين اسمي واسمَي بيكيت ويونيسكو؛ لقد كنا نحن الثلاثة من أصل أجنبي، وقمنا بقض مضجع المسرح البرجوازي العجوز الذي كان يرقد بسلام. كان إغواؤنا قويًا، ولم يكن على النقاد سوى أن ينصاعوا له.

سأكون كاذبًا لو قلت إن (الترويكَا = الثلاثية) التي كنا نؤلفها، لم تكن تسبب لي في الفترة الأولى بعض السرور. عبثًا بقيت متخاصمًا مع يونيسكو، ولألتقي بـ بيكيت إلا في المناسبات النادرة جدًا، لكنني لم أعد وحيدًا، فقد كنت أنتمي إلى "عصابة". كانت آمنايتي الطفولية قد تحققت.

كان يهيا لي أيضًا أنه سيكون بإمكانني هكذا الانتصار. ولكن شيئًا فشيئًا، وأنا أكتب مسرحية "بينغ - بونغ"، بدأت أحكم بقسوة على مسرحياتي الأولى، وصدقًا، كنت أنتقد مسرحيتي "في انتظار غودو" و"الكراسي" للأسباب ذاتها. كنت أرى سابقًا في (المسرح الطليعي) نوعًا من المهرب السهل، وانحرافًا عن المشاكل الحقيقية، وكانت كلمة

(مسرح العبث) تثير سخطى. لم تكن الحياة عبثية، بل كانت صعبة، صعبة جدًا فقط. وكان كل شيء يتطلب جهودًا كبيرة إلى حد المغالاة.

إن الموضوع الحقيقى لمسرحية "بينغ - بونغ"، بعنوانها المخادع عمدًا، هو لعبة (البلياردو) الكهربائى. كنت أريد أن يدور كل شيء فى هذه المسرحية حول هوس هذا البلياردو الكهربائى، وأن يكون مركز كل الهموم، وكل أشكال الحنين، وكل الطموحات.

استلاب الإنسان المأسور فى المجتمع وتشيؤه، حيث (آلة النقود) تلمع، وتحكم، وتسيطر. إنها لا تحدد بعد بوضوح المجتمع التى هى انعكاس له، ولكن عدم دقتى الذى جاء نصفه اختياريًا والنصف الآخر عفويًا؛ لم يكن يمنعنى من كشف المذهب : النظام الرأسمالى. لقد كان "جولدلمان" محققًا عندما كان يؤكد ذلك خلال أحد اللقاءات فى "رويمون". احتج "آلان - روب جرييه" بالطبع.

الفكرة الملموسة الأولى لمسرحية "بينغ - بونغ" حصلت عليها فى مقهى "مابيون"، عندما لعبت بآلة النقود التى تدعى "الصاروخ والقمر". كان على اللاعب أن يتدبر أمره بشكل يجعل الصاروخ يبلغ القمر، عندها تضىء الآلة، وتكون الجولة رابحة.

كنت أتدرب كل يوم على آلة النقود فى مابيون؛ وسرعان ما أصبح ذلك عادة. لم أكن أذهب فى تلك الفترة، التى كانت سعيدة على الأغلب، إلا نادرًا للبحث عن الفتيات فى حى "الهال". وحقيقة الأمر أننى لم أكن بالزبون الجيد، المرتاد، إلا فى الأوقات التعيسة. إذ إننى

حينما أشعر بأن كل شيء ينهار فى يدي، وقتها أريد أن أرى جسدى
ينهار بدوره.

ومع ذلك، أشعر بالحزن وأنا أرى نفسى محكوماً بأيام الثلاثاء فى
مسرح "الأوفر". كم كرهتها تلك الأيام. لماذا لم تكن أعمالى تقدم كل
يوم كالأخرين ؟ هكذا كنت أحصى أيام الأسبوع : الاثنين، الأربعاء،
الخميس، الجمعة، السبت، الأحد. لقد كان يوم الثلاثاء منسياً، وكان
أصدقائى يضحكون.

كنت مازلت أعمل فى كتابة مسرحية "بينغ - بونغ"، مكتشفاً
بذهول أن الأشياء يمكن أن تكون فى المسرح كما هى فى الحياة،
مسماة بأسمائها.

لقد كانت مسرحية "البروفيسور تاران" مفيدة جداً بالنسبة إلى.

ناقلًا إلى خشبة المسرح رؤية من عالم الليل، لم أعد أشعر
بالحرج، وكنت أجرو مثلاً على استخدام كلمة (بلجيكا). أما كنت
سمعت بهذه الكلمة فى الليل ؟ وهذا ما يضاف عليها فى الحال شيئاً من
النبيل. إن "المخلص لرافاييل" ^(١) لـ "سوتير"، هو إحدى شخصيات
مسرحية "بينغ - بونغ"، طالباً مشروبه، لم يكن ممكناً ألا أكون كتبت
أولاً "البروفيسور تاران".

(١) الرجل الكحولى الذى لا يرضى بديلاً عن كحول رافاييل. (المترجم)

بفضل الحيوية وقد أضحت ملك يدي، استطعت أن أحقق تلك القفزة.

ولكن، كم عانيت في كتابة "بينغ - بونغ" ! وكم عذبت بيزون كذلك ! أتذكر واحدة من تلك الليالي، حيث انفجرت بالبكاء فجأة. لم تكن تفهم كيف سيكون من الممكن أن أقوم بعقد صلات واقعية وحية بين كل شخصيات المسرحية، وبين كل واحدة من هذه الشخصيات مع آلة النقود.

وفي اليوم التالي، أخذنا ورقة وقمنا مع ذلك بعقد الصلات، لم يكن الأمر بالطبع إلا خطوة أولى نظرية، ولكن النظرية عندما تكون واضحة فإنها تستدعي التطبيق.

صيف في إيطاليا. نكتشف "تابولي" والحي المرعب الضخم الذي يمتد من محطة القطار إلى ساحة "دانتى".

خضروات معروضة في الأزقة، موجودة هناك منذ أسابيع، وربما منذ شهور، كلها فاسدة، (من تراه يشتريها ؟ لا يوجد أحد هنا يملك ليرة واحدة في جيبه).

الوطاويط تطير على ارتفاع منخفض جداً، تقريباً فوق الرؤوس، منجذبة نحو العفونة. جردان تخرج من البالوعات، ووسط كل ذلك، رجال ونساء نائمين في الشوارع، ملتحفين ليلاً بالجرائد، متعبين، مخبولين.

نجل مسحورين فى أزقة البؤس.

نوافذ السيدة العذراء وقد تفتحت فيها الورود.

يصب لنا الطفل الصغير النبيذ الأبيض. الزجاجة ثقيلة جدًا،
تنقصه القوة، منهك، بالكاد يستطيع رفعها.

فتاة (الترامواى) الفقيرة، نائمة، أزهار فوق ركبتيها.

الأطفال العراة الذين يلهون فى المياه القذرة حيث تطفو بقع
البترول وبقايا الاسباكيلى. نحن ننظر إليهم من شرفة المطعم الأنيق فى
نابولى الساحلية.

إنه ١٥ آب/أغسطس، يوم صعود العذراء. مدينة ملاه، ومنصات
مرتجلة كيفما اتفق.

تفتح الستارة، امرأة عجوز بدينة جالسة، قزمان يقفان حولها.
تكشف المرأة العجوز ثوبها، تبسط فخذيها البيضاوين المكتنزين للذين
يثيران التقرز. يقوم القزمان معًا بوخرها فى فخذيها بسبابتيهما.
الستارة تسدل. مسرح القسوة وقد نزل إلى الشارع.

ربيع ١٩٥٥. يقنع "ر.ج. شوفار" جاك موكليز بإخراج مسرحية
"بينغ - بونغ". موكليز لا يفهم شيئاً من المسرحية، ولكن ينتهى به الأمر
إلى الموافقة على تقديمها.

إن مسرحية "بينغ - بونغ"، بعد كثير من المحن، تنتهى فى
مسرح "توكتامبول"، وسيتم قريباً التجريح بها فى برلين الغربية.

تقدمنى "كريستيان لونييه" التى تؤدى دور "آنيت"، فى "رويال سان جرمان"، إلى تلك التى ستخلفها فى الدور، إيفلين ريه.

كانت إيفلين، الشاحبة اللون، النحيلة، صديقتنا لفترة طويلة، وكنا نحبها لشجاعتها بخاصة. لقد كانت تتلعثم فى النطق مثل أمها، لكنها حاربت بكل قواها التأناة وانتصرت عليها، وأصبحت ممثلة.

إيفلين التى قتلت نفسها بجرعة من المهدئات، فاقدة الأمل فى أن تصبح ممثلة كبيرة.

إن كريستين وإيفلين تمثلان دور آنيت، كل واحدة بطريقة مختلفة جداً عن الأخرى، ولكنى كنت أحبهما هما الاثنتين.
"ر. ج. شوفار" رائع فى دور آرثور.

التدريبات "البروفة" النهائية لمسرحية "بينغ - بونغ". أرى منذ الآن الجمهور يستمتع، أسمعه يضحك، أو من بالنجاح. لست الوحيد الذى يؤمن بذلك. بعد أن انتهى العرض فى "لاشوب"، يقول كلود بورديه وفايان لى: " الجولة هذه المرة رابحة ". هما يحبان المسرحية ويشعران بالسعادة من أجلى. ولكن فجأة، أشاهد قطعة سوداء، ومنذ تلك اللحظة، أصبحت واثقاً من الفشل. ولقد كانت كل المقالات النقدية تقريباً، ماعدا التى كتبها جاك لومارشان - التى تتحدث عن رقتى وعن روح الدعابة عندى - كانت معتدلة، وحتى سيئة تماماً. لا تبقى الـ "بينغ - بونغ" على لوحات الإعلان أكثر من شهرين.

أعتقد أنني منذ ذلك الوقت شعرت باليأس، وظننت أن هناك حظاً
سيناً يلزمنى. لم أكن مخطئاً كلياً.

الفصل السادس

"باولو باولى"

المخرج المسرحى - روجيه بلانشون

ربيع ١٩٥٥. مرة أخرى نجد أنفسنا بلا مال.

نقبل أن نعمل فى كتابة بعض المذكرات التى يقال إنها مربحة. نذهب إلى بيت كاتب المذكرات، وهو رجل عجوز بلحية بيضاء، وابتسامة شريرة، وعلى ظهره ترغلة، وفراشات على كل الجدران.

نذهب كل يوم بعد الظهر للإصغاء إليه، ولأخذ الملاحظات.

"أوجين لا مولت"، هو ابن أحد الموظفين الكورسيكيين الصغار فى إدارة سجن الأشغال الشاقة فى "كاين" (كان موجودًا فى ذلك العصر).

لقد حصل على ثروة بفضل هؤلاء المحكومين بالأشغال الشاقة، الذين كانوا بمبالغ أقل من زهيدة يصطادون له الفراشات، حتى من فانزويلا، حيث استطاع بعض المساجين الهرب مخاطرين بحياتهم، إذ كان يتسلم منها الفراشات بانتظام، وخلال عدة سنوات.

لومولت إنسان وغد، هذا لا يهم ! لا نننى وأنا أنصت إليه يتكلم
عن ماضيه، تأتيني فكرة مسرحيتي "باولو باولي". لومولت هو ثانى
جامع فراشات فى العالم. المتحف الإنجليزى هو الأول. إنه مكلف بفتح
مراسلات "دريفوس" فى جزيرة "الشيطان". كان لومولت يريد أن يلقى
رجلا فى سجن الأشغال الشاقة لا نه قام بقتل حشرته أكل النمل.

مازلنا فى ربيع ١٩٥٥. أقمنا فى "لاميسوجيير"، وهو بيت رائع
وهادئ، هرباً من فندق "ديه فوج"، ومازلنا نقيم فيه حتى الآن. نتعاطى
الهرويين، يؤمنه (س) من مرسيليا. نشعر بالسعادة فى كل الليالى.
ولكننا سندفع غالباً فيما بعد ثمن هذه السعادة.

صاحبة نزل "لاميسوجيير" هى "أندريه فيينو"، امرأة فاحشة
الثراء، لكنها كريمة وصریحة جداً.

عند عودتى إلى باريس، أذهب إلى المكتبة الوطنية حيث يريد
الحظ أن أعر على كتاب أحد القساوسة (من العام ١٩٠٠، لم أعد
أذكر اسمه). لقد كان يدافع بضراوة عن "صناعة الريش". يصدر القس
مرسوماً يقر بأن قتل الطيور ليس جريمة !... ثم، هل الأمر بهذه
الفضاعة أن تنتهى مينة مزينة قبعات النساء ؟ لا سيما أننا أيضاً لم نعد
نقتل إلا فيما ندر تلك الطيور. ونحن عامة نستغل الفترة التى تقوم فيها
الطيور بتبديل ريشها لنجمعه. على كل حال، إن المستفيد الأول من
ذلك هو الساكن الأصلي للبلاد.

إن شركة أودوبون المؤلفة، كما يهيا إلى، من فتيات عوانس، قبيحات، أنجليكانيات وأنجلوساكسونيات، لا تقوت فرصة للاحتجاج. مزاحمة بين الكاثوليك، ومتعهدي تموين الريش، والبروتستانت الذين يرغبون استبدال الزهور بالريش على القبعات. تتضح فكرتى حول باولو باولى. أقرر أن أحدد زمن المسرحية في بداية القرن العشرين، وأن أنهيها بزمن (الحلف المقدس). أقرأ ما لا يقل عن خمسين جريدة في صالة النشرات الدورية.

يظهر كتاب أوجين لومولت "رحلاتى فى صيد الفراشات" فى المكتبات.

ربيع ١٩٥٦. "لاميسوجير" مرة أخرى.

نتعرف إلى أصدقاء "رازيئا" الذين خرجوا لتوهم من سجون مدغشقر، ومن سجن الأشغال الشاقة فى كورسيكا، يخبروننا عن وحشية القمع الفرنسى الذى خضب بلادهم النائرة بالدماء (ثمانون ألف قتيل فى أقل من عشرة أيام). كانت الطائرات تحلق على ارتفاع منخفض جداً فوق "تاناناريف"، ملقبة فى الفراغ عدداً من القادة الثائرين كعقاب رادع. كذلك، نعلم عن طريق أصدقائنا الجدد الجملة التى قالها أحد طيارى هذه التحليقات البطولية: "هذا ما نسميه قصف مدغشقر بالمدغشقرين".

أعمل فى كتابة "باولو باولى"، تساعدنى بيزون بكل قواها، تتعاون حقاً معى. أنا مدين لها بالقسم الأكبر من نجاح هذه المسرحية.

إلا أن نجاح مسرحية "الكراسى" المظفر قد أذهلنى، ويرجع ذلك إلى مقال نقدى كتبه جان آنوى فى جريدة الفيجارو.

أفكر بعروض مسرحية الـ"بينغ - بونغ" التى توقفت بسرعة. وهذا ليس عادلاً.

السفر إلى يوغسلافيا.

فى "زاغرب" يحدثنى أحد المخرجين المسرحيين عن يونسكو وكأنه أكبر كاتب مسرحى معاصر. كان يحضر نفسه لإخراج مسرحية "الكراسى"، هذا النتاج الأدبى الرائع.

تشرين الأول - أكتوبر. عودة إلى "لاميسوجيير".

تصلنا أخبار الهياجات الشعبية فى بودابست، وأن السوفييت أطلقوا النار، وأن هناك ضحايا. يبدو أن أغلب الناس لم يلاحظوا أنه فى اليوم ذاته الذى انفجرت فيه أحداث هنغاريا، أنزل الإنجليز والفرنسيون قواتهم فى قناة السويس. ومع ذلك، فتلك مصادفة عجيبة. العدائية ضد الشيوعية تفلت من عقابها.

يلجأ الكاردينال "ميندزيتى" إلى السفارة الأمريكية.

مازلت أعمل فى كتابة باولو باولى. كان يتوجب على أن أقول نحن، عوضاً عن كلمة أنا. ما زالت بيزون تساعدنى.

زيارة عابرة إلى مدينة ليون. يعرض بلانشون مسرحية "الكوريون"، وهى عمل درامى لـ "فينافير". أردنا مشاهدة العرض.

خلال فترة الاستراحة، مظاهرة ضد الشيوعية فى ساحة "بيلكور"، طلاب مدرسة ثانوية من المراهقين ينادون بأعلى صوتهم : "حرروا هنغاريا !". كانت شرطة مكافحة الشغب وآباؤهم يقفون خلفهم، لحمايتهم. هكذا سيكون بإمكانهم أن يخربوا وينهبوا بطمأنينة مقر الصحيفة الشيوعية "الجمهورية".

ثمة عمال مضروبون بالهراوات، دماؤهم تسيل، يلجأون إلى مسرح "لاكوميدى".

إن الإخراج المسرحى الذى قام به بلانشون لمسرحية "الكوريون" جميل، وحكيم. تركيز مشهدى على المرتزقة. أما الكوريون فهم منسحبون إلى الورا.

نقول بيزون لى إن بلانشون هو المخرج الفرنسى الوحيد القادر على إخراج "باولو باولى" على نحو جيد، وإنه على أن أعهد إليه بنص المسرحية. وأنا سأتابع نصائحها.

٣١ كانون الثانى - ديسمبر ١٩٥٥. مسرحية باولو انتهت أخيراً، أذهب إلى مدينة ليون وأعطى المسرحية لبلانشون.

يقرأ المسرحية فيجدها رائعة، يقسم لى بأن يقوم بإخراجها بأسرع وقت ممكن، الشيء الذى سوف يفعله، بعد أن يحصل على النقود الضرورية من السيدة شلومبيرجير، بفضل "جوزيف برايت باخ".

أصبحت وبلانشون صديقين، نعمل معًا على مسرحية باولو باولى بتعاون وثيق مع الموسيقى "لوشى".

درجات الكاريكاتورية فى باولو باولى. دون أن نتشاور، أنا وبلانشون نرى أننا على اتفاق. إنها السيدة "دوسان سوفور" هى التى عليها أن تكون الشخصية الأكثر خيالية، ماريو الأكثر واقعية.

تخبرنى الفتاة السويسرية المجنونة التى ألتقي بها فى إحدى الليالى فى ليون، أنه فى بلادها "مقاطعة فود"، على المحكومين بالإعدام أن يقوموا بصدورهم العارية بدورات فى الباحة، وهم فوق دراجاتهم، وعندما يصلون إلى قمة الإعياء، يقعون أرضًا، فيتم الإجهاز عليهم.

باريس، ثم ليون مرة أخرى. لقد ذهبنا إلى هناك لحضور إحدى البروفات الأخيرة لمسرحية باولو.

أجد إخراج بلانشون للمسرحية، وفكرته بعرض صور مرعبة على ألحان موسيقى عابثة، شيئًا رائعًا. كذلك، أحب كثيرًا الديكور الذى صممه أليو، وأيضًا أداء الممثلين.

"مالكا ريبوفسكا" بدور ستيل مؤثرة، وتدعو للسخرية فى أن معًا؛ لقد كنت أريدها كذلك.

"جاياردان" هو حقًا القس. متشاغل، ثرثار، نمام، موسوس، مهووس. يتألق ميفر فى دور باولو الصعب.

صداقتى مع "مارك دالميه" الذى كان آنذاك مدير الفرقة المسرحية فى ليون، سألتقى به فى باريس فيما بعد. سيهيم حباً —
ميرائى.

باريس مرة أخرى. يخبرنى بلانشون بالهاتف أن مسرحية باولو قد تم منعها. أصاب بالفزع.

كيف ؟ مالذى حصل ؟ نسافر مرة أخرى إلى ليون فى أقصى سرعة. يخبرنى بلانشون والفرقة عما حدث.

كان "ب-آ. ت"، من لجنة الفنون والآداب، قد حضر آخر التدريبات، وحكم بأن المسرحية لا يمكن القبول بها.

كان "توشار" يقاطع الممثلين، وكان ينهض ويصرخ :
"الآسيويون...، دائماً هؤلاء الصفر !". لقد كنت أدنت فعلاً محطى
الإضراب، ودافعت عن نقابة العمال (C.G.T.U.)^(١).

بعد انتهاء التدريبات، يذهب "ب. آ. ت ليرى بلانشون، وبشكل أبوى، رابئاً على كتفه، ينصحه بالعدول عن تقديم المسرحية : "إن هذا ليس منعاً، بل نصيحة من صديق". هو يفكر بمستقبل بلانشون، إذ ربما يسبب هذا الخطأ، أن لا تقدم له لجنة الفنون والآداب المنحة المالية الضرورية لا فتتاح المسرح الشعبى الكبير الذى يحلم بإنشائه فى "فيلوربان" ! "قد أنفهم لو كانت المسرحية جيدة".

(١) نقابة عمالية يسارية وثيقة الصلة بالحزب الشيوعى الفرنسى . (المترجم)

يحتج بلانشون، تخطر له فكرة : "ماذا لو وجدت بعض الشخصيات المهمة المسرحية ممتازة، ستعيد النظر فى حكمك ؟ - نعم."

"لاميسوجير" مرة أخرى. نقوم بمعالجة أنفسنا من إدمان الكحول، كنا قررنا ذلك منذ زمن. فترة مروعة، ولكن فجأة تأتى الأخبار الطيبة. يعرض بلانشون باولو باولى (خفية) على مجموعات يسارية. يكتب لى أراغون ليقول لى كم يحب المسرحية، ويريدنى أن أكون من اللجنة الإدارية للمركز الوطنى للدراسات، فأوافق. تعرض باولو باولى، هذه المرة، علانية فى ليون، وتستمر عروضها أكثر من ثلاثة أشهر، ثم يعاد تقديمها مرة أخرى. أسأل عما حدث، أريد أن أعرف سبب هذا التغيير السعيد. تعلمنى فرقة مسرح "لاكوميدي" أن ب. - آ. ت كان خلال ذلك الوقت قد عاد إلى ليون، لكنه هذه المرة التقى هنالك بـ "جاك لومارشان". بروفة جديدة. وبما أن لومارشان يقول بعد خمس دقائق : "ولكن، هذا شيء رائع !". يتراجع ب. - آ. ت : "حتمًا.. حتمًا، ولكن البروفة التى نحضرها الآن لا تمت بصلة إلى البروفة السابقة التى، والحق يقال، أثارت سخطى. إن المسرحية لم تكن جاهزة، هذا كل شيء".

وواقع الأمر أن الفرقة لم تقم خلال ذلك الوقت بأية بروفة. لقد ضحكنا من أعماقنا مع لومارشان فيما بعد، ونحن نتذكر التغيير الجذرى المفاجئ لموقف ب. - آ. ت. نشد الرحال إلى ليون، ونحضر

عرضًا لمسرحية باولو باولى. المسرحية تسير بنجاح، النصر فى حوزتى.

باريس. نستقر فى فندق "دوسين"، الذى سنبقى فيه عشر سنوات.

إيطاليا، روما التى نصح بها سارتر. "كارلوفى" الذى يدير رؤوسنا بالحكايات. يقص علينا واحدة من بين أخريات، كيف كان الفاشيون يطلبون نقودًا من السياح من أجل "الاستيلاء على روما".
أما نحن فننفجر بالضحك.

فى "ليفورن" نادلات المقاهى الجميلات، كلهن مكتسيات بالأزرق. ضحكات الأطفال عند هبوط الليل.

العودة إلى باريس. المكتبة الواقعة فى شارع "راسين"، ومبنى مكاتب الخلية الشيوعية فى "فيو كولومبييه" كانا قد تعرضا للهجوم. تستمر حرب الجزائر بضراوة، والفاشيون يحضرون لضربتهم.
مسرحية باولو تنقل على مسرح فيو كولومبييه.

باولو هو العرض المسرحى الأول لـ بلانشون فى باريس.
ولكن، كان لا بد من تدخل "روجيه مارتان دوجار"، أحد الحائزين القدامى على جائزة نوبل، حتى تتخلى لجنة الفنون والآداب عن معارضتها. كانوا قد تركونا بسلام فى ليون؛ أما أن نجرؤ الحضور إلى باريس، قصة كهذه... !

وأخيراً، كانت الجولة الثانية من هذه المعركة بدورها رابحة.

نجاح شعبي لمسرحية باولو باولى. تم ذلك بمساعدة "اللجنة العامة للعمل" والشيوعيين، هذا صحيح، إذ كانت الأماكن كلها تحجز عشرة أيام قبل العرض، ولكن البرجوازية تركت نفسها تستسلم، فحضرت العروض بدورها.

افتراءات كاذبة يومياً فى جريدة "لوفيجارو"، تتهم الشيوعية بأنها قامت بتنظيم التصفيق المأجور.

ولكن لجنة الفنون والآداب ترقب بحذر. فقد كان من المتفق عليه ألا نعرض المسرحية فى باريس أكثر من ثلاثين مرة، وقد كنا منذ فترة قد تجاوزنا هذا الرقم بكثير. فإذا عاند دورينز، مدير مسرح لوفيو كولومبييه، قرارات اللجنة فإنه لن يتلقى فى المستقبل أية إعانات مالية. يتراجع دورينز خائفاً أمام هذا الابتزاز. لم يكن الوحيد فى هذه الحال.

لن يعاد عرض باولو باولى فى أى مسرح باريسى آخر.

عروض باولو باولى فى الألمانيتين، فى هانوفر أولاً، وبعدها مباشرة فى لايبزغ. "جيزيلا بيستر هورن" رائعة فى دور ستيل.

يريد "أنجيل" القيام بإخراج المسرحية، وكان قد بدأ فعلاً العمل بها، ولكنه يسقط طريح مرض شديد. كم كنت أتمنى أن أرى مسرحية

باولو على مسرح "بيرلينر أنسامبل" ^(١)، كان من الممكن أن تكون
سعادة بالغة !

إذا كانت باولو باولى لن تمثل على مسرح "بيرلينر أنسامبل"،
فإنها كذلك لن تمثل اعتباراً من ذلك الوقت في الجمهورية الفدرالية.

ألم تكن لدى جراءة، في مؤتمر صحفى في برلين الغربية، على
القول إننى كنت ذاهباً لحضور مسرحيتى فى لا ييزغ ؟ ! عندها خيم
صمت ثقيل، ثم سألتنى صحافية وهى تتلعثم : "إن.. أنتم سندهبون..
إلى.. " لم تكن تجرؤ على إتمام جملتها، تكملها رغم ذلك، تجرؤ فى
نهاية الأمر.

".. إلى لا ييزغ ! - طبعاً." ومنذ يوم مؤتمري الصحفى فى
برلين، أصبحت فى الغرب مؤلفاً فاشلاً، مجرد شيوعى.

(١) "بيرلينر أنسامبل" هو المسرح الذى أنشأه بريخت فى لا ييزغ . (المترجم)

الفصل السابع

مسرح، سياسة

أموال، هوس

١٣ آيار/مايو ١٩٥٨. استولى الفاشيون على السلطة في الجزائر. دوجول، مرفوعاً على أكتافهم، مبتسماً، راضياً، يبعث من جديد.

تتنسب بيزون إلى الحزب الشيوعي (بادرتها الاستقلالية الأولى). أفكر أنا أيضاً بالطبع بالانتساب، ولكنني أتردد. ما كنت حقيقة متفقاً مع أتباعه حول بعض المسائل؛ ثم يرى بعض الأصدقاء الشيوعيين أنني سأقدم خدمات للحزب الشيوعي من الخارج، أكثر مما لو كنت منسباً إليه.

ننظّاهر مع الشيوعيين، نحن الممتقّين غير الشيوعيين؛ جان - بول سارتر، وسيمون دو بوفوار، وبعض الآخرين، ومن بينهم أنا. تقوم الشرطة بالإغارة على حي "جوبلان"، تهتّاج، يجن جنونها، فتقتل عاملاً عجوزاً : أوغوست روب.

نقرر أن نذهب إلى البحر، ولكن هذه المرة سنبقى في فرنسا.
نستأجر فيلا مع دونيز، وجى، وعائلة رينيو في طولون.

نحاول أن نكتب مسرحيات قصيرة سياسية ساخرة، مشهرين
بالدجل القادم، ولكننا لا نوفق في ذلك. كانت تتقصنا مسافة من البعد
والتريث.

ننقش على الأرصفة والجدران صلبان اللورين وصلبان
"سفاستيكا"^(١)، متداخلة بعضها مع بعض.

نتسكع في حى البغاء الذى كان يسمى قبل الحرب :
"بلاط الحب".

إنه اليوم أقل جاذبية، فالمومسات هنا مكتنزات، وقبيحات؛
والبارات كئيبة، على الرغم من أنها مكتظة بالرواد.

أنا فى وضع سيئ جدًا، أفضى حيزًا من الوقت وأنا أقود الدراجة
شبه عار. إنها من جديد حالة السكر القدر القديم.

بيزون فى وضع سيئ جدًا أيضًا، ولدى شعور بأنها تبتعد عني،
وبأنها بدأت تمل من الحياة التى تعيشها. هى تريد أن تنجو بنفسها،
فتحاول حرفيًا أن تحقق ذلك، فتقفز فى إحدى الليالى فوق حاجز
حديثنا الشبكي، تجرح نفسها، تكسر خاتمها - الذى هو فى الواقع
خاتمي. نبحث عن صيدلية مناوبة، نعثر عليها، فنقوم بعلاج بيزون.

(١) صليب سفاستيكا المعقوف الذى أصبح شعارًا للنازية. (المترجم)

وعلى جدران الصيدلية تقوم بممارسة الجنس. لقد كانت تعاني لا نه لم يكن لديها عشيق، وسرعان ما ستعثر على واحد فى باريس. ومع ذلك، فأنا أحتفظ بذكرى طيبة من مدينة طولون، من "ليه سابليت".

وأخيرًا، موريس الذى يبدو هادئًا، مرتاحًا.

البحر حار. نسترجع ألعابنا القديمة، تقول لى : "سأتى إليك مثل الحوت"، تسبح، تنضم إلى، أفتح ذراعى، أحضنها.

لماذا كانت مرحلة طولون قائمة بالنسبة إلينا بهذا الشكل ؟ !

كان ذلك بسبب السياسة، إلى حد كبير.

كيف سنجد باريس عند عودتنا ؟ ما الذى سيحدث هنالك ؟

باريس. الرابع من أيلول - سبتمبر. مظاهرة جديدة ضد الديغولية. نخرج فى مسيرات. فى ساحة "آرزيه ميتييه" يشن رجال الشرطة هجومًا. يمتلئ المقهى الذى دخلناه أنا، وسيمون دو بوفوار، وبيزون، وإيفلين ريه لا حتساء مشروب، يمتلئ فجأة بعمال مخضبين بالدماء. لقد قامت الشرطة بعملها، وقد فتح مقهانا أبوابه لتسهيل دخول الجرحى؛ لم تفعل المقاهى كلها الشئ نفسه.

٢٩ أيلول - سبتمبر. الاستفتاء. نذهب أولاً إلى منزل دورت^(١)، ثم إلى الخلية الشيوعية في مسرح فيو كولومبييه، حيث نحصل على نتائج الاستفتاء. تصوت فرنسا كلها، ماعدا بعض الاستثناءات، مع دوجول. لم يعد لنا من أمل إلا في الضواحي. تمر نصف ساعة، يتحدد الأمر بالنسبة إلينا، إذ تقول مدن سان دوني، وإيفري، ومونتروي نعم أيضاً. مازلت أتخيل "ديسو" في آخر الصالة مع روزا، يفتح زجاجة نبيذ أحمر، ثم أخرى، وثالثة أيضاً؛ نشرب، نضحك، كما يضحك المرء من التعب واليأس. ولا تدمع عيوننا إلا عندما نتبادل كلمة الوداع.

شَء ١٩٥٨-١٩٥٩. أعمل في مسرحية "ربيع ٧١"، وبرامج إذاعية أيضاً. أريد أن أحصل على المال، فأحصل عليه، لكنني أنسى بياناتنا الضريبية. يكلفنا هذا النسيان غالباً، فنصف أرباحنا تحديداً سوف تذهب، وما زالت تذهب إلى الجابي.

ندعى إلى برلين بمناسبة الذكرى السنوية للجمهورية الديمقراطية الألمانية. لقد مر أكثر من سنتين على وفاة بريخت.

بريخت، أعظم كاتب مسرحي في هذا القرن. ولكن لم أكد أعرفه تماماً، إذ أمضيت معه فقط فترة ما بعد الظهر، عندما كان مريضاً طريح الفراش، وتكلمنا كثيراً عن بوخنير.

(١) هو برنار دورت، من أكبر المسرحيين الفرنسيين آنذاك. (المترجم)

" هانز آيزلير". نتعاطى الشراب معًا. لقد كنت أحبه كثيرًا.

استعراض لا ينسى : موكب يمر خلف علم أحمر، وهو يقسم مدينة برلين الشرقية مقتحمًا بتحد الجماهير اللامبالية. فى هذا الموكب، لا شىء سوى نساء مسنات، ومسنين، وذوى عاهات، بوجوه جميلة، يفتك الداء بهم - إنهم الناجون من معسكرات الاعتقال. يتبع هذا الموكب صبيان، وفتيات صغيرات، وأطفال مدارس، مطيعين، متقيدين بالأنظمة. ما من متظاهر واحد يقع عمره بين السابعة عشرة والخمسين عامًا. نعرف أسباب هذه الفجوة.

تقريبًا، كل مساء فى مسرح شيغبا ويردام.

فى بار "كلاينيه ميلودى" حيث خرجت مع جيسيل بريخت، إحدى نادلات المشرب، سمراء، مديدة القامة، نحيلة جدًا، تحل رباط خصرها وهى ضاحكة، تمده لنا بإثارة وإغراء : "اكتبوا أسماءكم داخل رباطى". نطيعها.

أقوم بالعمل على توثيق مسرحيتى" ربيع ٧١ ". صالة الحوليات فى المكتبة الوطنية مرة أخرى. لا أدري كم أقرأ من صحف رجال الكومونة وفرساي؛ لقد بدأت أعرف عن ظهر قلب كل ما حدث بين الثامن عشر من آذار - مارس والحادى والثلاثين من أيار - مايو ١٨٧١.

قصائد كومونة باريس المجنونة.

النساء اللواتى يخطن أكياساً من أجل المتاريس، النساء وهن يحملن بين أيديهن العارية باقات هائلة من الورود والبنفسج من ضاحيتى أوتوى وإيسى، حيث ستتشب المجازر بينهما لاحقاً.

ثمة أطفال يتقافزون بألبستهم الموحدة المطرزة بـ "أطفال الأب دوشين"، وبـ "المنتقمون لفلورانس" ^(١).

حفلات موسيقية فى حدائق "التويلرى"، جمع التبرعات من أجل الأيتام، فرشات مرتجلة، عربات موتى تجول فى بحر من الأعلام الحمر.

وفى نهاية المطاف، بلاغات بعضها غامض، والبعض الآخر واضح، وثيقة الصلة بالموضوع، نافذة البصر، داعية الشعب إلى التفكير، وإلى الحذر، وإلى الدفاع عن المكتسبات التى تم الحصول عليها بأقسى الصعوبات.

باريس مدينة جلية.

تقرر بيزون العمل فى دار النشر "دو لا رش" التى يديرها "روبير فوازان". يصيبني قرارها بالحزن، ولكننى لا أجرؤ على التدخل. (بادرتها الاستقلالية الثانية)

(١) أسماء صحف كانت متداولة أيام الكومونة. (المترجم).

أدعى إلى الولايات المتحدة من أجل افتتاح العرض الأول لمسرحية "بينغ - بونغ" فى مسرح "أوف برودواى". تسقط المسرحية بعد عرضين؛ لم يكن المخرج "كوردييه"، البلجيكي، قد فهم أن عليه لا ذهاب الأمريكيين أن يصم آذانهم بضجيج البلياردو الكهربائى، وأن يبهر عيونهم بأضوائه، ويرعبهم بالوعيد الرنان للآلة، الذى يتبعه صمت وعتمة، موت على كل حال. (الجهاز الكهربائى فى إخراج كوردييه مبعد بين الإكسيسوارات، يكاد لا يرى)

أتعرف فى بيت "آرثر ميلر"، (وهو كاتب أقدره لأنه من القلائل الذين لم يشوا برفاقهم فى عهد المكارثية؛ ولكننى، والحق يقال، لا أحب مسرحياته : واقعية وباهتة) يعرفنى على مارلين مونرو التى كانت زوجته آنذاك.

مارلين مونرو أعظم ممثلة حديثة ربما، مؤثرة وذكية حقاً. نقص على آخر مقابلاتها مع أحد الصحفيين.

هو : مارلين مونرو، ماهى بصراحة أمنيتك المفضلة ؟

هى : أن تذكر مقاساتى على شاهد القبر، هيا !...

لقد كانت تضحك وهى تحدثنى عن هذه الطرفة. إنها ميتة الآن، إذ كانت أكثر حساسية من تحمل كل تلك الملايين من النظرات الفضولية، والمقززة، والقاسية، المسلطة عليها.

كنا نتقاسم ليالينا بين "غرينيش فيلاج" - التي تقابل في باريس
حي "سان جرمان دوبريه"، ولكنها ليست رديئة، (إذ يمكن التزّه فيها
مشيًا على الأقدام، وهذا شيء له أهميته أيضًا) - وبين حي هارلم الذي
كان من الممكن التردد عليه في ذلك الوقت.

يدعوني صديق مترجمي "ريتشارد هاورد" إلى منزل أخيه، وهو
مقاوّل فاحش الثراء. يملك منزلًا على بعد خطوات من "جنرال
موتورز"، وفي حديقته تماثيل (أثروية)^(١)، وفي شقته لوحات تجريدية،
وعنده زوجة أيضًا تتكلم الفرنسية بطلاقة. نقول لى إنها لا تذهب أبدًا
إلى هارلم، وإنها حزينة لذلك. فهي تحب كثيرًا (السود)، ولكنهم لا
يبادلونها الحب، ماذا بوسعها أن تفعل ؟ وخلال حديثها يدخل طفل
صغير راكضًا وذرعا ممدودتان نحو أمه، بين لوحات فنية من أعمال
"كاندينسكى" و"بولياكوف"، ألحظ خلف الطفل امرأة بصدير بيضاء،
أحزر أنها المريية، فأقول : إذا كنت تعتقدين بأن السود يكرهونك،
فلماذا تتخذين إذا امرأة سوداء للعناية بطفلك ؟ ربما لأن السود يحبون
الأطفال كثيرًا.

وتضيف متحدثة بالإنجليزية فجأة : "هم ليسوا خطرين، عندما لا
يكون بعضهم مع البعض الآخر".

(١) صفة تطلق في القرن التاسع عشر على التماثيل الإغريقية التي وجدت في إيطاليا.
(المترجم)

باريس من جديد. ألحظ في "أولد نايفى" امرأة يانعة الصبا بعينين
براقتين. أجدّها جميلة، وذكية، ومؤثرة؛ إنها تملك كل ذلك معاً. أهيّم
حبّاً بها، نتبادل القبل.

لقد كنت أفتنّها، وأصيبها بالخوف فى الوقت نفسه.

كانت أمّاً لطفل، وهو صبى صغير جدّاً، كانت تحمله على
صدرها فى حمالة، وتسير به فى شوارع مونمارتر حيث تقطن.
كان زوجها جندياً فى الجزائر.

لم تكن بيزون تعرف ميراي بعد، ولكنها كانت تحس بأننى أفكر
بأخرى. أريد أن أقول لها الحقيقة، ولكنها تشيح بوجهها عني، وفجأة
تقول بخبت: "أنا لا أسألك شيئاً".

فى تلك الفترة تقريباً، كانت تتركنى فى عطلات نهاية الأسبوع
كلها، وتحدثنى عن ضفاف نهر "لامارن" حيث كانت تنتزه وتستحم.
أسألها: "ولكنك لست وحيدة هنالك، لديك صديق!" فلا ترد.

أمام صمتها، كانت تجتاحنى رغبة مجنونة بالبكاء. إذاً، أنا لا
أحب ميراي، ولكنى مع ذلك أحبها، لا، إنها بيزون التى تهمنى ولا
أحد سواها.

مرحلة مروعة؛ إذ كنت جاهلاً بما يمكننى فعله، وغير قادر على
الكتابة، وكان ينتهى بى المطاف دائماً إلى حى البغاء، فلندسنى الفتيات
بكعوب أحذيتهم العالية!

أصعد مع مومس ورجل، يمارسان الجنس، أرقبهما، ثم أنضم إليهما.

بدأت أفهم فجأة مسرح "ماريفو"، غير المباشر، ولعبة المرايا الموضوعية. إننى مدين بهذا الفهم لبلانشون. كان يعرض فى باريس مسرحية "المفاجأة الثانية للحب". الأسياد يعشقون فيما بينهم، ينظرون بعضهم إلى بعض، والخدم المتلصصون يختلسون النظر إلى الأسياد، ويحاكون تصرفاتهم. كان ديكورا رائعا ذلك الذى صممه أليو الذى كنت ألتقى به غالباً فى تلك الفترة. أحببت أيضاً طريقة تمثيل "مالكار بيوفسكا".

ترافقتى ميراي، أنظر إليها وهى تتابع العرض. أحياناً تدير وجهها، فتتظر إلى بدورها، وتبتسم.

دعيت إلى تشيكوسلوفاكيا لحضور مهرجان "كارلوفى فارى".

ترافقتى بيزون، ولكنها سبقتى فى براغ عند إحدى صديقاتها "إيفيت"، وهى حنونة، ومتشاعلة، ومخلصة، ومريضة، وكثيرة النسيان، وجشعة. كنت فى غاية السعادة لا استقبال بيزون لى عند عودتى من كارلوفى فارى. كان يمكن لرحيلنا إلى براغ، أنا وبيزون، فى القطار فى عربة النوم، أن يكون احتفالاً، ولكن شيئاً من هذا لم يحدث.

براغ مزينة بالأعلام الحمر، كان ذلك فى يوم الرواد العسكريين،
ينشد الأطفال من مدارس البلاد كلها، وهم يتقاطرون فى الرتل. وفى
الطريق الذى يمرون منه، امرأة عجوز مرتدية السواد تصيح : "يعيش
السلام، يعيش جيشنا، نعيش الشيوعية الدولية".

وكجميع المثقفين، كنت أتوجس خيفة من تقاطر هؤلاء الأطفال،
كنت أخاف أن يعم هنالك النظام والهيجان فى آن معاً؛ وبكلمة واحدة
استعادة النازية. ليس فقط أننى لم أجدها، بل اكتشفت نقيضها.

كارلوفى فارى. استلم رسالة من ميراي التى لا تترك لى أى
أمل، ولا تترك أيضاً لنفسها أى بصيص منه. أنا فى وضع سيئ،
أتعاطى المشروبات والملل يجتاحنى. وهذا غير مسموح به.

خطابات لا تنتهى. مندوب بلغارى بخاصة يجعلنى أصاب
بالجنون؛ فهو يمضى ساعات طوالاً يتحدث عن شمس الاشتراكية التى
تسطع فوق بلغاريا.

شتاء ١٩٥٩-١٩٦٠. تتغير طبيعة علاقتى مع ميراي، تصبح
بالنسبة إلى مجرد صديقة.

يقدم بلانشون إعدادى لمسرحية "الأرواح الميتة" فى فيلوربان
أولاً، وبعدها فى باريس، فى مسرح الـ "أوديون القديم" الذى تحول
اسمه اليوم إلى "تياتر دو فرنس". أنا غير راض عن عملى هذا، وعن
طريقة بلانشون فى الإخراج، وعن الأشرطة الفوتوغرافية التى
عرضها "رونيه أليو"، رغم أنها كانت جميلة.

مرة أخرى إخراج لمسرحية "الأرواح الميتة"، المعنونة : "الأنوف المزيفة"؛ إنها ذات وظيفة ثنائية الحد. لماذا نضيف لشخصيات هي في الأصل كاريكاتورية صبغة كاريكاتورية صاخبة أخرى، وتهريجية ؟ بدأت أعتاد على شرب البيرة منذ الصباح. أوقع إعلان (١٢١)، دفاع غير مشروط عن إرهاب جبهة التحرير الوطنية الجزائرى، كإجراء مضاد على الاعتداء الوحشى الفرنسى. الشرطة فى الفندق.

نجاح غير مفهوم للبيان. الكثيرون ينضمون إلينا. ليس مهماً إذا كان بين الـ (١٢١) الذين أصبحوا (٢٦٠)، كما أعتقد، الكثير من البرجوازيين الصغار (الذين أعطوا توقيعهم لا ن أحد أصدقائهم أو شخصاً كانوا بحاجة إليه قد وقع، وكذلك لا نهم لم يكونوا يريدون أن يظهروا جنباء)، فالنتيجة وحدها تهم : إن تعذيب "إليغ" واغتيال "أودان" قد اتضحوا واستهجنوا.

لم يعد بإمكان كل الموقعين على البيان العمل فى الإذاعة أو فى التلفزيون. لحسن الحظ أن أصدقاء ألمانين وإنجليزيين يمدون لنا يد المساعدة، يقدمون لنا عملاً. لم نعد نخشى من الموت جوعاً. بيد أن قلقى أخذ فى الازدياد، أتعاطى الشراب أكثر فأكثر.

الخامسة فجرًا فى ساحة "بيغال". أخرج من بار "عند إيزابيل" حيث أصبت بالملل حتى الموت، وقد شربت أنفًا.

تستوقفنى فتاتان، أصدد معهما. تعترفان لى بنزاهة أنهما مخنثتان. ثملاً لا تصدر منى أية ردة فعل. إذا، كانا رجلين من سرقانى واعتديا علىّ بالضرب. أشتكى فى استقبال الفندق. موظفة الاستقبال سيدة عجوز، دون شك : "من المحزن أن نرى ذلك على أية حال".

أهرع إلى صديقى "ف"، شارع ماجينتا، أوقظه، وأستدين منه نصف المبلغ الذى سرق منى، دار نشر "جاليمار" تكمل الباقي.

عطلتنا، عطلتى مع بيزون قد تم إنقاذها، ولكن الشعور بالعار ما زال باقينا.

ماذا تفعل بيزون أيضًا فى كاركاسون ؟ أقوم بإقراضها بعض العشاق. حالتى تسوء أكثر فأكثر، أشرب أكثر فأكثر، لا أقوى على إنهاء مسرحية ربيع ٧١. "أرحل إلى ديبب" لا استعيد نفسى.

فى إحدى الليالى الماطرة، أفتح مخطوطى. لا أستطيع قراءة ما كتبت، ولا أفهم مطلقاً أى شىء عن مسرحيتى. أجهش بالبكاء، وبعدها ينتهى بى المطاف داخل بار، حيث لا يوجد حتى فتيات.

عند عودتى، أسقط على السلام.

التقى ثانية بـ بيزون فى كاركاسون، مرتاحة، وقد لوحتها الشمس، إنها هنا، أشعر بالسعادة. أستعيد ثقتى بنفسى.

أرجع ثانية إلى مسرحيتي. أرغب بالعمل فيها في الحال، فأعود للكتابة.

سأتابع الكتابة في مدينة "سيت" حيث نرحل معاً، وفي برشلونة حيث أذهب وحيداً لبضعة أيام.

شَء ١٩٦٠. أشعر بتحسّن، أتمكن من الكتابة، فأنهى "ربيع ٧١"، ولكنى أحصى برعب عدد الشخصيات، إنها أربعون على الأقل. من سيقوم بإخراج هذه المسرحية ؟ !.. ليس فقط لا نها عدائية، وضد البرجوازية، بل الأكثر من ذلك أنها تكلف ثروة. كرجل معتد بذاته، سألقى عقابي.

كان على أن ألقى محاضرة في المعهد الفرنسي في كوبينهاغن، ولكن رئيس المعهد يكتب لى محرّجاً، محاولاً إفهامي أن المشروع لن يتحقّق لا نني وقّعت البيان (١٢١)؛ ولو كان الأمر بيده، طبعاً...

أدعى إلى السويد من قبل الطلاب اليساريين. ما أجمل هذا البلد، حيث البحر يرتد إليه دون توقف، ما كدنا نتركه حتى نلقاه مرة أخرى. النوارس على القارب الذي يقلني إلى جوتنبرج كثيرة العدد، حتى أن النهار يصبح بسببها منتصف الليل.

استوكهولم. أحرص مستمعي للذهاب ومشاهدة الجزائريين على شاشة تلفازهم، أثناء التحقيق معهم في باريس.

(ربرورتاج إحدى الصحفيات السويديات الجسورات التي بسببه لن تحصل بعدها على تأشيرة دخول إلى فرنسا).

أجل، هنالك من يمارس التعذيب فى أعماق أقبية الدائرة الثالثة عشر.

الطلاب الدانماركيون، وقد أصيبوا بالعدوى من أخوتهم الإسكندنافيين، يدعوننى بدورهم. أرحل إلى كوبنهاجن.

هامبورغ - سانكت باولى. أبقى هناك يوماً وليلة واحدة، ليس أكثر، لقد قررت الأمر كذلك.

الساعة الثانية بعد الظهر. بار أضواؤه كلها منارة، وتصيح فيه الموسيقى أنفاً.

واقفاً إلى المشرب. ثمة شاب وعجوز يتناقشان، ويتخاصمان؛ فتاة يافعة بوجه متطاول وعينين كبيرتين زرقاوين كأزهار الدالى، تقف إلى جانب الشاب، تتابع المحادثة، وأنا كنت أتابعها أيضاً. ولكن بما أن المحادثة كانت تجرى بالألمانية، وكانت الموسيقى تغطي على الأصوات، فلم أكن أتابعه جيداً. أحزر على أية حال أن أحد الرجلين نازى، والآخر ضد النازية. (كان الاثنان وسيمى الوجه).

وعندما، فجأة، يأخذ العجوز بفك أزرار قميصه مشيراً إلى صدره المحطم، صائحا : "لقد كان ذلك فى ستالينغراد، بسبب غلطته، بسبب غلطته. لن أغفر أبداً." يصدق حدسى، تحاول الفتاة اليافعة تهدئة

العجوز، تزر له القميص بنعومة وحذر. أنظر إليها؛ أتراها فقط
لا حظتني ؟ لا أدرى من ذلك شيئاً.

ساعة تمضي، أراها ثانية في بار آخر في سانكت باولي مع فتاة
ذات مظهر عادي، أمام طبق هزيل من المقائق. تقول لي : "تفضل
بالجلوس". أذعن، أتكلم معها، أصدق بها، تتورد وجنتاها.

يرحل قطارى بعد حوالى ثلاثة أرباع الساعة، وكان الوقت قد
أدركنى أنفاً، وعلى أن أرحل بأسرع وقت ممكن وأتركها. تقبلنى فوق
جبهتى طويلاً وببطء، كما لو كانت تحبنى : "سعيدة بلقائك مرة أخرى،
وأريدك أن تعرف ذلك".

لقد كانت رحالة إسكندنافية سعيدة. أنا شربت دون مغالاة،
وتعرفت على أصدقاء، ولم أتكع طوال الليل فى أحياء البغاء.
تموز ١٩٦١. نتزوج أنا وبيزون، وهذا ما يجعلنا، بكل بساطة،
نزداد سوءاً.

يتمنى لنا نائب المحافظ (م. ر. ب.) السعادة : "أتمنى ألا يطفى
الزواج نار حبكما".

آب ١٩٦١. عطلتنا الصيفية الحقيقية الثانية. نزهة بالسيارة عبر
إيطاليا حيث تتعرض إيفلين بينطالها للإعجاب والسخرية، على
التوالى. تبادل عبارات المزاح حول الفنادق "جولى"، وعن حبى
للقطارات. تفاهم خفى يبدأ بالتشكل بيننا.

نجد البحر الأدرياتيكي وردى اللون، هادئاً. وبعدها، هانحن في مقاطعة بورتانيي، على المحيط الأطلسي. نقطن، أنا وبيزون، قريباً جداً من منزل فوازان الذى كان مرتاحاً، حميماً. كان يخشى من التعرض للشمس، مما يدفعنى للضحك.

كنا نملك فى ذلك الوقت الكثير من النقود. لم أعد أذكر مطلقاً من أين جاءت.

شئاء ١٩٦١-١٩٦٢. الفاشيون يتسلون بوضع قنابل بلاستيكية ضد من وقف فى وجه استفزازاتهم. "فلاديمير بوزنير" أضحى مشوه الملامح.

تفجيرات عدة بالقنابل البلاستيكية يومياً. نقوم بهجوم مضاد على أماكن الأحداث، نقوم بمسيرات فى الشوارع، حتى ولو لم نكن سوى عشرين أو خمسة عشر أو عشرة. دائماً الشعارات ذاتها : أو. آ. س. قتلة. والأكثرنا فطنة، والذى هو أنا بالتأكيد، يضيف : دوغول متواطئ. يصرخ المهتاجون : دوغول قاتل. يتم إلقاء القبض على "جى".

لقائى بـ "هنرى مارتان".

أكتب مسرحية "سياسة البقايا"، منطلقاً من ملاحظة سريرية للدكتور "مينكوفسكى". الخوف من كل شيء مبعثر على الأرض؛ أعقاب سجاير، أشياء تافهة مصنوعة من القش، فضلات. إذ يتصور المريض نفسه مجبراً على ابتلاع هذه البقايا كلها، وعندما يسأله

الطبيب عن الاسم الذى يمكن أن يعطيه لمرضه هذا، يجيب : سياسة البقايا.

أنقل أحداث مسرحيتى إلى أفريقيا الجنوبية، فى بيئة عنصرية، ولكنى أحتفظ بالعنوان.

إن "سياسة البقايا" مسرحية قصيرة ناجحة. وبما أننى مازلت أقوى على الكتابة، فكل شئ ليس سيئاً حالياً؛ ولكنى أتناول المشروبات الكحولية بكميات كبيرة، فالقلق مازال هنا، مثابراً.

ينزل الجزائريون القاطنون فى باريس إلى الشارع، يرفعون العلم الأخضر والأبيض. يأتى هجوم الشرطة المضاد سريعاً. وفى المساء ذاته الذى قامت فيه المظاهرة، كان هنالك مائة جزائرى أغرقوا فى النهر، وتم العثور على جثثهم، ولكن صالة استقبال الجثث مجهولة الهوية، ما كانت لتفتح أبوابها.

يكتب صديقنا "بينوش" على رصيف ضفة السين بأحرف هائلة سوداء نافرة، دون أن يلحظه أحد : "هنا نقوم بإغراق الجزائريين".

ربيع ١٩٦٢. نذهب، أنا، وبيزون، وآليو، ومالكان ميراي، ودورت، وهنريك، وإيفانكوف وأصدقاء آخرون كثير، مرة أخرى إلى لندن، لنرى هناك فى مسرح "يونيتى ثياتر" القضاء على مسرحيتى "ربيع ٧١".

ولكن الرحلة كانت ممتعة، كما أنني أحب كثيرًا الفرقة المسرحية، ورئيسها "مانى جولدشتاين" بخاصة. كيف يمكن أن أصفه ؟ إنه في الوقت نفسه السيد بيك وبك اليهودى العادى من أوروبا الشرقية، والشيوخى الذكى، القادر على النقد والضحك.

التقى بإيرين مرة ثانية. إنها الآن فى لندن، مريضة، وتعيسة، ودون أصدقاء. أصبح فلوير كحولياً، عدائياً، إنه يعيش بسلام فى الوقت الحاضر، فقد هجرها. بيد أنه يدفع نفقة الطفلين اللذين أنجبهما من إيرين. تعيش إيرين مع أمها المنهكة، والمقعدة، والمريضة، والمصابة بالخرف إلى حد ما، هى وأطفالها الأربعة؛ اثنان منهم بيتر ودانى من أب يدعى (إس). دانى يعرف جيداً "يونيى ثياتر"، بفضل أحد الأصدقاء التروتسكيين الذى ستتزوجه إيرين، بعد بضع سنوات، وتتفصل عنه بعدها، كما أظن.

التقى ثانية بـ"جيا كوميتى" فى مقهى فلور. نتحدث عن الماضى، وعن صديقتنا المشتركة دانييل بخاصة.

بوتيجان يقوم بزيارتي. أصبح الآن أستاذًا، وزوجته تعمل فى الجامعة الجديدة. لم يتغير بوتيجان، لم يهرم، ومازال تاريخ الثورة الفرنسية يستهويه. نستذكر "هوبيرت" رجله العظيم فى الأيام السالفة، أيام مدرسة "لاكائال" حيث تعارفنا.

نضحك كثيرًا. لقد هدأت زيارة بوتيجان من روعى. أخيرًا، أجد شخصاً لم يتغير !

٨ شباط/فبراير ١٩٦٢. نخرج فى مسيرة تظاهراتية فى شارع ديزيكول (المدارس)، نهتف بالشعارات المعتادة. وفى اليوم ذاته، وفى الساعة ذاتها، دون أن ندرى شيئاً عن ذلك، تقوم الشرطة بهجوم عنيف فى محطة مترو شارون.

١ شباط/فبراير مراسم دفن الضحايا. ترفع صور كل من دانييل فيرى، آن مارى جودو، ويهتف لاسميهما. كانت النساء يخرجن مراياهن ويوجهنها خلفهن محاولات إحصاء عدد المتظاهرين. كنا حوالى مليون متظاهر فى الشارع. تهدأ السلطة الديغولية بعض الشيء.

الفصل الثامن

صيف ١٩٦٢ - "ربيع ٧١"

تموز/يوليو ١٩٦٢. كل الساعات التي أضعتها، السير الذي لا ينتهى على غير هدى على ضفاف السين، حيث الأزواج الجدد مستلقون بتراخ على الأرض. أى تباين !

يا لجمال بشرة نساء باريس، فى الصيف.

المازوخية، مناعة مكتسبة من الإخفاق الاجتماعى.

مازلت غير معترف بى؛ حسنًا، إذن، ألا يعترف بى أحد على الإطلاق ! وليصبح وجهى وجسدى عندها دون معالم.

الفتيات اللواتى يعجبن بك، اللواتى يقبلن يديك، المراهقة المخيفة بعينيها الفحيميتين، فى "بوتى - نيكسيل".

آب/أغسطس ١٩٦٢. شهر رهيب. تتركنى بيزون وتذهب لبضعة أيام إلى لا فاندو، لتتضم إلى بعض أصدقائها. ألتقيها فى طولون عند دونيز. صديقى "رينيو" هنالك أيضًا، محببًا، صامتًا. فرانسواز كما هى دائمًا، جسورة، شاردة، بصوتها الرتيب.

"مارينا دى رافينا". أحاول أن أعمل فى برنامج لا ذاعة شتوتغارت، لم يتسن لى ذلك، أصاب باليأس. بيزون، من جهتها، قلقة، حزينة.

مازلت لا أعرف السباحة كما ينبغي، أكتفى بالسباحة على الظهر، أكتشف عجزى الغرب هذا.

نتوقف عند عودتنا فى "بوى-لى-بارونى"، قرب أورانج، عند ميراي. نزهة بأقدام عارية مع ميراي وبيزون، فى ذلك الذى كان نهراً، وهو اليوم جاف تقريباً.

ربيع ١٩٦٣. يقدم الحزب الشيوعى الإمكانية لكلود مارتان لا خراج مسرحيتى "ربيع ٧١" فى مسرح جيرار فيليب فى مدينة سان دونى. الاجتماع فى شارع "لوبولوتيه" فى الرقم ٤٤. كان حكام كل الضواحي التى استلمها الحزب الشيوعى حاضرين. لم يتأخر القرار : إنه فى صالحى.

لم يكتب لى أن أعانى من "الجهاز البيروقراطى" للحزب، إلا أننى أصبت بالحنق الشديد. إثر المنافسات الشخصية بين الممثلين، والممثلات، والمخرجين المسرحيين.

كان الإخراج لكلود مارتان مؤثراً، لكنه أكد أكثر مما ينبغي على الجانب العاطفى للكومونة، وكنت أنا نفسى قد جنحت أنفاً إلى هذه الجهة.

أما بريخت فى مسرحيته "أيام الكومونة" فقد أخطأ، هو، ناسياً هذا الجانب، بل متجاهلاً إياه.

كلود، قاتلاً نفسه بهذا الالتزام، يقتل الآخرين بشروطه الصعبة ونزاهته المجنونة، وكذلك بتكرار ذكرياته وخيالاته. (دراما فى طولون).

فكرته لا نهاء المسرحية إحضار فتاة صغيرة تصعد على جدار، وتبتعد بتأن بينما نسمع نشيد الأُممية بطيئاً جداً، خفية تقريباً. كنت أفضل النهاية التى وضعتها أنا، والتى كانت أكثر وضوحاً : نشيد الأُممية بصخب بينما يتكون الديكور كله فى خلفية المسرح من خارطة باريس.

إن النقاد البرجوازيين، الذين كانوا يذمون مسرحياتى الأولى، يتحدثون اليوم بالتأكيد عن موهبتى الفذة كمسرحى جامع. لقد كنت أتوقع ذلك تماماً.

تقدم العرائس فى أفضل صورة، كما لو كانت قبلاً من إخراج ستايجر على مسرح "موتواليتيه". لقد حاز دوميه على الاحترام. تنهى المسرحية عروضها فى مسرح "سان دونى".

لقد كانت خشبة المسرح ثقيلة جداً وكان يصعب نقلها إلى مكان آخر.

وهذا كله بسبب جنونى للعظمة.

"إيديت سكوب"، فى دور بوليا فى أدق تفاصيله.

أجدها جميلة، وذكىة، ومؤثرة، نصبح أصدقاء، ومازلنا حتى الآن.

بعد عام من هذا التاريخ، يعاد عرض مسرحية ربيع ٧١ فى المسرح الوطنى فى براتيسلافيا. لقد كانت تشيكوسلوفاكيا أول بلد اشتراكى أبدى اهتماماً بى. أدعى إلى هنالك. أذهب فى الحال.

إخراج مسرحى يترك مجالاً للجدل - عرائس باللغة الروعة، ولكنها مختلفة عن عرائس باريس، ينشد الممثلون أحياناً ساخرة - أفكار بـ "النأى المسحور". المخرج هو "هاس".

يقص على هولدوس، مترجمى، الذى أصبح صديقى، حكايته.

فهو فى الفرقة الأممية، ثم يجد نفسه فى السجون الفرنكية، ثم ينجح فى الهروب. مشكوكاً بأمره من قبل الفرنسيين، يسجن فى أفريقيا الشمالية، يلتحق بعدها بمجموعة " الجبهة الشعبية " من المقاومة الشيوعية، فيتم القبض عليه من قبل النازيين، ويسجن فى "بوشين فالد"، ثم يشى به السجناء الديغوليون فى المعتقل بأنه شيوعى، فيقضى عدة أشهر فى المعتقلات الأمريكية، وبعدها يطلق سراحه أخيراً. يعود إلى تشيكوسلوفاكيا حيث يعامل كبطل، مكللاً بالنصر. لكنه سرعان ما يشك بأمره - فقد عاش فى الخارج أكثر مما ينبغى - يقضى خمس سنوات سجيناً أيام الحكم الستالينى.

كان قد حدثنى عن إقاماته فى السجن، ماخلا الشهر الأخير فى براتيسلافا. فى أحد الأيام، عندما كنا ذاهبين على المسرح لمشاهدة تدريبات "ربيع ٧١"، يأخذنى من ذراعى، قائلاً : "أرجوك، دعنا لا نمر من هنا ولو أدى بنا الأمر إلى عمل لفة صغيرة، كنت مسجوناً لمدة خمس سنوات فى هذا الشارع بالتحديد، ومن قبل الرفاق، أدرك معنى ذلك ! "

أدرك ذلك.

باريس. الضرائب. المسألة الآن تتعلق بمصادرة أرباحى بمجملها، ليس فقط نصفها. مثبط الهمّة، فاقد الأمل حتى، قانطاً أيضاً لأن "ربيع ٧١" لم تستأنف عروضها فى باريس.

تتهال الضربات علىّ، أرغب فى تلقى المزيد منها، أمضى أوقات مابعد الظهيرة كلها فى حى "الهال". إحدى الغانيات تهرس بكعبى حذاءها العاليتين قدمى العاريتين. تتفجر صديقاتها بالضحك.

"إذا قمنا بذلك كلنا، فماذا تعطينا ؟ "

أعلم نبدأ أنه سوف تعرض مسرحية "ربيع ٧١" فى "لوبليانا". أصبح صديقاً لا حد أقوى المدافعين عنها، "نيجرو"، مدير المسرح الوطنى حيث سيتم تمثيلها.

لقد كان عليه من أجل فرضها أن يواجه هؤلاء الذين مازالوا ينتمون إلى التيار الستالينى، والذين لا يفهمون شيئاً، على سبيل

المثال، من مسرح العرائس؛ ومن ناحية أخرى، الشبيبة التعديلية التي
سئمت من كل مسرح سياست، مهما كان، مطالبة بمسرح يونسكو.

الفصل التاسع

معتدى على

أيلول/سبتمبر ١٩٦٣. مهرجان إيديمبرغ.

أخذ هذه المرة بتعاطي الشراب جدًّا. أفقد الذاكرة، لم أعد أدري أين أقطن، فيقودنى أصدقاء كل ليلة إلى بيتى بالسيارة.

جون آردين، الذى أحب عمله، زوجته بابتسامتها الساخرة، "فيسكير" الذى بقى يهوديًّا عاديًّا من فارسوفى، ومتباهيًا بذلك أيضًا. "أنى دوكلير" رشيقة، متفانية، التى لا يصيبها التعب.

مارغريت دوراس، مصابة بخيبة الأمل إلى أقصى حد. كانت تريد أن تقوم بنزهة لطيفة بالضواحي الجبلية من المدينة ولكن الضباب أخذ يخيم هناك. لم تعد الجبال مرئية، فيخبر سائق سيارة الأجرة، النزيه، الروائية بذلك الأمر.

المحاضرات التى ألقاها تكلل بالنجاح، إذ لم يكن الكحول فى تلك الفترة قد مس رأسى بسوء.

يرفض مكتب الأجانب إعطاء تأشيرات دخول بريطانية لفرقة
"بيرلنز أنسامبل". نحتج كلنا بالإجماع تقريبًا. ولكي نكون عادلين،
"كينيث تينان" في المقدمة.

كدت أنسى؛ قبل الذهاب إلى إيدنبورغ، قمنا برحلة رائعة
ومجنونة إلى كوبا... دعيت أنا وبيزون مع "ماتاراسو"، الذي سيصبح
شريكننا في الضحك، والدكتور "رو"، وآخرون أيضًا، من أجل الذكرى
السنوية للثورة. نخرج من الطائرة المكيفة الهواء، فيصفعنا القبط،
ويخنقنا.

على أرض المطار المخطط بالأحمر، كتبت هذه الكلمات : "كوبا
أرض حرة."

تحمل لنا وفود من الأطفال باحترام زهور الدلبوث.

نبقى ستة أسابيع في كوبا؛ ثلاثة أسابيع في هافانا، وثلاثة أسابيع
أخرى نجول أرجاء البلاد في سيارات كاديلاك قديمة متعبة، لم تعد
تقريبًا صالحة للاستعمال.

فيديل كاسترو، ظاهر أكثر مما ينبغي، وحاضر في كل مكان،
ولكن ذكائه جلي، وخطاباته تؤتي ثمارها.

يحضر لى أحد السود زجاجة بيرة مثلجة، بينما كنت في حمام
السباحة. نأخذ في تبادل الأحاديث وأنا في الماء، فيقول لى : "ماذا
تنتظرون للقيام بالثورة في فرنسا ؟ "

٢٦ تموز/يوليو. تتحول ساحة الثورة إلى بقعة سوداء من البشر. نشيد الأممية تهدر به حناجر رجال ونساء وأطفال من البيض والسود والخلاسيين. هم، هن، يرفعون أذرعهم، وتتشابك أيديهم وهم ينشدون. الاشتراكية تحت الشمس. لقد عادت بهجة الأيام الأولى لكومونة باريس.

باريس. العودة من إيدنبورغ. أكتشف أنني أصبت بكسر في أحد الضلوع. هل هذا بفعل إحدى الممارسات المازوخية المنسية، أم سقوط على السلالم؟ أو أى شيء آخر؟... لم أعد أذكر.

إن جسدى الذى ظل معافى حتى الآن، أصبح مهدداً وسيزداد سوءاً أكثر فأكثر، فالأحداث الدموية تقترب.

نلتقى فى مشرب فندق "موننالاامبير" بـ فايان وإليزابيت. أجد الجراءة لا قول لفايان إننى لا أحب مسرحية "القانون" على الرغم من جماليتها الشكلية التى لا تقبل الجدل (الانتقال من صيغة الفعل الماضى المستمر إلى الماضى المعرف، ومن صيغة الحاضر إلى صيغة الماضى المستمر). لكننى أعرف الجنوب الإيطالى حيث يخيم البؤس فيمحو كل شيء. إذا كان للأسياد القياصرة وجود فهم على أية حال ليسوا هناك.

يقول لى فايان إنه يكن الإعجاب لـ"كورتاد" لا ستمراره فى الحزب، إذ لم يكن هو يملك شجاعته. ويضيف، بأن المتعة، منذ الآن فصاعداً هى وحدها تستأثر باهتمامه.

عرف روجيه فاين قبلًا دون شك أنه غير قابل للشفاء، فأخذ يشرب الويسكى دون توقف، متحدثًا الموت.

أعثر على عنوان لمسرحيتي الجديدة، سادعوها "القديسة أوروبا". أفكار كثيرة تخطر على بالي، أدون ملاحظاتي، لكنى لن أستطيع قراءة الكثير منها لعدم وضوحها.

(الكتابة التى تخذل صاحبها).

يصل قلقى إلى حد يصبح معه من المستحيل، بالنسبة إلى، حتى وقت الظهيرة، ليس فقط أن أعمل، بل وحتى أن أقوم بأقل حركة؛ أن أبسط الصحيفة مثلاً. أبقي لساعات كاملة أحرق فى نقطة ما، دون أن أستطيع بعد ذلك تحديد النقطة التى أحرق بها، أو أرى شيئاً ما، الرأس خال تماماً.

يجب على أن أشرب على الأقل ثلاث زجاجات من البيرة الألمانية، وكأسًا أو كأسين من "الجين" كى أبدأ يومًا جيدًا. أشعر بالخوف، أسأل "ميشيل" إذا كان يعرف طبيبًا يستطيع فهمى، ومساعدتى. يعرفنى ميشيل بالدكتور (ل.)، فأذهب إليه كبداية، مرة واحدة فى الأسبوع.

المكتب الصغير الضيق، الوردى اللون، حيث كنت أنتظر دورى للدخول، يثيرنى ضد الطبيب (ل.).

(ردة الفعل الأولى : سلبية. هذا أمر تقليدى معروف).

تشعر بيزون بالغيرة، فقد تكفل الضمان الاجتماعي بنفقات علاجي، وهي ترغب بأن يتحقق لها ذلك أيضاً. تحصل على ما تريد وبسرعة كبيرة، فتبدأ بجلسات التحليل النفسي، وما تزال تتابعها حتى الآن. فالتحليل النفسي يفيدها كثيراً.

شئاء ١٩٦٤. مازلت أشرب كالمجنون. يريدني الدكتور ل. أن أتحدث عن هذا الموضوع، فينتهي بي الأمر إلى الإذعان، ولكني أكذب، أنقص بانتظام عدد الكؤوس التي أأجرعها إلى النصف.

بيزون، هي الأخرى، لمجاراتي وفق ذات النغمة، تبدأ بتعاطي الشراب. ولكن الكحول يجعلها حزينة أو غاضبة. تأخذ في البكاء مثل طفلة، وفي بعض الأحيان، تترك نفسها تتهاوى في الشارع جامدة، فالتقطتها، لكنها تهرب مني، ثم أعثر عليها، وأعيدها إلى الفندق بعد أن تشرب هي أيضاً المزيد. نأوى إلى الفراش دائماً متصالحين تقريباً، إذا لم يكن هناك حل آخر. أما إذ بقينا متخاصمين فلا نجد النوم، لا أنا ولا هي.

بدأت "القديسة أوروبا"، رغم حياتي الخرقاء، تتضح شيئاً فشيئاً.

الحروب الصليبية ضد الشرق ^(١) مكررة عن الحروب الصليبية القديمة. دجل الذين يجروون اليوم على استخدام لغة القرون الوسطى، ولعب دور الصليبيين، ودور الفرسان، وشعراء الغزل.

حلم الليل الذى يثار لنا من يأس الأيام.

تعلقى، القابل للنقاش، بالفاسدين والذين لا يملكون شيئاً،
والتائهين من كل نوع.

"موليير - فان ديرسى" متكرراً فى هيئة "تريستان"، المتكرر بدوره
فى هيئة مجنون، أما "فرانشيسكا" فأصبحت العاهرة فى مشرب "جوبليه
دارجان".

وعلى الرغم من ذلك، عندى شعور مضمّن بأننى أعمل فى جو
من الاضطراب.

لقد بدأ الكحول يفعل فعله.

وكل تلك الفتيات اللواتى أغويتن على منصات المشارب،
واللواتى لم أعد أذكر حتى أسماءهن، ولا ملامهن.

صيف ١٩٦٤. يتم الاعتداء على فى مدينة طولون.

أتسكع ثملاً من بار إلى بار. أحد الأوغاد من جماعة

(١) الحروب ضد أوروبا الشرقية، وضد الأنظمة اليسارية. (المترجم)

"القدم السوداء" (١) يريد أن يورطنى بفتاة جزائرية، مكتتزة وقبيحة، يدعى أنها أخته. لا أريد هذه الأخت، وبعد ساعة، يَنْتَقِمُ لنفسه فى شارع مقفر؛ يضع أصابعه فى عيني، ويسرقنى، ثم يولى هارباً.

ينقلنى بحارة فوق سواعدهم إلى المشفى.

أتصل بـ بيزون هاتفياً وكلى شعور بالخل. إنها فى كروازيك عند فوازان المصاب بالإحباط. تعبر فرنسا لتأتى إلى، لتخرجنى من المشفى، وتعيذنى إلى باريس. لا أريد منها أن تصبح ممرضتى، ورغم هذا فهى كذلك. أعدها بأن أكف عن الشرب، وأحافظ على عهدي مدة شهر تقريباً.

المرمضة الصغيرة المسكينة التى لم تكن تعرف كيف تغرز الإبرة فى الوريد، تبكى.

"إنها ليست غلطتى، لم يعلمنى أحد، ولم أحصل على شهادتى".

لماذا تحصل على شهادة ؟ إذ سيترتب على ذلك أن يدفع لها راتباً أعلى، وهيئة إدارة المشفى تعرف ما تريده وما لا تريد.

تتناقص طقوسى الخرافية، فأشعر بالخوف :

(١) الفرنسيون واليهود فى أفريقية الشمالية. (المترجم)

ماذا يعنى ذلك ؟ ..! يعنى أنه لم يتبق لدى إلا القليل جدًا من الأمل.

من أجل إضاعة الوقت فى الدق على الخشب، وفى إشعال عيدان النّقاب، وفى العد حتى الثلاثة، حتى السبعة، حتى الواحد والعشرين. من الواجب امتلاك إرادة النجاح، الإيمان بأن النجاح ممكن. أنا لم أعد بالتأكيد أو من بهذه المسألة.

أدعى لا عطاء دروس فى جامعة "كورنيل".

دروس، ومحاضرات، والمظاهرات الطلابية الأولى ضد حرب فيتنام الحقيرة.

نسخر من "روكفولير" الذى جاء لزيارتنا فى الجامعة؛ إذ نقوم بمسيرات فى "إتياكا" هاتفين بالشعارات المعتادة المناهضة للروح العسكرية.

ينظر المارة إلينا بحواجبهم المقطبة وعيونهم المتوعدة.

اليسار الأمريكى البائس أيضًا أكثر انقسامًا من نظيره الفرنسى. أشرب أكثر فأكثر.

نيويورك تصيبني بالخوف.

جسر بروكلين حديدى، وعملاق، وبارد كالموت.

برودواى. الرجال والنساء والطاعنون فى السن الذين يجلسون على المقاعد، منذ شعاع الشمس الأول، بعيونهم المطفأة ورؤوسهم الثقيلة، ينظرون إلى السيارات المارة.

هارلم. إن الولوج إلى هذا الحى اليوم أصبح شبه مستحيل، ومع ذلك فقد ذهبنا إلى هنالك، ولكنهم ظنوا أننا من رجال الشرطة الفدرالية (F.B.I.).

الأوراق القذرة، صفحات دليل الهاتف الملطخة، التى تذروها الريح فى أرجاء نيويورك كلها، وتطردها.

قرية "غرينتش". ليليان إكس، وصديقتها غبى، (نيتشاوى)، مجنون. هما قادمان من مدينة بال فى سويسرا، ويعرفان ميراى جيداً.

أكتب إلى إيلزا تريوليه لا قول لها إن كتاب "الرفض الكبير" (Le Grand Jamais) أثر فى.

الذكرى الوحيدة الإيجابية حقاً من هذه الإقامة : صداقتى مع "بييرو بوتشى"، الذى سنلتقى به فى الصيف التالى عند شقيقه فى "رابالو". دائماً القصة التقليدية نفسها : لا ننا ضحكنا من الأشياء ذاتها، أصبحنا أصدقاء.

الفصل العاشر

المرض

بدءًا من هنا، سأوجز، أو سأحاول على الأقل.

إن ما يحدث لى مربع إلى أقصى حد. عبثًا أحاول أن أكسو ذكرياتي، لكنها ستتعى، وتعرض ذاتها بالشكل الذى لا أريد أن أتعرف به عليها؛ شائنة، وحقيقية. على أية حال، لقد سئمت من استعادة ماضى مثل الغرقى، إذ يقال إنهم يفعلون ذلك. فمئذ أشهر عديدة وأنا أقوم بفحصه، وبمعاینته... ذلك الماضى، وإن هذا لكاف.

الضوء الأبيض، الرهيب، الذى يسقط على كل ما قد كان.

من أجل أن نفهم ببساطة كيف وصل بى الأمر إلى هذه الحالة، وفى الوقت ذاته، فهم مذكراتى، أى المدونة التى تتسم بأكبر جفاء ممكن فى سرد الأحداث المهمة التى ستتبع لاحقًا.

تشرين الثانى/نوفمبر ١٩٦٥ : تتمة الكوارث.

احتقان رئوى. أكتب إلى موسكو، حيث كنت مدعوًا من قبل اتحاد الكتاب، لا قول إننى لن أستطيع الذهاب بسبب المرض.

وَدَمَة "كونيك" الموضوعية، المهدئات ؟.. الأدوية ذات التأثيرات الجانبية ؟ !... حادث سيارة، عدة قُطب فوق الجبهة. نقاهة.

كانون الثاني/يناير ١٩٦٦. أنهى من كتابة "القديسة أوروبا" فى أسوأ الظروف، وأحتسى الشراب أكثر فأكثر.

ذهنى يتشتت، وأحلام الليل ترعبنى، لقد بدأت تميل للاختلاط بحياة الصحو عندى.

آذار/مارس ١٩٦٦. مدعوا" من قبل "لوستابيلي تياترو"، فى جنوة (إيطاليا) لافتتاح مسرحية "سياسة البقايا".

"تينو بواتزيلي" فى دور "جونى"، جبار، ومجنون، ومؤثر، ووغد على التوالى. تينو بواتزيلي، مخرج مسرحي مرتجل : (جونى) تائه، يمارس ركوب الدراجة الهوائية فى مشفى المجانين.

نجاح جماهيرى، يأتينى التشجيع مرة أخرى أيضا من خارج فرنسا.

حى "إيل بريه" مازال كئيبيًا كعهدي به فى الأيام الخوالى. تمشى "رونيه سوريل" بخطوات وثيدة، منهكة، متكئة على كتف "تورت" : إنهما أصدقاء، وقد رافقانى، وسيتحدثان عن العرض فى مجلة "الآداب الفرنسية"، و "الأزمة الحديثة".

جنوة.. دائما جميلة ومتوعة.

نيسان/أبريل ١٩٦٦. الكحول الآن قد أغار على جسدى كله.
جلدى يتقشر، وهناك علامات سوداء وطويلة على وجهى وفوق
يدى.

أقرر الذهاب للمعالجة من الإدمان الكحولى. كان للدكتور ل.،
الذى لا أزال مداومًا بانتظام على عيادته، دور كبير فى قرارى هذا.
حلم رهيب رأيته أيضًا.

آيار/مايو ١٩٦٦. المصح فى مدينة "إيبينيه".
أعالج من التسمم الكحولى. أنجح فى التخلص منه دون مشقة.
تهنئنى بيزون والأصدقاء، أعتقد أننى فزت بالنصر. سعيدًا تقريبًا
حزيران/يونيو ١٩٦٦. أدعى إلى فنلندا، إلى مؤتمر تقدمى
للكتاب. أتعرف على "أستورياس" وزوجته، وتربط بيننا صداقة.
إننى أملك الشجاعة فى عدم تعاطى الشراب، وسط جمع يترنح
سكرًا.

القبلات فى ليالى السهاد.
أقيم فى منزل والدته "ريتا" على ضفاف إحدى البحيرات.

كانت ريتا قد كفت تقريباً عن تعاطي الشراب. شعرها الأشقر الباهت الطويل ماعاد يخضل بالبيرة والكالفا دوس^(١)، كما كان يحصل فيما مضى فى باريس. وهى لم تعد تبكى غالباً كما فى السابق.

تموز/يوليو ١٩٦٦. الحالة تتردى. مازلت منقطعاً عن الشراب، ولكننى فى وضع سيئ جداً، فأنا لا أحتمل دون شك غياب الكحول. لقد هتفت بالنصر قبل الأوان بكثير.

تستمر جلسائى مع الدكتور ل. تذهلنى إحدى هذه الجلسات. يهيا لى فجأة بأنى قد بدأت أفهم، وبشكل ملموس ما كنت لا أستطيع فهمه حتى الآن، إلا على نحو مجرد. ولكن مخاوفى تتضاعف بسرعة كبيرة، وتصبح أحلامى متوعة أكثر فأكثر. أخشى أن أوول إلى الجنون.

أظن نفسى فقدت البصر؛ إذ إننى لم أعد فجأة أستطيع القراءة بنظاراتى المعتادة. أظن نفسى مصاباً بالشلل، إذ كنت أمشى بصعوبة.

(١) مشروب كحولى يصنع من عصير التفاح فى منطقة النورماندى بفرنسا.
(المترجم)

أُتِجَ بَغَاءَ بَأْنَى فِى حَالَةِ "سَايَكُوسُمَاتِيكِيَّة" (١)

لَمْ يَعد لى سَوى أَمَلٍ وَاحِدٍ : الْبَحْرُ الْمَشُوبُ بِالشَّمْسِ . بِفَضْلِ
إِفْلِينِ ، وَسَارْتَرِ الَّذِى يُوَكِّد لى مَرَّةً أُخْرَى لَطْفَهُ وَكْرَمَهُ ، سَيَكُونُ بوسَعِنَا
الذَّهَابُ .

سَنَسْكُنُ هُنَاكَ فِى مَنْزِلِ عَائِلَةِ "رِينِيُو" ، فِى ضَوَاحِى "سَانِ
تَرْوِبِيَّة" .

أَبْ /أَغْصُطُس ١٩٦٦ . "سَانِ تَرْوِبِيَّة" . فِتْرَةُ عَصِيْبِيَّةٍ . لَا أُرِيدُ
الذَّهَابَ إِلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ ؛ أُرِيدُ أَنْ أَنَامَ فَقَطْ ، لَقَدْ امْتَلَأْتُ بِالتَّسَمُّمِ وَأَثِيرِ
حُزْنِ الْجَمِيعِ . عَدْنَا إِلَى بَارِيسِ .

أَيْلُولُ /سَبْتِمْبَر ١٩٦٦ . مَا زِلْتُ مَنْقَطَعًا حَتَّى الْآنَ عَنِ الشَّرَابِ ،
وَلَكِنْ لَا إِرَادِيًّا أَتَصْنَعُ السُّكْرَ ، فَيَرْفُضُ سَائِقُ أَجْرَةٍ أَنْ يَقْلَنَى مَقْتَنَعًا
بَأْنَى ثَمَلِ . فِى مَشْرَبِ "أُولْدِ نِيْفَى" أَجَارُ بِصَرَخَاتِ صَاخِبَةِ طَالِبَا
أَعْدَادًا كَبِيرَةً مِنْ مَشْرُوبِ "بِيْتَر" ، وَكَمًّا هَائِلًا مِنْ تِلْكَ الْمَشْرُوبَاتِ الْقَذْرَةِ
الْخَالِيَةِ مِنَ الْكُحُولِ وَلَكِنهَا تَحَاكِيهِ ، وَهَذَا كُلُّهُ دُونَ شَكٍّ لَكِى أَحْصَلَ
عَلَى بَعْضِ التَّعْوِيزِ . غَيْرِ أَنِّى لَا أَحْصَلُ عَلَيْهِ ، فَأَغْضَبُ ، وَأَذْهَلُ
بِيْزُونَ ، فَأَصْبَحُ مَثِيرًا لِلْسُخْرِيَّةِ .

تَشْرِينُ الْأَوَّلُ /أَكْتُوبَر . الْمَصْحَفُ فِى "إِيْبِيْنِيَّة" مِنْ جَدِيدٍ .

(١) حِينَ تَتَحَوَّلُ الْهَوَاجِسُ وَالْأَوْهَامُ عَنْ مَرَضٍ مَا إِلَى مَرَضٍ حَقِيقِيٍّ . (الْمُتَرْجِمُ)

هذه المرة، تمتزج أحلامي كليًا بحياتي الواقعية. أرى في الطبيب (س) المختص بالطب العام، قواذا تونسيًا، وفي الممرضات شريكاته المتواطئات.

الكل هنا يقوم بنخاسة العبيد، أو بالأحرى، عبد واحد، هو أنا. يبدو أنني طلبت، كما قالت ميراي الاتصال بـ بيزون هاتفيًا، وإعلامها أنني هنا.

نوبات "أزمة جاكسون"، هكذا يدعونه.

يصاب الأطباء مثلي تمامًا بالدهشة، إذ لم يسبق لى أن أصبت أبدًا بحالة مشابهة.

تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٦٦. يتم نقلى إلى مشفى "لابيتيه" حيث أوصى بى ميشيل إلى البروفسور "دافيد".

نوبات جديدة. جهازى العصبى مخرب كليًا. أفقد الذاكرة، لا أستردها إلا بعد فترة شهر.

تأتى بيزون لزيارتي مرتين فى اليوم. إنها تحبنى، وأحبها؛ سيكون على هذا التحقق المزدوج أن ينقذنى. لا ينقذنى، ولكن، لولا بيزون لكنت، جبان كما أنا، لكنت قتلت نفسى بالتأكد.

الممرات فى مشفى لا بيتيه، حيث المرضى متراصون الواحد قرب الآخر، مكдسون كالحوانات، نتيجة عدم وجود الاعتمادات

المالية. فحكومة "روتشيلو- دوغول" بخيلة، وكاذبة؛ كنت أتنبأ بذلك،
أما الآن فأنا على يقين.

كانون الثاني/يناير ١٩٦٧.

نغادر فندق "نهر السين"، ونستأجر شقة في شارع "شامبليون".
إنها بيزون التي بحثت عن هذه الشقة، فوجدتها، في خضم المخاوف
المتواصلة التي سببتها لها.
بيزون، إنى أحبك.

باريس، آذار نيسان/مارس-أبريل ١٩٦٧.

المؤلف فى سطور :

أرتور أداموف

ولد فى ٢٣ آب ١٩٠٨ فى كيسلوفوتسك (kislovotsk) فى منطقة القوقاز . كانت عائلته تمتلك آبار بترول فى (باكو) ، ونتيجة الإفلاس الذى حل بها بسبب الثورة البلشفية، هاجر أداموف وعائلته إلى سويسرا ثم إلى (رينانى) ، ثم إلى باريس فى عام ١٩٢٤ .

خالط الشاب أداموف الأوساط السوريلية، نشر القصائد، عقد صداقة مع (أنتوان أرتو)، كما نهل من ستريندبرغ وكافكا وفرويد، ومن التعبيرية الألمانية.

وخلال الحرب العالمية الثانية، قضى أداموف فترة سجن فى معسكرات الاعتقال فى (أرجوليس) و (ريفيسالت) . ومنذ إطلاق سراحه انكب على كتابة المسرح . حاول أن يقوم بعملية تجسيد كوابيسه الشخصية و كوابيس عصره فى مسرحياته .

فى عام ١٩٤٦ نشر أداموف " الاعتراف " (l'avcu) . أما أولى مسرحياته (المحاكاة) و (الغزو) فقد نشرت فى عام ١٩٥٠ . وفى العام نفسه قام (جان مارى سيرو) بإخراج مسرحية (المناورة الصغيرة و المناورة الكبيرة) فى مسرح (نوكتامبول) ، وقدم (جان فيلار) مسرحية (الغزو) فى مسرح (استوديو الشانزليزيه) .

يمكننا أن نذكر من أهم أعمال أداموف المسرحية :
(باولو باولى)، (لعبة كرة الطاولة)، (ربيع ٧١)
و (لو يرجع الصيف) .

المترجم فى سطور :

الدكتورة زبيدة القاضى

دكتوراه فى الأدب الحديث من فرنسا عام ١٩٩٢ .

أستاذة النقد الحديث والأدب المقارن فى جامعة حلب - سوريا .

عضو المجلس الأعلى للفنون والآداب والعلوم الاجتماعية - لجنة المسرح فى سوريا .

عضو جمعية الأدب المقارن فى القاهرة - مصر .

ترجمت العديد من الكتب من الفرنسية إلى العربية ، ومنها :

نرائع " لـ أندريه جيد ، منشورات وزارة الثقافة ، دمشق ، ٢٠٠٢ ، سوريا " .

حلب عبر العصور ، جورج بلوا دو روترو ، دار الإنماء الحضارى ، دمشق ، ٢٠٠٣ ، سوريا .

قيد الطباعة: " الانتقال المجازى من الصورة إلى التخيل " جيرار جونيت ، وزارة الثقافة دمشق .

شاركت فى العديد من المؤتمرات فى سوريا ، والأردن ، ومصر ، والجزائر ، وتونس ، وفرنسا ، وكندا .

المراجع فى سطور :

صفوان صفر

شاعر وكاتب مسرحى ومترجم .

صدر له ديوان شعر بعنوان : " الذى يبدأ منى " ، دار الجليل ، دمشق ، عام ١٩٨٦ .

" مسرحية " رقصة بافارية فى حركة واحدة " وزارة الثقافة ، دمشق ، عام ٢٠٠٠ .

مسرحية " عصفور الثلج " ، وزارة الثقافة ، دمشق ٢٠٠١ .

ترجمة : " مشاهد من الحياة الزوجية " إتيماى برلمان ، وزارة الثقافة ، المؤسسة العامة للسينما ، دمشق ٢٠٠٦ .

تحت الطبع : مجموعة مسرحيات لأداموف ، وزارة الثقافة فى دمشق ، سوريا .

التصحيح اللغوى : رجب الصاوى

الإشراف الفنى : حسن كامل